This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PSYCHOLOGICAL METHODS OF TEACHING MODERN LANGUAGES

EducT
1519
04.204

FRENCH SERIES NO. 1.

THE FACTS OF LIFE

PART I

V. BÉTIS AND H. SWAN

Educ T 1519.04.204

Harvard College Library

FROM

Miss F. G. Curtis

3 2044 102 857 901

PSYCHOLOGICAL METHODS OF TEACHING AND STUDYING LANGUAGES

FRENCH SERIES.—No. 1.

THE FACTS OF LIFE

(LES FAITS DE LA VIE)

IDIOMATICALLY DESCRIBED AND SYSTEMATICALLY ARRANGED, FORMING A COMPLETE DICTIONARY OF THE OBJECTIVE LANGUAGE

PART I.

HOME LIFE—THE SCHOOL—TRAVELLING—PLANTS

BY

VICTOR BÉTIS

Director of the Normal School of Languages, Boston, Mass.

AND

HOWARD SWAN

Director of the Central School of Foreign Tongues, London

LONGMANS, GREEN, AND CO.

91 AND 93 FIFTH AVENUE, NEW YORK

1904

Educ T 15.2.04.274

HARVARD COLLEGE
15 Jan '92
LIBRARY
F. G. Curtis

The Exercises contained in this work are published on separate sheets for class use, and the attention of teachers is drawn to the fact that the reproduction of any of these Exercises in part, or as a whole, by means of the Printograph or other mechanical method, is an infringement of the Copyright.

(Authorized Edition. All rights of translation and reproduction strictly reserved.)

[Publication transferred to LONGMANS, GREEN, & Co., January, 1904.]

Stanhope Press
F. H. GILSON COMPANY
BOSTON, U.S.A.

PREFACE.

MODERN LANGUAGES are not constructed upon a logical plan; if they were, it would be possible, with a small number of root words and a few rules of grammatical construction, to express ideas clearly and accurately in any language. The study of a foreign language would then be reduced to a simple matter, as the expressions of one language would correspond exactly with the expressions of the other, and could always be translated word for word.

But if we examine, in the first place, the separate words of our own or any other language, we shall find that the composition of words is far from being logical; their present form may be explained by etymology, phonetic evolution, history, and various other influences; but none of these elements can make us certain for any word of its exact meaning — that subtle feeling which we may term "its inner significance." The vocabulary of a language — its nomenclature — is not systematic, being based rather on primitive perceptions, needs, and emotions, and having been developed by long use in a haphazard way; and it is this want of system that renders it so difficult to fix the exact meaning of any word of any language, especially when this word is not a substantive designating a material object.

Most dictionaries attempt to fix the sense of words by means of a definition and of explanations more or less general, which give but a vague idea of the real use of the word to one who does not already know its meaning. Such a definition is often sufficient, it is true, for the mother tongue, for the reason that the continual use we make of the words of our own tongue has long familiarized us

with the entirety of their meaning. But if we consult a foreign dictionary the case is far from being the same; then, as we are not previously acquainted with what is obscurely termed the "ordinary usage" of the words, we do not form any precise idea of the sense by means of the dictionary definitions; and still less can we obtain knowledge of the proper *use* of the word — that is to say, of those cases in which this word may be employed without violating the spirit of the language and without passing the limits within which this word habitually moves in the language under consideration.

The explanations given in the ordinary dictionaries may often cause us to suppose that the use of a word is far wider than it really is, — the definition, in point of fact, only applying to a certain restricted number of cases: each word has, so to speak, only a definite "elasticity," and this elasticity itself is determined by the use which is habitually made of the word in the ordinary language of life.

The true signification of any word is contained, — not in a definition or explanation, — but in the collection of those instances in which this word is commonly and rightly employed in the *usual language of life.* The whole of these instances ought, therefore, to be found in a dictionary worthy of being used in the study of a language.

If, further, we examine the complete sentences of the *usual language of life* — that part which is the most necessary in all languages — we shall again find that "logical" expressions are rather the exception than the rule. By "logical" expressions are meant those sentences which express an idea or a fact by analysing this idea or fact logically.

The great bulk of the usual language is composed of "idiomatic" expressions — that is, of expressions quite peculiar in their construction, escaping systematic analysis, recalling the fact or the idea rather than expressing or representing it, and impossible of being translated word for word. These idiomatic expressions are far more numerous in every language than is usually imagined, — it might be said, indeed, without much exaggeration, that a language is almost entirely composed of idiomatic expressions.

It is mainly these two considerations, of the true signification

of words and of the nature of sentences, which have led to the construction of this Dictionary of phrases, a dictionary arranged psychologically, designed to include examples of all the circumstances in which any word is usually employed in the ordinary language, and to form at the same time a collection of the idiomatic expressions of this language, classed according to the different Facts of Life which they express. Logical expressions will also be found therein, but in small number.

One of the greatest advantages of the "Dictionary of the Facts of Life," as will be seen in the Introduction, is that it may be used as a Text-Book for the systematic study of a language, if, for the lessons, the methods of teaching which we have named the "Psychological Methods" are employed; and it constitutes, at the same time, an extensive and efficient material for conversation and composition.

Such a Dictionary, when complete, will permit a student to master a language in its entirety. The present book constitutes the first part of the Dictionary; the scenes of ordinary everyday national life have been designedly and naturally taken rather than those of any special class, and the finished work will be made as complete as possible, to include all the Facts of Life which give rise to the idiomatic expressions of the ordinary language.

For the Latin and Greek languages the chapters will faithfully describe primitive scenes of domestic and public life, travelling and warfare, and this arrangement will therefore possess in itself an historical and educational value.

The full mastery of several languages will then be within the reach of all who have even but moderate time and means at their disposal. The requirements of a liberal education and of commerce now demand the thorough and practical knowledge of the three languages, English, French, and German (and often of at least one other language), besides the basis of a careful study of the two great classical languages. If, by an organized arrangement of material, and by the use of methods of teaching based throughout upon psychological needs, the time necessary for learning a language can be greatly reduced, and at the same time a wider and more practical knowledge can be given, the utility of the work of organization here attempted will be evident. A time may perhaps eventually

come for the adoption of a universal language, when mankind will cast aside their old languages to adopt another simpler and more rationally constructed, and therefore more useful for the analysis and communication of ideas; in such a language the purely idiomatic expressions would disappear, to give place to logical expressions, and a revolution as far-reaching as that in the past of the substitution of phonetic writing for hieroglyphics would take place in the domain of linguistics. Until the time of the adoption of a universal tongue, however, there will exist everywhere an increasing need for learning several modern languages; and a work such as this may render much service in the scientific and practical study of languages, even if it does not facilitate the adoption of an international language.

V. B.
H. S.

CENTRAL SCHOOL OF FOREIGN TONGUES,
HOWARD HOUSE, ARUNDEL STREET, STRAND, W.C.

NORMAL SCHOOL OF LANGUAGES,
122 BOYLSTON STREET, BOSTON, MASS.
January, 1896.

INTRODUCTION.

THIS book, as its title indicates, is in reality a dictionary, but it is a dictionary organized on a plan very distinct from those which have hitherto appeared.

1. It is a dictionary of the phrases and sentences of a language; it includes the collection of all the *ordinary* instances in which any word is employed in the habitual language of life: all the phrases —that is to say, "consecrated by usage"—the expressions used for the ordinary actions carried out by living beings, or undergone by inanimate bodies, in the usual situations and surroundings in which they are habitually and normally found in life.

2. These sentences are connected together one with the other, so as to form readable matter.

3. The sentences are classed, not in their alphabetical order, but in an "encyclopedic" order; which is yet, as will be seen, so familiar to every one, that researches are as easily made in it as in the ordinary alphabetical dictionaries.

4. This dictionary is, further, one which can be learnt and assimilated; that is, it can be learnt and studied page by page, provided always that a suitable method of teaching is followed.

It may be well to examine these different points in detail:—

I. It is not necessary to repeat what has been said in the preface with reference to the meanings of words; it is sufficient only to point out and illustrate by an example the difference between idiomatic expressions and the logical expressions and their relative importance. Two phrases in French may express the English phrase, "He is sleepy,"—namely *Il a sommeil; Il a envie de dormir;* as well as the corresponding logical expression, *Il éprouve le besoin de dormir.* In ordinary life (and by this is not meant merely the life of common

people, but rather the normal and habitual life of all) the first two expressions are almost exclusively employed by every French person to whatsoever class he may belong; the third, although perfectly correct, would be too heavy, affected, and almost pedantic in the ordinary circumstances of life — authors of books alone would make use of it to express the fact in some exceptional circumstance. The first two phrases are the habitual expressions "consecrated by usage," which will come quite naturally to the lips of a French person.

There is one fact, not hitherto sufficiently taken into consideration, which itself condemns the system of literal or word for word translation — namely, that in almost all the ordinary habitual circumstances of life not only do we speak but *we think in idiomatic phrases.* This is easily explicable, as it is always the idiomatic expression which has been most frequently (not to say solely) associated with the fact itself during the earliest years of our life. It results from this, that whenever we wish to speak in a foreign language, what first springs to our minds is the idiomatic expression of our mother tongue; and if we seek to translate this literally, we usually bring forth a tortured sentence, either wholly incomprehensible or utterly absurd. This confusion would evidently not occur if mankind usually thought by means of logical sentences; but such is not the case. To each idiomatic phrase in the mother tongue there is generally a corresponding idiomatic phrase in the foreign tongue, used under the same circumstances, but differently expressed, according to the climatic or other surroundings, or the peculiar genius of the people. It is these expressions which are here, after considerable labor and research, collected in the form of a dictionary or encyclopedia of habitual facts; so that for any ordinary fact of life the student may be certain of finding the expression required, not made up by ourselves or drawn from any special authors, but that used by everybody — the normal or habitual expression of a normal and habitual fact.

II. All the phrases belonging to the same subject are grouped and arranged in an easily followed order; the order mostly employed is that of Succession in Time suggested by the linguist Gouin in his theory of the "Series." This order, however, has not been exclusively employed, as will be seen, for example, on p. 11, *Les différents Costumes;* or p. 56, *L'année scolaire.* Each collection

of sentences constitutes a *Section* of the language, forming readable matter; and the titles of each paragraph indicate the idea which has served to determine the subdivisions of each section.

III. The *Sections* having been constituted, they have been connected together according to their degree of affinity to form *Groups*, and these groups have been classed in a very familiar systematic order of logical sequence or association of ideas which the most refractory memory can overcome when once the idea has been grasped; so that the dictionary forms a sequence of chapters that may be read from beginning to end as an ordinary book.

The following is a sketch of the chapters as they are intended to be when complete, with their sections, (each of these sections being divided into several groups):—

Chapter I.—HOME LIFE.
Sleep; Dressing; Toilet; Housework; Cooking; Meals.

Chapter II.—THE SCHOOL.
Daily Tasks; the Scholastic Year; Teaching; Languages; Sciences; Games; Holidays; Public School and College Life.

Chapter III.—TRAVELLING.
The Letter Post; Carriage; Railway; Ship; Steamer; Balloon.

Chapter IV.—PLANTS.
Corn; the Vine, etc.; the Forest; Trees; Gardening.

Chapter V.—ANIMALS.
The Forest; Hunting; the Horse, Cow, Sheep, Dog, etc.; Insects; the Zoological Garden.

Chapter VI.—TOWN LIFE.
The Family; the House; a Walk; Amusements, Theatre, etc.; the Yearly Round.

Chapter VII.—SOCIAL LIFE.
The Citizen; Municipality; Press; Police, etc.

Chapter VIII.—INDUSTRY.
Manufacture; Commerce; Trades; Professions, etc.

Chapter IX. — GOVERNMENT.
The Head of the State; Parliament; Ministers; Justice; Army; Navy.

Chapter X. — MENTAL LIFE.

Chapter XI. — EMOTIONS.
Life of the Heart.

It must not be thought that the groups relative to Plants and Animals are conceived, as their title might at first lead one to suppose, from the point of view of Natural History. The point of view is a much larger one; thus the group of "Corn" contains as sections: Tilling the Ground, The Harvest, The Mill, The Baker; so also the group of "The Horse" contains: The Horseman, The Circus, Racing and The Blacksmith.

Words and phrases may be looked up in this dictionary as easily as in an ordinary alphabetical dictionary. Suppose, for instance, that the French word for "dust" has been forgotten, it will be found in the section of "Sweeping the Room," p. 25, or that of "Dusting," p. 26 (which belong to the group of "Housework"); and at the paragraph *La Poussière* will be found not only the word *poussière*, but also the usual expressions which are relative to it (p. 25, sentences 8 to 16 and 23; p. 26, title and sentence 1). Again if the expression for the "shunting" of a train is required, look in the group of "The Railway" (chapter "Traveling" section "The Junction," paragraph Shunting —*Aiguillage*), where will be found not only the expressions, *Le train aiguille et change de voie*, but also the details relative to the work of shunting (p. 94, sentences 7, 8, etc.). In the same way the French word for "flour," will be found in the group of the "Corn" (chapter of the "Plants," section of the "Mill," p. 111, sentences 17, 20, 22, 25, 26, 27), and also in the section of the "Bread," paragraph Kneading — *Pétrissage*. The expression "forging a horseshoe" will be found with all the expressions which belong thereto in the group "Horse" (chapter of the "Animals," section of the "Blacksmith"), — and so forth.

It will be seen, therefore, that the classification adopted in this dictionary is within the comprehension of every one; but in order to facilitate research in those cases, by no means numerous, where

the section to which the desired expression belongs cannot at once be found, there will be published, when the complete work has appeared, an alphabetical index in English and French of all the words in the dictionary, with references to the pages and numbers of each sentence in which the word is to be found employed in the expression of the Facts of Life.

A similiar dictionary will also be published for the English and for the German languages (and eventually for other tongues); it is intended that the numbers of each sentence expressing the same fact shall correspond, so that it will be easy to discover which idiomatic expression in one of these languages is equivalent to the idiomatic expressions of the others.

IV. This dictionary forms — excluding the grammatical element — the actual *material* itself of the ordinary language — that material which it is absolutely necessary to know in order to speak a language. Every time that a fact presents itself to the mind, the speaker ought to know the idiomatic sentence which expresses this fact. It is evident that the work of learning these sentences will in the first place be greatly facilitated by their grouping, the mind attaching each expression to a harmonious and homogeneous whole; and, in the second place, by the fact that these sentences tend to call up vivid associations, as they are the expression of facts intimately connected with our own existence. But it is well to make clear once and for all that these groups of expressions are not meant to be read and learnt off *by heart*, nor by translation by aid of an ordinary alphabetical dictionary. *The teaching must be chiefly oral, skillfully carried out, and based upon psychological principles.*

In this oral teaching the teacher must not be a simple repeating machine — a kind of phonograph, teaching his pupils to speak as parrots are taught to articulate certain words. He ought rather to be familiarized with linguistic psychology, and should act upon the imagination, the intelligence, and the common sense of the pupil as much as upon his ear and his memory, and should dwell upon the facts and the ideas, with all their associations, as much as upon the actual words and the expressions.

We touch here upon a point of capital importance for the teaching of languages, which differentiates to the highest degree these

"Psychological Methods" on the one hand from the so-called "Classical Methods," themselves rapidly undergoing change; and, on the other hand, from the oral methods at present extensively used in America, and known under the name of "Natural Methods."

The parallel which is here made between the two kinds of methods will serve in America to prevent the one being mistaken for the other; and in Great Britain to forestall, or to reply to, certain objections which would be more justly addressed to these "Natural Methods."

The "Natural Methods" represent the oral teaching in its rudimentary stage; they study Nature — that is, the child learning its mother tongue — and this but very superficially. They seem to lay down as a principle that Nature should be closely imitated, and that we should act as far as possible exactly as Nature does for the teaching of a foreign language. The child, argue the advocates of the "Natural Methods," learns its mother tongue by ear, therefore the teaching of a foreign language should be purely oral; the child learns by means of objects, therefore objects should be used in teaching languages; the child uses one language only, therefore we too (they maintain) should only use the language which is being studied; the child does not learn grammar, therefore the grammar should be left aside, and so forth.

The "Psychological Methods," on the other hand, follow, while greatly extending it, the way opened by the book, "The Art of Teaching and Studying Languages" (of which the authors of this work have published an English translation, and in which the linguist François Gouin sets forth his "Series Method"). The "Psychological Methods" have, however, some points in common with the so-called "Natural Methods," in the sense that they too study Nature, and that a large part of the teaching is oral; but there the resemblance ends.

The "Psychological Methods" do not study Nature in order to do exactly as Nature does, but rather to draw forth therefrom useful psychological indications — to apply Nature's laws with the modifications necessitated by the conditions or circumstances under which pupils or students are placed when studying a foreign language. The "Psychological Methods" do not deal only with that which is

passing in the mind of the little child, — they analyze also the processes of Language and of Thought when taking place in the more developed mind of the adult. These methods seek also to profit by the indications given by the historical evolution of language. It is from the comparison of all these studies, and not from one alone, that we must seek to deduce the true methods of teaching.

In Nature things occur which apply only to particular cases; but there are also laws which are general. The "Psychological Methods" modify or reject the one, and respect and lay hold of the others. Differences in age and social necessities call for adaptations. If Nature practices teaching solely by the ear, while civilization wills that books should not be neglected, — if the little child uses one language only, where adults already possess one when they study a second language, — if adults have already acquired habits against which they will have to struggle, — if immediate physical needs force the little child to talk and do not so force the student in class, — if the thought of the little child is created at the same time as its first language is learnt, whereas it exists already with the older child and the adult — and so for other changed conditions, — all this must be fully considered and carefully arranged for in a properly organized language method. In the "Psychological Methods," we repeat, and in the application of them to the teaching of older children and adults, the processes of Nature are not copied — they are interpreted and modified or transformed — they are adapted to the different phases of Life and of Intelligence.

One point only we shall cite here to show by an example the manifest differences which exist between the "Psychological Methods" and the "Natural Methods." The "Natural Methods" teach the words by means of objects or pictures; in the "Psychological Methods" the words are taught by associating them with the thought, or rather with the mental visualization of the object or scene, — the *mental* picture and not the actual picture or object. The reasons which justify this process of teaching are based upon psychology, and these reasons have been often developed in the different Training Courses for teachers held by the authors at different periods of the year, with the object of personally initiating

teachers in a method which is so novel and distinct from the usual methods as to necessitate some preliminary training.*

It will be impossible here to enter into long details of the organization of these methods of teaching. They have their starting-point in the "Series Method" of M. Gouin; but they are now very much more than this method; the tendency shown in the "Series Method," as in other methods, towards the application of psychology to teaching, has been raised to the height of a principle and an art; the idea has been generalized and the various problems arising from the use of this kind of teaching for various subjects have been carefully studied from the same point of view.

The question of Mental Visualization studied in the works of the philosopher Taine and in those of other psychologists, and applied to the teaching of languages, has given the *Method of Mental Evocation* (the calling up of mental representations), without which all oral teaching of the ordinary language, and even of the literary language, is and must necessarily be imperfect. The classification of the different conceptions of the mind that give rise to the grammatical forms and constructions, has led the authors to the arrangement of a *Symbolic Grammar;* and also to the *Grammatical Synthesis,* which clearly shows the relation that the various rules of grammar have amongst themselves. A long and careful psychological investigation carried out on the works of the great writers of various languages has indicated the basis of a *Literary Method of Re-invention*—a method which may easily lead the student from literary analysis on to literary composition, and eventually to the study of the very highest problems in literature.

The "Psychological Methods" do not apply solely to the teaching of foreign languages, but can be equally well employed for the teaching of reading and writing in the mother tongue; and, moreover, from the fact that they are psychological, they can be adapted to almost all branches of education.

These methods of teaching are already represented by three important schools: in England by the Central School of Foreign

* The "Psychological Methods" and the lectures mentioned are the property and copyright of the authors, and can only be employed by their authorization.

Tongues in London under the direction of Mr. Howard Swan (with its branches); for children (boys and girls) by the New School, Bedford Park, W. (Miss Pryde, L.L.A., headmistress); and in America by the Normal School of Languages, Boston, under the direction of Mons. Victor Bétis.

The "Dictionary of the Facts of Life" is not a mere imitation or continuation of the "Series" of M. Gouin, although based for its inception on his researches; the same principle of grouping has been adopted, not as in the original "Series" to act as material for development, but rather as a framework in which to arrange the collection of expressions of the ordinary language of life, consecrated by usage. In the "Series" of M. Gouin, useful as the arrangement in series is, these expressions are often entirely lacking or are found overwhelmed in the midst of a crowd of others either useless or without importance from the linguistic point of view. The author of that method has, for instance, constructed a "Series of the Bee," comprising about 250 pages — while the totality of the expressions of the language relative to the Bee in our Dictionary forms the material of barely three pages. This difference results from the difference of conception of the two works: the "Dictionary of the Facts of Life" has kept in view the *true expressions;* Gouin, in his "Series," has kept in view the detailed *analysis in sequence* of the facts. It is often difficult to find in the latter any word determined, because of the excess of development of the details. Moreover, in the original "Series," consequent upon the manner in which they are composed, all the expressions have the same value, — one expression does not seem to have more importance than any of the others; whereas in the Dictionary the most useful expressions are printed in thick type and so form for each page a kind of summary of that page. This arrangement, adopted after careful consideration of the nature of the expressions, has not only a great advantage from the point of view of research, but also from the point of view of choice of the material for language lessons. It will be observed also that, in general, each important section in the Dictionary is preceded by a page as a summary giving the principal expressions.

Certain sections left apparently unfinished in this first volume will be completed in a future edition. Other sections, without

importance in English life, have been here inserted as important in a book dealing with French life; for instance, that of "The Vine"—one of the greatest sources of the wealth of France.

It should here be said that the order to follow in giving the language lessons is not necessarily that which has been adopted in the arrangement of the Dictionary; there is nothing to prevent the teacher from following an order which seems more suitable to the progress or to the curiosity of the pupils; nor is it necessary that *all* the sentences relative to the same subject should be taught at one time, but rather first those that seem more useful,—taking into account the age of the pupils, and their previous knowledge of the language.

For the purposes of teaching, the pages of sentences will be obtainable, printed on separate sheets; and an abridged set containing only the principal simple expressions of the language will also be published for elementary teaching. Separate books containing conversational phrases and grammatical rules, symbolic charts, and exercises will also be issued.

As there will probably be many who will ask for an indication as to the proper pronunciation of French, these must be referred to special works on pronunciation and phonetics.* It is necessary, however, emphatically to state that it is practically impossible for any person to learn correct or even tolerable French pronunciation without personal oral teaching by one who speaks the language correctly. On the methods of teaching, for which this Dictionary is adapted, the printed sentences are not seen by the pupils until the whole is correctly and thoroughly known beforehand.

* See "Colloquial French for Travellers," by H. Swan (1s.), which contains a chapter on French pronunciation with transliterated examples; and the various works on phonetics by Ellis, Sweet, Passy, and others.

CONTENTS.

PAGE

PREFACE iii
INTRODUCTION vii

CHAPTER I.

HOME LIFE.

LE JOUR.

HABITUDES JOURNALIÈRES FRANÇAISES (RÉSUMÉ) 1
LE SOMMEIL. — LE COUCHER 2
COUCHER ET LEVER DU SOLEIL 3
LE REVEIL. — LE LEVER 4

HABILLEMENT.

RÉSUMÉ 5
DÉTAILS. — VÊTEMENTS D'HOMME 6
" " " (*suite*) 7
" " DE FEMME 8
" CHANGEMENT DE VÊTEMENTS (HOMMES, GARÇONS) . 9
" CHANGEMENT DE VÊTEMENTS (FEMME, FILLE) . . 10
LES DIFFÉRENTS COSTUMES 11
" " " (*suite*) 12
LA COUTURE. — LE RACCOMMODAGE 13
" " " " (*suite*) 14
CONFECTION DE VÊTEMENTS 15
" " " (*suite*) 16

LA TOILETTE.

LE CABINET DE TOILETTE. — OBJETS DE TOILETTE 17
LE COIFFEUR. — COUPE DE CHEVEUX. — PEIGNE 18
" " — COIFFURE DE DAMES 19
LE BARBIER. — LA BARBE 20
NETTOYAGE DES BOTTINES. — LE DÉCROTTEUR 21

LE MÉNAGE.

PAGE
Résumé : Principales parties de la maison 22
La bonne. — La fenêtre 23
Le lit. — La literie 24
Le balayage. — La poussière 25
Les meubles 26
La pendule (l'horloge). — Les heures 27
Lavage. — L'eau 28
Le blanchissage. — Le linge 29
" " " " (*suite*) 30
Le chauffage. — La cheminée 31
" " " " (*suite*) 32
La veillée. — Travaux de femme 33

LA CUISINE.

Le repas de la journée (Résumé) 34
L'eau bouillante. — Le café 35
Le lait 36
Cuisson des œufs. — Le Sablier 37
Diverses préparations culinaires. — Cuisson 38
" " " " (*suite*) . . . 39

LES REPAS.

Les provisions. — Marchands et aliments 40
" " " " (*suite*) 41
La table. — Le couvert 42
Actions de manger et de boire 43
Le thé — Réception 44
" " " (*suite*) 45
Dîner. — Principaux mets 46
" " " (*suite*) 47
Sortie de table. — Bris de vaisselle 48
Lavage de la vaisselle. — La batterie de cuisine . . . 49
Au Restaurant 50
" " (*suite*) 51
Spécimen d'une carte de restaurant 52
" " " " (*suite*) 53

CHAPTER II.

SCHOOL.

L'ÉCOLE.

La journée scolaire 54
" " " 55
La semaine. — L'année scolaire. — Classes. — Vacances . . 56
La leçon. — Enseignement et discipline 57
" " " " 58

L'ÉCOLE — *continued.* PAGE

Lecture 59
Écriture 60
Langue française. — Grammaire et orthographe . . . 61
Langue française. — Composition et littérature . . . 62
Grammaire française. — Listes grammaticales 63
" " " " (*suite*) . . 64
" " " " (*suite*) . . 65
Arithmétique. — Calcul 66
" " (*suite*) 67

LES JEUX.

Jeu des bulles de savon 68
Jeu de l'arc 69

LE MALADE.

Le rhume 70
Visite du médecin 71
Le pharmacien 72
La garde-malade. — Soins et guérison 73

CHAPTER III.

TRAVELLING.

LE VOYAGE.

Résumé 74
La lettre. — Rédaction et signature 75
" " — Correction et mise au net 76
" " — Suscription 77
" " — Le bureau de poste 78
" " — Service postal 79
" " — Différentes sortes de lettres 80
La dépêche 81
Préparatifs de départ 82
La voiture 83
" " — Le trajet 84
" " — A destination 85
" " — Écurie. — Attelage 86
" " " " (*suite*) 87
Chemin de fer. — Les billets 88
" " — Les bagages 89
" " — En voiture 90
" " — Le départ 91

LE VOYAGE — *continued.* PAGE

CHEMIN DE FER. — SUR LA LIGNE 92
" " — EN WAGON 93
" " — EMBRANCHEMENT. — MANŒUVRES . . . 94
" " — ARRIVÉE. — LA DOUANE 95
" " — A L'ARRIVÉE. — L'HÔTEL 96
A L'HÔTEL 97
SÉJOUR À L'ÉTRANGER 98
" " (*suite*) 99
LE BATEAU. — LA NAVIGATION 100
" " 101

L'AÉROSTAT.

ASCENSION EN BALLON 102
OBSERVATION ET DESCENTE 103

LE VÉLOCIPÈDE.

LE VÉLOCIPÈDE. — EN SELLE 104
LE VÉLOCIPÉDISTE. — EN ROUTE 105
VÉLOCIPÈDE. — ACCIDENTS ET RETOUR 106

CHAPTER IV.

PLANTS.

LE BLÉ.

LABOUR 107
LES SEMAILLES, L'ÉPI 108
LA MOISSON 109
BATTAGE ET VANNAGE 110
MOUTURE 111
LE BOULANGER. — LE BLÉ. — LE PAIN 112

LA VIGNE.

SA CULTURE 113
VENDANGE 114
LE VIN 115

LES FAITS DE LA VIE.

PART I.

CHAPTER I.—THE HOME.

SUMMARY.

1. Comment on vit généralement en ville.
2. L'enfant va se coucher.
3. La nuit passe.
4. Le petit enfant se lève.
5. Les enfants s'habillent.
6. L'employé aux confections habille un mannequin.
   " " " " " " (*suite.*)
7. La petite fille habille sa poupée.
8. Le jeune garçon revient de la promenade.
9. La petite fille " " " " (*suite*).
10. Les différents costumes. Suivant les circonstances.
    " " " " " " (*suite*).
11. La ménagère raccommode des vêtements.
    " " " " " (*suite*).
12. La couturière fait une robe.
    " " " " " (*suite*).
13. Comment on fait sa toilette.
14. Le coiffeur coupe les cheveux à un client.
15. Le coiffeur coiffe une dame.
16. Le barbier rase un homme.
17. Le décrotteur cire des chaussures.
18. La ménagère fait le ménage.
19. La bonne aère la chambre.
20. La bonne fait le lit.
21. La bonne balaie la chambre.
22. La bonne époussète les meubles.

23. La ménagère remonte la pendule.
24. La servante lave la cuisine à grande eau.
25. La blanchisseuse blanchit le linge.
" " " " " (*suite.*)
26. La servante allume le feu.
" " " " " (*suite*).
27. On passe la soirée au coin du feu.
28. Les repas de la journée.
29. La cuisinière fait du café noir.
30. La cuisinière fait chauffer du lait.
31. La cuisinière fait cuire des œufs.
32. La cuisinière fait la cuisine.
" " " " " (*suite*).
33. La ménagère va faire ses provisions.
" " " " " " (*suite*).
34. La bonne met le couvert.
35. Je déjeune.
36. On prend le thé.
" " " " (*suite*).
37. On dîne.
" " (*suite*).
38. La bonne dessert.
39. La cuisinière lave la vaisselle.
40. Le promeneur dîne au restaurant.
" " " " " (*suite*).
41. Restaurant à prix-fixe ou à la carte—prix modérés.
42. Dîner à la carte.

Habitudes journalières françaises (Résumé).
1. Comment on vit généralement en ville.

La matinée.

1 **On se lève vers sept heures du matin** (de bonne heure) ;
2 **on déjeune** (on fait un petit déjeuner, le premier déjeuner) :
3 à ce déjeuner on prend du café au lait ou du chocolat.
4 **On travaille toute la matinée** (de huit heures à midi) :
5 l'enfant va à l'école,
6 l'homme va à ses affaires (à son bureau) ;
7 la femme fait le ménage et la cuisine.
8 **On déjeune vers midi** (on fait un grand déjeuner, on déjeune à la fourchette) :
9 à ce repas on mange de la viande, des légumes, du dessert et du pain ;
10 on boit du vin et de l'eau, du cidre ou de la bière,
11 et l'on prend le café.

L'après-midi.

12 **On travaille toute l'après-midi** (d'une heure à six ou sept heures) ;
13 à quatre ou cinq heures l'enfant rentre de l'école.
14 **L'enfant fait collation** (il goûte, il prend son goûter),
15 il fait ses devoirs et apprend ses leçons,
16 **il joue** quand sa tâche est finie (ses devoirs sont faits, ses leçons apprises).

La soirée.

17 La mère prépare le souper ;
18 le père rentre à la maison entre six et sept heures ;
19 **on soupe** vers sept heures du soir,
20 **on se repose** après souper, on cause,
21 **et l'on se couche** vers dix heures du soir, — avant minuit.

La semaine.

22 **On vit de même les autres jours de la semaine :** le Lundi, le Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi et Samedi.
23 **Le Dimanche on chôme** (on ne travaille pas) ;
24 on se lève tard (on fait la grasse matinée),
25 **on va se promener, on va à l'église ;**
26 on fait ou l'on reçoit des visites,
27 et on se couche tard, vers minuit.

Le sommeil. — Le Coucher.
2. L'enfant va se coucher.

——— *Envie de dormir.*

1 **Quand vient le soir,** l'enfant est fatigué (las) ;
2 **l'enfant a sommeil** (il a envie de dormir), —
3 il bâille ; il s'assoupit sur sa chaise ;
4 sa mère l'engage à aller se coucher ;
5 **il souhaite le bonsoir** (une bonne nuit) à toute la famille,
6 il embrasse ses parents,
7 **il allume une bougie** (ou une chandelle) avec une allumette,
8 **et monte dans sa chambre à coucher,** au premier étage, au deuxième, au 3e.

——— *Le coucher.*

9 Il pose le bougeoir sur la cheminée : la bougie éclaire la chambre ;
10 il s'approche de son lit,
11 et défait la couverture ; il fait sa prière ;
12 **il se déshabille ;** (il ôte ses vêtements, ses habits — il se dévêt ;)
13 **il se couche** (se met au lit),
14 **il éteint la lumière,** en se servant d'un éteignoir (ou en soufflant sur la flamme),
15 **il se couvre bien** et s'étend confortablement dans le lit ;
16 il éprouve une délicieuse sensation de bien-être (il se trouve bien dans le lit).

——— *Le sommeil.*

17 L'enfant ferme les yeux,
18 **il s'endort,**
19 **il dort ;** peut-être il ronfle un peu.
20 **Souvent le dormeur passe une bonne nuit :** il dort bien, d'un profond sommeil, — d'un sommeil tranquille, calme, paisible, lourd, de plomb, à poings fermés, —
21 et peut-être il fait un songe (un rêve) agréable ;
22 **le sommeil le repose,** le délasse de ses fatigues et répare ses forces.
23 **Quelquefois il passe une mauvaise nuit :**
24 son sommeil est troublé (agité, inquiet, léger, interrompu par des insomnies fatigantes) ;
25 **il rêve ;** il fait un mauvais rêve, **il a le cauchemar ;**
26 il se réveille en sursaut, puis se rendort ;
27 quelquefois aussi il passe une nuit blanche :
28 il ne peut pas dormir de toute la nuit (il ne ferme pas l'œil).

Coucher et lever du soleil.
3. La nuit passe.

——— *Le coucher du soleil.*

1 **Le soir vient,**
2 **le soleil se couche** à l'occident,
3 les rayons du soleil couchant empourprent (embrasent) le ciel ;
4 **le jour baisse** (c'est le déclin du jour, la chute du jour) ;
5 **il fait sombre** (c'est l'heure du crépuscule) ;
6 il tombe de la rosée (du serein).

——— *La nuit.*

7 **La nuit tombe** peu à peu (c'est la brune),
8 l'obscurité se fait sur la terre (il fait noir),
9 les ténèbres s'épaississent ;
10 **il fait nuit,** —
11 presque tous les êtres vivants (hommes et bêtes) dorment et reposent ;
12 cependant des bruits nocturnes troublent le silence.

——— *Les astres.*

13 Dans le ciel **la lune se lève,**
14 elle apparaît tantôt pleine, tantôt sous la forme d'un croissant, suivant ses phases ;
15 **la lune brille** avec une lumière argentée :
16 **il fait clair de lune.**
17 **Puis le ciel s'étoile** peu à peu,
18 **les étoiles brillent** et scintillent.
19 Dans les observatoires **les astronomes observent les astres :**
20 l'une des étoiles d'une constellation, une planète, une nébuleuse, une comète ;
21 ils font leurs observations **au** moyen d'un télescope ou d'une lunette.

——— *Le lever du soleil.*

22 La nuit dure quelques heures,
23 puis **la nuit passe** (les ténèbres se dissipent) ;
24 **le jour poind** (parait) à l'horizon ; c'est l'aube (le point du jour, le petit jour) ;
25 **l'aurore paraît :** le coq chante à l'aurore ;
26 **le soleil se lève** à l'orient,
27 **il fait jour : — c'est le matin.**

Le réveil. — Le Lever.
4. Le petit enfant se lève.

——— *Le réveil.*

1 **C'est le matin :** il fait jour dans la chambre ;
2 le réveille-matin sonne bruyamment,
3 **le dormeur se réveille,** — s'éveille, (le bruit réveille le dormeur),
4 il ouvre les yeux et regarde autour de lui.
5 **L'enfant reste encore quelque temps au lit : il paresse** au lit ;
6 il se remue dans le lit,
7 **il se frotte** (se dessille) **les yeux,**
8 **il bâille,**
9 **il s'étire** (il étire ses membres engourdis) ;
10 il s'assied dans son lit (se met sur son séant).

——— *Le lever.*

11 Sa mère frappe à la porte,
12 elle appelle son enfant en lui disant :
13 " Il est sept heures. Tu vas être en retard. Dépêche-toi ! "
14 Le paresseux se décide,
15 **il se lève,** il sort du lit (descend du lit),
16 il passe à la hâte un vêtement et ses pantoufles ;
17 **il fait sa toilette ;**
18 **ensuite il s'habille** (il met ses habits, ses vêtements).

——— *Commencement de la journée.*

19 Il regarde à la fenêtre le temps qu'il fait — s'il fait beau temps ou mauvais temps ;
20 **puis il quitte sa chambre** et descend l'escalier ;
21 **il va trouver ses parents** et les autres personnes de la maison réunis dans la salle à manger ;
22 **il embrasse ses parents,** sa mère et son père, sa sœur et son frère,
23 **il souhaite le bonjour à tous ;**
24 il demande à chacun des nouvelles de sa santé,
25 en disant aux personnes les plus familières : " Comment vas-tu ? "
26 et aux autres : " Comment vous portez-vous ? " ou " Comment allez-vous ? "
27 ou il répond lui-même à ces questions : " Je vais (je me porte) très bien, merci. Et vous ? (Et toi ?) "

L'Habillement. — Résumé.
5. Les enfants s'habillent.

——— *Le réveil de Bébé.*

1 **Bébé dort** tranquillement **dans son berceau ;**
2 quand **il s'éveille il** cherche sa mère des **yeux ;**
3 sa mère le prend dans son bras,
4 elle l'embrasse (elle lui donne des baisers),
5 elle l'amuse avec son hochet (son jouet) ;
6 le bébé rit (fait risette à sa mère).

——— *La toilette de Bébé.*

7 **La mère prépare un bain** chaud dans une petite baignoire ;
8 elle ôte la chemise (la robe) de nuit de son bébé,
9 elle met le bébé, tout nu, dans le bain,
10 **et lui fait rapidement sa toilette ;**
11 **elle le lave avec une éponge et du savon ;**
12 quand le savon lui entre dans les yeux, Bébé crie ;
13 sa mère le console avec de douces paroles ;
14 **après le bain elle l'essuie avec une serviette** (de bain).

——— *Habillement.*

15 **La mère habille son bébé :**
16 elle lui met une petite chemise, des jupons et une robe,
17 elle lui met des bas et des chaussures,
18 elle lui met un tablier, pour l'empêcher de salir ses vêtements —
19 Bébé est habillé.
20 **Les enfants plus âgés s'habillent eux-mêmes** (tout seuls) : ils mettent leurs habits (leurs vêtements, leur costume, leurs effets) ;
21 **le petit garçon met un pantalon,** un gilet, un paletot et des chaussures (bottines, souliers) ;
22 **la petite fille met une robe, un tablier,** et des chaussures ;
23 en s'habillant **les enfants brossent leurs vêtements** (habits) avec une brosse à habits.
24 **Quand ils sortent** pour faire une promenade ou pour aller à l'école **ils mettent un chapeau.**

Détails. — Vêtements (habits) d'homme.

6. L'employé aux confections habille (vêt) un mannequin.

——— *Le linge et la chaussure.*

1 Un magasin de confections reçoit un stock de nouveaux vêtements (habits) ;

2 **le patron donne** à un employé **l'ordre d'habiller un mannequin** à figure de cire avec le nouveau costume.

3 **L'employé met du linge** blanc au mannequin, **et des vêtements :**

4 il lui met un pantalon (ou une culotte courte) et des bretelles, qui retiennent le pantalon,

5 il lui met des bas (ou des chaussettes) et des jarretières ;

6 **puis il chausse le mannequin** (il lui met des souliers, ou des bottines),

7 **il lace les souliers** en passant les lacets (les cordons) par les œillets, en les croisant plusieurs fois, les serrant et les attachant (en nouant les lacets) ;

8 il lui met des guêtres, qu'il boutonne en se servant d'un tire-bouton.

——— *La cravate et le gilet.*

9 Il met un faux-col au mannequin,

10 **il lui met une cravate ;**

11 il fait le nœud de cravate comme il faut et y place une épingle d'or ;

12 **il met un gilet** au mannequin en lui passant les bras par les emmanchures ;

13 **il boutonne le gilet,** en passant successivement un bouton par la boutonnière correspondante ;

14 le gilet couvre le buste du mannequin : chacune des épaules, le dos, la poitrine, et la ceinture.

Détails. — Vêtements (habits) d'homme.
L'employé aux confections habille un mannequin (*suite*).

——— *Le paletot et divers.*

15 **L'employé met le paletot** (la veste), au mannequin,

16 en lui passant d'abord une manche, puis l'autre ;

17 **il lui met un pardessus** à col de velours et à revers de soie ;

18 ce vêtement revêt (couvre) tout le corps du mannequin.

19 L'employé **lui met un chapeau** (il le coiffe d'un chapeau **de feutre,** de soie, de paille, d'un chapeau à larges bords) ;

20 il lui met des manchettes,

21 **il le gante** (il lui met des gants de fil ou de peau) ;

22 et peut-être lui met un foulard autour du cou.

——— *Exposition du mannequin.*

23 **Le mannequin ressemble à un jeune homme vêtu à la dernière mode ;**

24 **son costume lui va très bien** (lui sied à merveille).

25 Le commis expose le mannequin dans la montre (la vitrine) du magasin ;

26 le public admire le nouveau costume.

27 Une personne achète un costume pareil.

Détails. — Vêtements (habits) de femme.
7. La petite fille habite sa poupée.

——— *Le linge et la chaussure.*

1 **La petite fille** retire d'une boîte les vêtements (habits) de sa poupée (de son bébé de porcelaine — de biscuit) ;
2 elle **met de beau linge blanc à sa poupée et un jupon,**
3 **elle lui met des bas,**
4 elle agrafe les jarretières de sa poupée : la jarretière retient le bas ;
5 puis **elle chausse sa poupée** (elle lui met des bottines à boutons ou des souliers),
6 et **elle boutonne les bottines** en se servant d'un tire-bouton.

——— *La robe.*

7 **La petite fille met une robe à sa poupée** — c'est à dire,
8 **elle lui met d'abord la jupe de sa robe** (longue ou courte),
9 elle agrafe la jupe en passant le crochet d'une agrafe dans un œillet ;
10 **elle lui met ensuite le corsage de sa robe,**
11 en lui passant d'abord une manche, puis l'autre ;
12 elle boutonne le corsage, en passant successivement un bouton par la boutonnière correspondante ;
13 le corsage couvre le buste de la poupée : chacune des épaules, le dos, la poitrine, les bras et la taille (sa taille fine) ;
14 **la petite fille met une ceinture à sa poupée ;**
15 elle fait le nœud de la ceinture comme il faut.

——— *Divers.*

16 Elle lui met un col (un ruban ou une collerette) et une broche ;
17 **elle lui met un chapeau** (elle la coiffe d'un chapeau) à plumes, à fleurs ou à rubans, d'un chapeau de paille, ou de tulle),
18 elle épingle le chapeau (avec une épingle à chapeau),
19 **elle lui met une voilette,**
20 **elle la gante** (elle lui met des gants de fil ou de peau).

——— *Le manteau.*

21 **Enfin elle lui met un manteau** à capuchon (une pelisse),
22 dont elle attache les cordons de taille, et qu'elle boutonne ;
23 ce vêtement revêt (couvre) tout le corps de la poupée.
24 **La poupée ressemble à une demoiselle vêtue à la dernière mode ;**
25 **son costume** (sa **toilette**) **lui va très bien** (lui va à ravir, lui sied à merveille).

Le retour de la promenade. — Changement de vêtements (hommes, garçons).

8. Le jeune garçon revient de la promenade.

——— *La rentrée à la maison. La porte.*

1 **Le jeune garçon revient de la promenade,**
2 **il ouvre toute grande la porte d'entrée** de la maison (ou de l'appartement) : —
3 pour cela il introduit la clef dans le trou de la serrure,
4 il tourne la clef,
5 et pousse la porte.
6 Il entre dans le vestibule (ou dans l'antichambre),
7 **il referme la porte** en la poussant;
8 il s'essuie les pieds au paillasson,
9 il met sa canne (ou sa parapluie) dans le porte-parapluie,
10 **et va (monte) dans sa chambre,**
11 dont il ouvre la porte en tournant le bouton (ou la poignée).

——— *Meubles et objets pour ranger les vêtements.*

12 **Le jeune garçon ôte (retire, quitte) son chapeau** (il se décoiffe),
13 il le remet dans le carton à chapeau ou le pend à une patère;
14 il se dégante (il ôte ses gants, il les retire),
15 et met sa paire de gants dans la poche de son pardessus;
16 **il défait (dénoue) son foulard,** il l'ôte (il le retire, le quitte),
17 et le serre (range) dans un tiroir de sa commode.
18 **Ensuite il déboutonne (défait) et ôte (retire, quitte) son pardessus,**
19 et le repend au porte-manteau.

——— *Changement de vêtements.*

20 Puis **il change de paletot** — c'est-à-dire,
21 il ôte (retire, quitte) son paletot neuf (son paletot des dimanches),
22 il le remet à sa place soigneusement plié,
23 et met un autre paletot, son paletot de tous les jours.
24 **Enfin il se déchausse :** —
25 pour cela il défait (délace, ou déboutonne) ses chaussures,
26 il les ôte (retire, quitte) et **passe ses pantoufles** (ou ses chaussons).

Le retour de la promenade. — Changement de vêtements (femme, fille).

9. La petite fille (la fillette) revient de la promenade.

——— *La rentrée à la maison. La porte.*

1 **La petite fille revient de la promenade avec sa mère ;**
2 **la mère ouvre toute grande la porte d'entrée** de la maison (ou de l'appartement) : —
3 pour cela elle introduit la clef dans le trou de la serrure,
4 elle tourne la clef
5 et pousse la porte.
6 **L'enfant entre** dans le vestibule (dans l'antichambre) avec sa mère.
7 **elle referme la porte en la poussant ;**
8 elle s'essuie les pieds au paillasson,
9 elle met son parapluie (ou son ombrelle) dans le porte-parapluie,
10 **et va (monte) dans sa chambre,**
11 dont elle ouvre la porte en tournant le bouton (ou la poignée).

——— *Meubles et objets pour ranger les vêtements.*

12 **La fillette se dégante** (elle ôte ses gants, elle les retire),
13 et met sa paire de gants dans la boîte à gants ;
14 elle défait (dénoue) son foulard, elle l'ôte (elle le retire, le quitte),
15 et le serre (range) dans un tiroir de sa commode ;
16 elle défait (ou elle relève) sa voilette,
17 elle ôte (retire, quitte) son chapeau,
18 et le remet dans le carton (la boîte à chapeau).
19 **Ensuite elle déboutonne (défait) son manteau,**
20 **elle ôte (retire, quitte) son manteau,**
21 et le repend au porte-manteau, dans le garde-robe.

——— *Changement de vêtements.*

22 **Puis elle change de robe** — c'est à dire,
23 elle ôte (retire, quitte) sa robe neuve (sa robe des dimanches, sa belle robe),
24 elle la remet à sa place soigneusement pliée,
25 et met une autre robe, sa robe de tous les jours (sa vieille robe).
26 **Enfin elle se déchausse :** —
27 pour cela elle défait (délace ou déboutonne) ses chaussures ;
28 elle les ôte (retire, quitte) **et passe ses pantoufles** (ou ses chaussons.

Suivant les circonstances.
10. Les différents costumes.

——— *Suivant les saisons.*

1 **Au printemps et en automne : on porte des vêtements de demi-saison ;**

2 **en hiver : on porte des vêtements chauds, épais,** et foncés, — des fourrures ;

3 **en été : on porte des vêtements légers** et clairs, un chapeau de paille ;

4 quand il fait mauvais temps on porte un vêtement imperméable, un caoutchouc ou un waterproof.

——— *Suivant les circonstances.*

5 Le matin de bonne heure : on porte une robe de chambre ou un peignoir ;

6 dans la journée on porte un costume d'appartement : un veston ou une jaquette pour l'homme ; une robe d'intérieur pour la femme ;

7 le dimanche ou lorsqu'on va en visite : l'homme met une redingote et un chapeau de soie (à haute forme) ; la femme se met en toilette — on est bien mis ;

8 **lorsqu'on va en soirée ou au théâtre l'homme se met en habit noir,** en gants blancs, en bottines vernies, et prend son "claque" ;

9 **la femme se met en grande toilette :** une robe de soie élégante garnie de dentelles et décolletée, des souliers découverts, des bijoux, — bien coiffée ;

10 **quand on se marie : le marié se met en costume de cérémonie,**

11 **la mariée se met (s'habille) en blanc** avec une couronne de fleurs d'oranger ;

12 **à la mort d'un de ses parents on porte des vêtements de deuil** et un crêpe à son chapeau ;

13 pour aller à cheval la femme met un costume d'amazone.

Suivant les circonstances.
Les différents costumes (*suite*).

——— *Suivant l'âge et la profession.*

14 La petite fille porte des robes courtes et un tablier, — une capeline ;

15 l'écolier porte des culottes courtes, un tablier ou une blouse et une casquette à visière (ou une calotte) ;

16 **le paysan porte une blouse ;** la paysanne porte une jupe courte, une camisole et une coiffe ;

17 le domestique porte sa livrée ;

18 l'ouvrier porte un costume de travail (un bourgeron, une blouse) ;

19 **le soldat porte un uniforme,** — un pantalon et une tunique de couleur ;

20 le fonctionnaire revêt son costume officiel ;

21 le prêtre catholique porte une soutane, et un chapeau plat ;

22 les prisonniers sont vêtus de toile grise ;

23 quand l'avocat et le juge sont en fonctions ils endossent la robe (la toge) et portent une toque sur la tête ;

24 **les étrangers portent le costume de leur pays ;**

25 le mendiant est en haillons (en guenilles), pieds nus ou chaussé de souliers percés et éculés.

La couture. — Le raccommodage.

11. La ménagère raccommode des vêtements.

——— *L'aiguille, le fil, et le dé.*

1 La ménagère porte sa table à ouvrage (sa boîte, son panier) près de la fenêtre.

2 elle y porte aussi les vêtements à raccommoder (vêtements déchirés ou usés) :

3 **elle s'installe près de sa table à ouvrage** sur une chaise, avec un tabouret sous ses pieds ;

4 elle retire de sa boîte son étui à aiguilles et du fil (une bobine de fil, ou une pelote de fil, — du fil blanc ou du fil noir),

5 elle choisit une aiguille de la grosseur convenable (une grosse aiguille ou une aiguille fine) ;

6 elle tire une aiguillée de fil en déroulant la bobine,

7 elle casse le fil,

8 **et elle enfile son aiguille** en passant le fil par le trou (le chas) de l'aiguille.

9 Ensuite elle fait un nœud au bout du fil,

10 **et met son dé.**

——— *Couture.*

11 **La couseuse coud :** — elle fait des points de couture, elle fait une couture.

12 Pour faire un point elle s'y prend de la manière suivante : —

13 elle pique l'aiguille dans l'étoffe, en la poussant avec le dé,

14 la pointe de l'aiguille perce et traverse l'étoffe ;

15 alors la couseuse tire l'aiguille, — et ainsi de suite ;

16 **elle arrête la couture**

17 **et coupe le fil avec ses ciseaux.**

18 Quelquefois en cousant l'aiguille s'épointe ou se casse ;

19 **quelquefois** aussi **la couseuse se pique les doigts :**

20 elle suce la piqûre ou presse son doigt pour en faire sortir le sang.

La couture. — Le raccommodage.
Le ménagère raccommode des vêtements (*suite*).

——— *Le raccommodage.*

21 La couseuse raccommode un vêtement : elle ferme un accroc (une déchirure) ;

22 elle recoud les coutures défaites (ou les parties décousues) ;

23 elle rapièce un vêtement troué (percé, mangé des vers) ;

24 elle retourne un vieil habit usé (râpé) et change la doublure ;

25 elle retape (rafistole) un vieux chapeau.

——— *Le détachage.*

26 Si un vêtement est taché elle l'envoie chez le teinturier (le dégraisseur) ;

27 le teinturier détache le vêtement avec de la benzine et de l'eau :

28 la benzine enlève (fait disparaître) les taches de graisse ;

29 l'eau enlève les taches de sirop.

30 Le teinturier teint le vêtement en noir, bleu, rouge, etc.

Confection de vêtements.
12. La couturière fait une robe.

——— *Mesure et coupe.*

1 **Madame désire se faire faire une nouvelle robe ;**
2 **elle fait venir sa couturière** (ou un tailleur pour dames) ;
3 la couturière lui montre des gravures de modes et des échantillons d'étoffes.
4 Madame choisit un costume à la mode et les étoffes qui lui plaisent ;
5 puis les deux femmes discutent sur le prix et tombent d'accord.
6 Alors **la couturière prend mesure** à sa cliente, et s'en va.
7 La couturière se procure chez le drapier l'étoffe nécessaire ;
8 **elle taille les patrons** de la robe (des patrons en papier) ;
9 **la coupeuse coupe l'étoffe** et la doublure,
10 la couturière fait usage d'un mannequin,
11 **et elle bâtit le corsage, la jupe,** et les manches en assemblant les divers morceaux d'abord au moyen d'épingles, ensuite en les faufilant.

——— *Essayage.*

12 Madame passe alors chez la couturière,
13 **et elle essaie la robe ;**
14 la couturière drape la robe pour que les plis tombent bien ;
15 la couturière retouche la robe, principalement les emmanchures, l'encolure et la taille,
16 elle raccourcit certaines parties trop longues et elle allonge d'autres trop courtes,
17 elle rétrécit ce qui est trop ample, — trop large,
18 elle élargit (échancre) ce qui est trop juste, — étroit, serré, étriqué.
19 Madame se regarde dans le miroir et donne des indications à sa couturière.

Confection de vêtements.
La couturière fait une robe (*suite*).

——— *L'atelier de couture. Finissage.*

20 Alors dans l'atelier de couture **on coud la robe :**

21 les ouvrières cousent certaines parties à la main,

22 elles en cousent d'autres à la machine à coudre (on pique à la machine) ;

23 on rabat (aplatit) les coutures avec un fer, on surfile d'autres coutures ;

24 on ourle partout où c'est nécessaire, on fait aussi des surjets ;

25 **on fait les boutonnières, on pose les boutons,** les agrafes et les cordons ;

26 on met (pose) de la dentelle ou des broderies au corsage, des volants ou de la passementerie à la jupe.

27 La patronne porte alors la robe chez sa cliente :

28 **la robe lui va très bien.**

29 Quelque temps après la couturière envoie sa facture avec le prix de l'étoffe, des fournitures, et de la " façon " (du travail).

Le cabinet de toilette. — Objets de toilette.
13. Comment on fait sa toilette.

——— *La salle de bain et le cabinet de toilette.*

1 Le matin, de bonne heure, on va dans la salle de bain,
2 on prend un bain (chaud ou froid) dans la baignoire et on s'habille.
3 Pour se laver les mains **on entre dans le cabinet de toilette,**
4 **on se place devant la table-toilette** (le lavabo, la commode-toilette)
5 et on verse de l'eau dans la cuvette, — de l'eau contenue dans un pot à eau ou un broc —
6 et **on se lave (se nettoie) les mains** et les bras.

——— *Les mains.*

7 Pour se laver, on se mouille les mains et les bras,
8 **on se savonne** en se servant d'une savonnette (d'un morceau de savon) ;
9 **on se frotte** pour détacher la malpropreté (la crasse) de la peau ;
10 le savon mousse sur la peau ;
11 on se nettoie (se brosse) les ongles avec la brosse à ongles ;
12 **on se rince** les mains et les bras,
13 et l'on s'essuie en se servant d'un essuie-mains pendu au porte-serviettes (au séchoir) ;
14 **on s'essuie bien** pour faire disparaître toute humidité,
15 puis on se fait les ongles à l'aide d'un cure-ongles ;
16 on les coupe (on les rogne), on les lime, on les cure.

——— *La tête.*

17 **On se débarbouille** (se lave) la figure (le visage) et le cou
18 en se servant d'une éponge trempée dans l'eau fraîche ;
19 on s'essuie la figure avec une serviette de toilette ;
20 **on se nettoie les dents** avec une brosse à dents, et de la poudre à dents (de la pâte dentifrice) ;
21 on se rince la bouche pour affermir les gencives ; (on se gargarise) ;
22 **on se peigne** en se servant d'une brosse et d'un peigne.
23 Enfin la femme se coiffe ;
24 l'homme se rase.
25 **Alors on est propre.**
26 En faisant sa toilette **on se regarde de temps en temps dans le miroir** (on consulte le mirior, la glace).
27 Quelquefois on se parfume avec de l'eau de Cologne.

Le coiffeur. — Coupe de cheveux. — Peigne.

14. Le coiffeur coupe les cheveux à un client.

——— *Coupe (taille) de cheveux.*

1 **Un client entre chez le coiffeur** (le perruquier, le barbier) ;
2 il attend son tour en lisant un journal ;
3 quand son tour arrive, il s'assied dans le fauteuil
4 **et prie le coiffeur de lui couper les cheveux** (ses cheveux sont trop longs).
5 **Le coiffeur** (le patron, ou le garçon) lui met un peignoir,
6 **il lui démêle les cheveux** (**ses cheveux ébouriffés**) **avec un peigne** (un démêloir) et une brosse ;
7 **il lui coupe les cheveux court** (ras) avec une paire de ciseaux ;
8 il lui tond les cheveux ou il coupe très peu (il les "rafraîchit").
9 Pendant ce temps il engage une conversation avec son client ;
10 il cause avec lui de la pluie et du beau temps et des nouvelles du jour ;
11 **le coiffeur lui fait une friction** (il lui nettoie, frictionne, la tête).

——— *Coup de peigne.*

12 **Il lui brosse la tête** (machine),
13 il lui pommade les cheveux,
14 en prenant de la pommade avec son doigt, — dans le pot de pommade, — et en l'étalant sur la chevelure du client ;
15 **il peigne son client** — c'est-a-dire,
16 **il lui fait la raie,**
17 il lui rabat les cheveux de chaque côté de la raie,
18 **il lui lisse les cheveux,**
19 il les relève sur le front (il lui fait un toupet).
20 Quand le client est peigné, le coiffeur lui retire le peignoir,
21 il donne un coup de brosse à ses vêtements (et un coup de fer à son chapeau).
22 **Le client passe à la caisse et paie** une coupe de cheveux, etc.

——— *Lotions*, etc.

23 Le coiffeur vend à ses clients divers articles de toilette :
24 à l'un d'eux, qui grisonne, il offre une lotion pour se teindre les cheveux ;
25 il engage un homme chauve à porter une perruque ;
26 une personne crédule, qui perd ses cheveux, lui achète une lotion pour les faire repousser.

Le coiffeur. — Coiffure de dames.
15. Le coiffeur coiffe une dame.

——— *Préparatifs.*

1 **Une dame désire se faire coiffer** — pour aller en soirée :
2 **le coiffeur la fait passer dans le salon de coiffure** (ou il se rend chez elle) ;
3 il la fait asseoir dans un fauteuil,
4 il la couvre d'un peignoir ;
5 **il la décoiffe** (il dénoue ses cheveux) ;
6 avec le peigne (le démêloir) et une brosse, il lui démêle les cheveux,
7 **et il la peigne.**

——— *Coiffure.*

8 **Ensuite il la coiffe** suivant la mode, suivant son âge et sa physionomie, suivant la couleur de ses cheveux : blonds, bruns, châtains, blancs, — et suivant son goût : —
9 il partage la chevelure en plusieurs mèches,
10 **et natte (tresse) ses cheveux,**
11 en partageant chacune de ses mèches en trois mèches plus petites, qu'il entrelace ;
12 avec ces nattes (ces tresses) **le coiffeur fait un chignon,**
13 en enroulant les nattes sur le sommet de la tête,
14 et en les épinglant.
15 Souvent il fait le chignon en tordant toute la chevelure,
16 et en enroulant la torsade comme les tresses.

——— *Frisure*, etc.

17 **Il fait chauffer un fer,**
18 **avec ce fer chaud il frise** (ou **ondule**) **les cheveux** sur le devant de la tête (il lui fait des boucles) ;
19 puis il enfonce un peigne (écaille, ivoire, corne, or ou argent) dans la coiffure,
20 **et arrange la coiffure comme il faut** en la retouchant ;
21 il met des fleurs ou des rubans dans les cheveux de la dame,
22 ou enferme sa coiffure dans un filet.
23 Quelquefois, il lui met des faux cheveux ;
24 il lui fait des bandeaux, des papillottes (des anglaises, des tire-bouchons).

Le barbier. — La barbe.
16. Le barbier rase un homme.

——— *Préparatifs.*

1 **Un client désire se faire raser :**
2 le barbier (le coiffeur) le fait asseoir dans un fauteuil,
3 et lui met une serviette ;
4 **le barbier tire un rasoir de son étui,**
5 il ouvre le rasoir,
6 **il affile (aiguise) le rasoir en le passant sur un cuir à rasoir :**
7 puis il fait dissoudre du savon dans de l'eau chaude,
8 et fait mousser le savon.

——— *La barbe et ses parties.*

9 **Le barbier savonne le visage du client** à l'aide d'un blaireau,
10 il lui savonne le menton et les joues ;
11 le savon amollit les poils de la barbe ;
12 le barbier tend la peau du visage de la main gauche,
13 **et il rase le client ;**
14 **il lui rase les favoris, la barbe et la barbiche :**
15 rarement il lui rase la moustache et "l'impériale" ;
16 quelquefois il le rase complètement.

——— *Coupure*, etc.

17 Quelquefois, par accident, le rasoir fait une coupure à la peau ;
18 le coiffeur y met du vinaigre : la coupure se ferme,
19 mais une cicatrice reste sur la peau.
20 **Quand le client est rasé, il se rince le visage,**
21 et le coiffeur lui met un peu de poudre de riz.
22 **Un autre client se fait couper la barbe** en pointe ;
23 le coiffeur lui parfume la barbe ;
24 il lui frise (retrousse) la moustache et l'enduit de cosmétique.
25 À un jeune homme imberbe le coiffeur propose une lotion pour faire pousser la barbe.

Nettoyage des bottines. — Le décrotteur.
17. Le décrotteur cire des chaussures.

——— *La boue.*

1 Après la pluie les rues sont boueuses :
2 **le passant se crotte** en marchant sur le trottoir,
3 il patauge dans le boue en traversant les rues,
4 les voitures l'éclaboussent en roulant dans les flaques d'eau ;
5 **le passant crotté avis un décrotteur** qui se tient au coin d'une rue,
6 **il le prie de lui cirer ses chaussures** (ses bottines ou ses souliers),
7 et pose le pied sur la boîte.

——— *Nettoyage des chaussures.*

8 **Le décrotteur** se met à genoux devant sa boîte,
9 il retrousse le bas du pantalon du passant,
10 il prend ses brosses et sa boîte à cirage,
11 et il **cire les chaussures** l'une après l'autre de la manière suivante : —
12 **d'abord il décrotte les chaussures** avec la brosse à décrotter ;
13 la brosse enlève la boue ;
14 **ensuite le décrotteur noircit les chaussures**
15 en étalant du cirage sur le cuir avec la brosse à cirage ;
16 **enfin il fait reluire les chaussures** avec la brosse à reluire :
17 il cire ainsi l'empeigne, la tige, le talon, la semelle.
18 Le décrotteur donne un coup de brosse au pantalon du passant :
19 la brosse (une brosse à habits) enlève les taches de boue.

——— *Paiement.*

20 **Le passant** fouille dans la poche de son gilet (dans son gousset),
21 il en retire quelques sous (de la monnaie de billon),
22 il **paie le décrotteur** (il lui donne l'argent) ;
23 **l'homme reçoit l'argent** et le met dans sa poche (il empoche l'argent) ;
24 **et remercie le passant** en portant la main à son chapeau en disant : "Merci, Monsieur, merci bien."
25 Le passant s'éloigne et continue son chemin.

——— *Cordonnier.*

26 À force de marcher le passant use ses chaussures :
27 il les porte chez le cordonnier (ou le savetier) ;
28 le savetier ressemelle les chaussures et pose de nouveaux talons.

Résumé. — Principales parties de la maison.
18. La ménagère fait le ménage.

——— *Travail de la première heure.*

1 La ménagère (la domestique, la servante, la bonne) se lève de bonne heure :
2 **elle prépare les feux à la cuisine** et dans la salle à manger ;
3 elle lève les bébés,
4 elle habille les petits enfants ;
5 puis **elle prépare le petit déjeuner** du café au lait, du chocolat, du thé, des œufs, etc.

——— *Parties de la maison.*

6 Ensuite **elle fait les chambres** de la maison (ou de l'appartement) : —
7 les chambres à coucher, le salon, le cabinet de travail, le fumoir, etc., —
8 c'est-à-dire, elle aère chaque pièce ;
9 elle secoue et brosse le tapis,
10 **elle balaie chaque chambre** (avec un balai),
11 elle frotte (ou cire) le parquet,
12 **elle époussète (essuie) les meubles** avec un chiffon,
13 elle balaie les couloirs (les corridors) qui font communiquer les différentes pièces ;
14 elle fait l'escalier, et les différents étages de la maison : le rez-de-chaussée, l'entresol, le premier étage, le deuxième, troisième . . . étages, le sous-sol,
15 elle balaie aussi l'entrée (le vestibule, l'antichambre) ;
16 puis **elle va tirer de l'eau à la fontaine** (ou à la pompe ou au puits),
17 **elle lave à grande eau** la cour de la maison et le seuil de la porte,
18 elle lave le carreau (le carrelage de la cuisine),
19 et nettoie les vitres des fenêtres.

——— *Travail de la journée.*

20 Puis **la ménagère va faire ses provisions** pour la journée.
21 Deux fois par jour **elle fait la cuisine** : pour le grand déjeuner et pour le dîner (le souper) ;
22 Dans la journée la ménagère s'occupe à des travaux d'aiguille et amuse les enfants ;
23 le soir, après souper, elle couche les enfants.
24 **Une fois par semaine elle blanchit le linge** dans la buanderie.

La bonne. — La fenêtre.

19. La bonne aère la chambre.

——— *La bonne.*

1 **La bonne met son tablier,** pendu à un clou dans sa mansarde;
2 elle épingle la bavette du tablier,
3 **ensuite elle met son bonnet** dont elle attache les brides (les cordons);
4 elle entre dans une des chambres de la maison,
5 et se met à l'ouvrage.

——— *La fenêtre.*

6 Elle s'approche d'une fenêtre (d'une croisée) qui donne sur la rue ou sur la cour,
7 **elle tire les rideaux** de la fenêtre,
8 **elle remonte le store** (ou la jalousie) en tirant sur la corde;
9 **puis elle ouvre la fenêtre** en tournant la poignée (l'espagnolette);
10 **elle ouvre aussi les volets** extérieurs (les contrevents, les persiennes);
11 **alors le jour (la lumière du jour) éclaire vivement la chambre,**
12 et l'air frais du matin entre et assainit la chambre.
13 **Pendant quelques instants** la bonne se met à la fenêtre,
14 elle respire à pleins poumons l'air frais du matin,
15 elle se penche à la fenêtre en se retenant à l'appui;
16 **la curieuse regarde par la fenêtre** ce qui se passe dans la rue.
17 **Puis elle** quitte la fenêtre et **se remet à l'ouvrage.**

——— *Les vitres.*

18 **Une fois par semaine la bonne nettoie les vitres** des fenêtres : une fenêtre à guillotine (anglaise), une fenêtre à tabatière, un œil-de-bœuf, une lucarne, un vasistas, une porte vitrée;
19 pour cela, à l'intérieur, elle lave chaque vitre avec un chiffon mouillé,
20 elle essuie la vitre (le carreau de vitre) avec un chiffon sec,
21 elle polit la vitre avec une peau de chamois;
22 elle nettoie de même la face extérieure des vitres :
23 **les vitres sont alors claires** et transparentes.
24 La bonne nettoie le châssis (la boiserie),
25 et range les pots de fleurs sur le rebord de la fenêtre.
26 **Si un carreau est cassé** elle fait venir le vitrier.
27 **Le vitrier pose un nouveau carreau** de vitre,
28 en se servant d'un diamant pour couper le verre et en employant du mastic pour fixer la vitre au châssis.

Le lit. — La literie.
20. La bonne fait le lit.

——— *Préparatifs.*

1 **La bonne tire le lit** (la couche, un lit de fer ou un lit de bois) hors de l'alcôve,
2 en le faisant rouler sur des glissières ;
3 puis **elle défait le lit ;**
4 elle aère les couvertures et les draps ;
5 elle aère les matelas, le lit de plumes et le sommier élastique (ou la paillasse).

——— *La literie.*

6 **Elle fait le lit,** — c'est-à-dire, elle replace les matelas, en ayant soin de les retourner ;
7 puis elle met la couverture de dessous,
8 **elle met un drap,** le drap de dessous,
9 elle place le traversin à la tête (au chevet) du lit,
10 elle recouvre le traversin avec le drap,
11 **et place l'oreiller** sur le traversin ;
12 ensuite **elle met l'autre drap,** le drap de dessus,
13 elle met les couvertures une par une,
14 elle rabat le drap de dessus sur les couvertures ;
15 puis **elle borde le lit :** le pied et les côtés ;
16 elle recouvre le lit avec le couvre-pieds (le dessus de lit),
17 et jette l'édredon sur le lit.

——— *Bois de lit, etc.*

18 La femme passe alors un chiffon sur le bois de lit :
19 le chiffon enlève la couche de poussière ;
20 la bonne frotte le bois de lit avec un vieux foulard de soie :
21 alors le bois de lit reluit ;
22 **la femme repousse le lit** à sa place dans l'alcôve,
23 et met le tapis (la descente de lit) devant le lit.
24 Une fois par semaine elle change les draps et les taies d'oreiller.
25 Tous les six mois **la matelassière refait les matelas,** dont elle carde la laine.

Le balayage. — La poussière.

21. La bonne balaie la chambre.

——— *Le balayage.*

1 La bonne couvre le lit ;
2 **elle balaie la chambre**
3 en se servant d'un balai, dont elle tient le manche à deux mains (un balai de crin ou de bouleau) :
4 **elle balaie le parquet** ciré (le plancher),
5 elle balaie dans tous les coins, le long des murs,
6 au milieu de la chambre, partout ;
7 **elle balaie aussi le palier** (le carré) et l'escalier, marche à marche.

——— *La poussière.*

8 Pendant le balayage **de la poussière s'amasse** devant le balai ;
9 la poussière forme un tas,
10 le tas de poussière grossit (augmente) peu à peu ;
11 **de la poussière s'élève** aussi dans l'air,
12 les grains de poussière voltigent dans les courants d'air,
13 **une couche de poussière se dépose** lentement sur les meubles.

——— *Les ordures.*

14 **La bonne** amène le tas de poussière près de la cheminée,
15 elle **ramasse la poussière** et les balayures dans une pelle,
16 **et va jeter cette poussière** dans la boîte à ordures (au tas d'ordures).
17 Chaque soir elle dépose la boîte devant la porte de la maison :
18 le chiffonnier fouille les ordures (le tas d'ordures) à la lueur de la lanterne ;
19 il jette les chiffons et les papiers dans sa hotte avec son crochet.
20 En ville la voiture aux ordures passe devant la maison,
21 on vide la boîte aux ordures,
22 et on y verse une poudre désinfectante pour tuer les germes ;
23 la voiture transporte les ordures (les immondices) à la décharge publique (à la voirie).

——— *Le tapis.*

24 Après le balayage la bonne roule le tapis (la descente de lit),
25 elle emporte le tapis dehors (dans la cour de la maison) ;
26 **là elle secoue le tapis** vigoureusement, pour en faire sortir la poussière,
27 elle le bat avec un jonc (ou une baguette), elle le brosse,
28 **et le reporte dans la chambre** à coucher.

Les meubles.

22. La bonne époussète les meubles.

——— *Les sièges.*

1 **La bonne passe un chiffon sur les meubles** pour enlever la poussière ;
2 **elle fait reluire le bois** de ces meubles : acajou, noyer, chêne, palissandre, ébène, bois de rose, bambou, etc.
3 Dans chaque pièce **elle époussète** les sièges, à savoir :
4 **les chaises** (rembourrées ou cannées) et leurs parties : le dossier, les pieds et les barreaux ;
5 **les fauteuils** et leurs parties : le dossier, les pieds et les bras ;
6 la chaise longue, les tabourets (les poufs) et les pliants,
7 le canapé (ou le sofa, la causeuse), l'ottomane (un lit de repos) ;
8 **elle recouvre chaque siège** d'une housse,
9 et met des coussins sur quelques sièges.

——— *Les tables.*

10 **Elle époussète les tables,** a savoir :
11 la table de la salle à manger (ronde ou carrée) et ses parties : le dessus, les allonges, les pieds et les roulettes ;
12 les tables du salon : le guéridon et la console ; la table de jeu ;
13 les tables de fantaisie : en laque, en marqueterie, plaquées, etc.

——— *Meubles divers.*

14 **Elle époussète le bureau** (le secrétaire),
15 **la bibliothèque** et les livres rangés sur les rayons,
16 la commode avec son dessus de marbre et ses tiroirs,
17 l'armoire à glace et sa corniche,
18 le chiffonnier, **le buffet** de la salle à manger, les rayons des étagères.

——— *Ornements et bibelots.*

19 **Elle époussète les bibelots :** vide-poches, vases à fleurs, potiches, vieilles faïences, statuettes, écrans, photographies encadrées ;
20 **elle range ces bibelots avec goût.**
21 Elle époussète sur le manteau de la cheminée un candélabre, une lampe, la pendule, la glace (la psyché, le miroir) ;
22 les tableaux et leurs cadres, les panneaux peints, les dorures, les paravents, etc. ;
23 **elle brosse les tentures :** les étoffes d'ameublement, les rideaux.
24 Quand un meuble est détérioré, l'ébéniste le répare et le revernit.

La pendule (l'horloge). — Les heures.
23. La ménagère remonte la pendule.

——— *Remontage.*

1 **La pendule** (l'horloge, le coucou) **est arrêtée :**
2 **la ménagère enlève le globe** avec précaution et le met de côté (ou elle ouvre le verre du cadran) ;
3 puis elle introduit la clef dans le trou du cadran, [la clef ;
4 **et elle remonte la pendule** (le ressort ou les poids) en tournant
5 le ressort (le cliquet du ressort) fait cric-crac ;
6 **la ménagère remonte aussi la sonnerie :**
7 **elle fait marcher la pendule** en poussant du doigt le balancier ;
8 le balancier oscille de droite à gauche et de gauche à droite ;
9 le balancier fait tic-tac.
10 Les oscillations du balancier mettent les rouages en mouvement,
11 **les rouages tournent** et communiquent les mouvements aux
12 **la pendule marche.** [aiguilles :

——— *Mise à l'heure.*

13 Alors la ménagère regarde l'heure à sa montre (ou à l'horloge),
14 ou bien elle demande à quelqu'un : "Quelle heure est-il?" "Savez-vous l'heure qu'il est (l'heure précise) ?"
15 **elle met la pendule à l'heure,**
16 en faisant tourner la grande aiguille autour du cadran ;
17 enfin elle replace soigneusement le globe pour préserver la pendule de la poussière.

——— *Les heures.*

18 **Le temps passe :**
19 **la pendule marque successivement neuf heures, neuf heures et quart, neuf heures et demie, dix heures moins un quart, dix heures.**
20 **À dix heures la pendule sonne** (le marteau frappe dix coups sur le timbre) ;
21 elle marque ensuite dix heures cinq, dix heures dix, etc. ;
22 la petite aiguille indique les heures, la grande indique les minutes.
23 **La matinée passe :** la pendule marque et sonne 11 h., midi ;
24 **l'après-midi passe :** la pendule marque et sonne une heure, etc.
25 **Quand la pendule avance ou retarde on la règle ;**
26 **quand la pendule se dérange l'horloger la répare.**

Lavage. — L'eau.

24. La servante lave la cuisine à grande eau.

——— *La fontaine.*

1 La servante retrousse sa jupe et met ses sabots;
2 elle prend un seau par l'anse,
3 elle sort de la cuisine en laissant la porte entr'ouverte (entre-bâillée),
4 **elle va tirer de l'eau à la fontaine** (ou au puits, ou à la pompe).
5 À la fontaine, elle place le seau sous le robinet,
6 **elle ouvre le robinet** en le tournant;
7 **l'eau du réservoir coule dans le seau,**
8 l'eau monte dans le seau et le remplit;
9 alors **la femme ferme le robinet.**

——— *Le puits, la pompe.*

10 **Au puits** elle suspend (accroche) le seau à la corde (ou à la chaîne) par le moyen d'un crochet;
11 **elle descend le seau dans le puits** en laissant filer la corde qui passe sur une poulie;
12 le seau se remplit d'eau au fond du puits.
13 La femme **remonte le seau** en tirant la corde (ou en tournant la manivelle du treuil sur lequel la corde s'enroule);
14 elle atteint le seau, le pose sur la margelle et le décroche.
15 **À la pompe** elle place le seau sous le tuyau et **elle pompe:**
16 pour cela elle manœuvre le balancier en le haussant et l'abaissant alternativement;
17 alors l'eau monte dans la pompe par le moyen d'un piston et d'une
18 l'eau coule dans le seau et le remplit. [soupape,

——— *Lavage.*

19 **Quand le seau est plein, la servante l'emporte à la cuisine** en mettant le poing sur la hanche et en se penchant de côté;
20 **elle jette l'eau sur le carreau** (le carrelage) de la cuisine:
21 l'eau se répand sur les dalles: **l'eau mouille les dalles;**
22 **la servante brosse fortement le carreau** avec un balai de chiendent ou de bruyère pour détacher la malpropreté (la saleté);
23 **puis elle éponge l'eau avec une toile à laver:**
24 cette toile s'imbibe d'eau,
25 la femme la tord au-dessus du seau pour en exprimer l'eau sale;
26 **elle jette cette eau sale dans le plomb** (dans l'évier);
27 l'eau sale descend dans l'égout par des tuyaux;
28 l'égout déverse cette eau dans le fleuve des conduites d'eau.

Le blanchissage. — Le linge.

25. La blanchisseuse blanchit (nettoie) le linge.

——— *Le linge.*

1 Une fois par semaine la maîtresse de maison réunit le linge ayant servi (le linge sale),
2 **elle trie le linge,**
3 **et fait sa note de blanchissage,** — elle la fait en double.
4 On donne le linge à la blanchisseuse quand elle vient le chercher.

——— *La lessive.*

5 **La blanchisseuse fait tremper le linge** quelques heures dans l'eau froide,
6 et le savonne un peu pour le décrasser : — c'est l' " essangeage " ;
7 **puis elle fait la lessive (elle " coule " le linge)** dans la buanderie — c'est-à-dire,
8 dans une cuve (un baquet) ou une lessiveuse elle met des cristaux de potasse ou de soude (ou des cendres),
9 elle empile le linge dans la cuve,
10 et elle fait couler continuellement sur le linge de l'eau chaude.
11 **Après cela la blanchisseuse lave le linge** au lavoir, —
12 en le mouillant, le savonnant, le frottant avec les mains et les rinçant ;
13 elle passe le linge au bleu (elle l' " azure "),
14 elle " essore " le linge dans une essoreuse pour en exprimer toute l'eau, ou elle le bat avec un battoir et le tord ;
15 **et elle le fait sécher** en l'étendant sur des cordes (ou des fils de fer) au soleil (ou dans un grenier).

——— *Le repassage.*

16 Pour lui donner de la blancheur, de la rigidité et du brillant
17 **elle empèse la linge** — c'est-à-dire, elle trempe le linge dans un empois, obtenu en délayant de l'amidon dans l'eau avec un peu de borax.
18 La repasseuse fait chauffer son fer à repasser sur la " mécanique,"
19 elle humecte un peu le linge,
20 **elle repasse le linge** sur la planche à repasser et le plie.
21 Avec un fer spécial **elle tuyaute un bonnet.**
22 Quand la blanchisseuse rapporte le linge blanc **la maîtresse de maison le serre dans l'armoire.**

Le blanchissage. — Le linge.
Le blanchisseuse blanchit (nettoie) le linge (*suite*).

——— *La blanchisseuse fait sa note de blanchissage.*

23 Sur sa note elle inscrit du linge de lit : un drap, une taie d'oreiller ;

24 du linge de table : une nappe, une ou plusieurs serviettes ;

25 du linge de toilette : un essuie-mains, une serviette de toilette, un peignoir de bain, un mouchoir de poche ;

26 du linge de cuisine : un tablier, un torchon, un chiffon, une toile (une serpillière) ;

27 du linge de corps : des bas, des chaussettes, une chemise, un caleçon, un jupon, une camisole, un gilet de flanelle, un bonnet, des cols, des manchettes, des plastrons ;

28 du linge fin : un mouchoir de batiste, de dentelle, une collerette, etc.

Le chauffage. — La cheminée.
26. La servante allume le feu.

——— *Combustibles*

1 **La bonne descend à la cave chercher du charbon** de terre (de la houille) ou du coke ;
2 elle remplit de charbon le seau à charbon en se servant d'une pelle.
3 **Puis elle nettoie la grille du foyer** (ou les chenets) en enlevant les cendres,
4 **et elle prépare le feu** en mettant du combustible dans le foyer (dans l'âtre) : —
5 du vieux papier (ou des copeaux), des morceaux de bois (un fagot de petit bois) et des morceaux de charbon — ou du gros bois (une ou plusieurs bûches).

——— *Allumage.*

6 **Ensuite la femme allume le feu :** — pour cela elle prend une boîte d'allumettes,
7 et elle allume une allumette en frottant l'allumette contre la boîte ;
8 elle met le feu au papier (ou aux copeaux) avec l'allumette :
9 le papier très inflammable prend feu (s'enflamme) ;
10 la femme baisse le tablier (la trappe) de la cheminée,
11 **la cheminée tire,**
12 **et le feu prend.**
13 Si le feu ne prend pas facilement, la femme souffle le feu en se servant d'un soufflet.

——— *Le feu (la combustion).*

14 **Le feu brûle** — c'est-à-dire, d'abord le bois fume, puis le bois s'enflamme, flambe et brûle ;
15 en brûlant le bois pétille, envoie des étincelles et se carbonise,
16 la flamme lèche le charbon et le charbon prend feu,
17 le charbon brûle.
18 Pendant la combustion de la fumée monte par le tuyau de la cheminée
19 et de la suie se dépose dans le tuyau de la cheminée
20 La femme relève le tablier de la cheminée
21 et met un garde-feu (un écran) devant le feu ;
22 **le feu chauffe la pièce** (la chaleur du foyer rayonne dans la pièce).
23 **On se chauffe devant la cheminée** (devant un feu vif-ardent).

Le chauffage. — La cheminée.
La servante allume le feu (*suite*).

——— *Extinction de feu.*

24 Le charbon se consume peu à peu ;

25 **le feu baisse ;**

26 alors de temps en temps on attise le feu avec un tisonnier qui fait tomber les cendres (dans le cendrier),

27 et on ajoute du combustible (des briquettes) avec les pincettes.

28 Le soir venu on couvre le feu avec les cendres, en se servant d'une pelle ;

29 **le feu couve longtemps sous la cendre ;**

30 **puis il s'éteint** peu à peu (il meurt).

31 Quelquefois aussi on éteint le feu mourant en l'étouffant avec de l'eau.

32 Une fois par an le ramoneur (le fumiste) ramone la cheminée.

La veillée. — Travaux de femme.
27. On passe la soirée au coin du feu.

——— *La lampe.*

1 **On fait la lampe :**
2 pour cela on enlève l'abat-jour, le globe et le verre de lampe (la cheminée de verre) ;
3 on dévisse le bec de la lampe (la monture),
4 on verse de l'huile à brûler (du pétrole) dans le réservoir ;
5 on revisse le bec de la lampe,
6 on taille la mèche avec des ciseaux, des mouchettes (on mouche la lampe).
7 **Quand le soir vient, on n'y voit plus ;**
8 **on allume la lampe** avec une allumette ;
9 on replace le verre, le globe et l'abat-jour
10 et on règle la flamme en montant ou en baissant la mèche :
11 **la lampe éclaire la pièce.**
12 **On travaille à la lumière de la lampe.**

——— *Travaux de femme.*

13 La mère de famille raccommode des vêtements ;
14 ou fait ses comptes de la journée (inscrit ses dépenses) ;
15 **une des jeunes filles fait un dessus de chaise** ou des pantoufles,
16 **une autre fait du crochet ;**
17 la petite fille marque du linge ou ourle des mouchoirs ;
18 **la grand-mère reprise** (ravaude) **des bas** ou des chaussettes percés,
19 **ou elle tricote des bas de laine ;**
20 pour faire son travail elle met des lunettes.

——— *La fin de la soirée.*

21 Les garçons lisent ;
22 **le père de famille attise le feu** avec le tisonnier et les pincettes,
23 et fait danser Bébé sur ses genoux.
24 **La soirée s'avance, il se fait tard ;**
25 **le feu s'étient ;**
26 alors on ferme la porte d'entrée, on la verrouille (on pousse le verrou, la targette)
27 **et l'on va se coucher.**

28. Les repas de la journée (Résumé).

——— *Le petit déjeuner.*

1 Le matin **la cuisinière allume le feu** (un feu de charbon de bois) dans le fourneau de la cuisine ;
2 elle fait bouillir de l'eau,
3 **elle fait du café, du chocolat,** — ou de la soupe ;
4 elle fait cuire des œufs,
5 **elle fait chauffer du lait.**
6 La bonne sert le petit déjeuner dans la salle à manger :
7 **on prend son café au lait ou son chocolat.**

——— *Le grand déjeuner.*

8 Dans la matinée la maîtresse de maison va faire ses provisions (ses achats) chez les marchands (ou au marché),
9 **la cuisinière fait la cuisine ;**
10 elle prépare le grand déjeuner.
11 Vers midi la bonne met le couvert ;
12 on se met à table,
13 **et on déjeune** (on fait un grand déjeuner, on déjeune à la fourchette) : —
14 **on mange** un hors d'œuvre, de la viande, des légumes et du pain ;
15 **on boit** du vin et de l'eau, du cidre, ou de la bière.
16 Après le repas la bonne ôte le couvert (dessert la table),
17 et la cuisinière lave la vaisselle.

——— *Collation et dîner (souper).*

18 Quelquefois dans le milieu de la journée, vers quatres heures,
19 **on fait collation :**
20 on mange très peu de chose : une tartine de beurre ou de confitures, du pain et une tablette de chocolat ;
21 quelquefois on prend du thé.
22 **Enfin vers sept heures on dîne** (on soupe) :
23 on mange de la soupe, un peu de viande, avec des légumes et du fromage.
24 Souvent on prend une tasse de café après le dîner.
25 Si l'on fume, on fume une cigarette ou un cigare.

L'eau bouillante. — Le café.

29. La cuisinière fait du café noir.

——— *Sur le feu.*

1 **La cuisinière fait bouillir de l'eau** dans une bouillotte : —
2 pour cela, elle remplit la bouillotte d'eau au robinet de la fontaine,
3 **et met la bouillotte sur le feu** (sur le fourneau).
4 **L'eau tiédit** sur le feu,
5 **l'eau chauffe** de plus en plus, — la température du liquide augmente, —
6 **l'eau se vaporise** (se réduit en vapeur),*
7 l'eau chante dans la bouillotte.

——— *Ebullition et vapeur.*

8 L'eau atteint cent degrés centigrades (80° Réaumur, 212° Fahrenheit).
9 **L'eau bout** (entre en ébullition) — c'est-à-dire,
10 de petites bulles de vapeur se forment au fond de l'eau,
11 les bulles montent à la surface du liquide,
12 les bulles crèvent en agitant cette surface,
13 **la vapeur d'eau sort en sifflant du bec de la bouillotte,**
14 la vapeur soulève le couvercle de la bouillotte,
15 **s'élève dans l'air,**
16 et souvent se dépose en buée sur les carreaux de vitre ;
17 **l'eau bout à gros bouillons.**

——— *Le café.*

18 **La cuisinière fait du café noir** de la façon suivante :
19 elle retire d'une boîte hermétiquement fermée des grains de café grillés, torréfiés (du café de la Martinique, ou du Moka) ;
20 **elle moud le café** dans un moulin à café,
21 elle verse le café moulu dans le filtre (la partie supérieure) de la cafetière ;
22 quelquefois elle ajoute au café un peu de chicorée ;
23 elle verse de l'eau bouillante sur le café dans le filtre ;
24 l'eau passe lentement au travers du café, en entraînant l'arome ;
25 **la femme passe plusieurs fois le café,** qui devient ainsi de plus en plus noir,
26 et elle jette le marc de café qui reste après cela dans le filtre.

* Les enfants disent à tort : "L'eau fume."

Le lait.

30. La cuisinière fait chauffer du lait.

——— *Cuisson du lait.*

1 **De grand matin, le laitier dépose le lait** à la porte dans une boîte au lait,
2 **la cuisinière rentre la boîte au lait ;**
3 elle décroche une casserole,
4 elle verse le lait dans la casserole,
5 elle mélange la crême et le lait en remuant avec une cuillère,
6 **et elle fait chauffer le lait** sur le feu.
7 Au bout de quelque temps le lait se met à bouillir,
8 **le lait monte et passe par-dessus la casserole.**
9 Mais la femme qui surveille le lait fait attention ;
10 elle remarque le fait (que le lait monte),
11 elle saisit la casserole par la queue,
12 **et retire vivement le lait de dessus le feu.**

——— *Lait tourné.*

13 **Quelquefois,** en été, le lait n'est pas frais ;
14 la cuisinière s'en aperçoit en le faisant chauffer ;
15 **le lait tourne et se met en grumeaux ;**
16 **ce lait tourné n'est pas bon** pour la table :
17 **elle le jette,**
18 ou elle le donne au chat et au chien :
19 l'animal le boit (le lape)
20 et se lèche les babines.

——— *Le café au lait.*

21 **Avec le lait chaud et le café la cuisinière fait du café au lait ;**
22 elle mélange les deux liquides,
23 en versant dans un bol moitié de l'un et moitié de l'autre,
24 et en remuant le mélange avec une cuillère ;
25 **puis elle sucre le café** au lait.

Cuisson des œufs. — Le sablier.
31. La cuisinière fait cuire des œufs.

——— *Œufs à la coque et œufs durs.*

1 Chaque jour dans le poulailler **les poules pondent des œufs :**
2 la ménagère les met de côté dans le garde-manger.
3 Quand elle veut faire cuire un œuf à la coque,
4 **elle choisit un œuf tout frais pondu,** — elle le mire à la lumière pour voir s'il est frais,
5 et **elle le plonge dans l'eau bouillante.**
6 **En même temps elle retourne un sablier,**
7 qu'elle pose à côté d'elle.
8 Le sable s'écoule peu à peu dans le sablier,
9 le haut du sablier se vide, tandis que le bas s'emplit ;
10 pendant ce temps **l'œuf cuit dans l'eau bouillante ;**
11 deux minutes, trois minutes passent,
12 le sable s'écoule entièrement dans le sablier ;
13 alors la cuisinière retire l'œuf de l'eau bouillante.
14 **Si elle veut un œuf dur elle le laisse cuire plus longtemps** dans l'eau bouillante.

——— *Omelette.*

15 **Pour faire une omelette elle casse des œufs dans un bol,**
16 elle jette les coquilles,
17 **elle bat les œufs ;**
18 puis elle met la poêle sur le feu,
19 elle fait fondre du beurre dan la poêle ;
20 **elle verse les œufs battus dans la poêle ;**
21 **l'omelette cuit ;**
22 **la cuisinière retourne l'omelette et la sert** sur un plat.

——— *Autres manières d'accommoder des œufs.*

23 Tantôt elle fait des œufs pochés,
24 tantôt elle fait des œufs brouillés,
25 d'autres fois elle fait des œufs sur le plat,
26 et comme dessert, des œufs à la neige.

Diverses préparations culinaires. — Cuisson.
32. La cuisinière fait la cuisine.

——— *Le pot-au-feu.*

1 **Suivant les jours et les repas la cuisinière prépare différents plats :**

2 **elle met le pot-au-feu** (plat national français),

3 **elle fait la soupe,**

4 **elle fait cuire la viande et les légumes.**

5 Pour mettre le pot-au-feu : — elle fait bouillir du bœuf dans un pot de terre ou une marmite de fer,

6 avec des légumes qu'elle épluche ou râcle, et du gros sel (du sel gris) ;

7 elle laisse bouillir quelques heures :

8 de temps en temps elle écume le pot-au-feu avec une écumoire ;

9 puis elle retire le bouilli de la marmite et le met dans un plat.

10 Avec le bouillon (le consommé) elle fait de la soupe grasse ;

11 pour cela, dans une soupière, elle taille la soupe (c'est-à-dire, elle coupe le pain pour la soupe),

12 et elle trempe la soupe (en versant le bouillon sur le pain).

——— *Viande rôtie.*

13 **Pour faire rôtir un gigot de mouton à la broche —**

14 **elle embroche le gigot,**

15 **elle met le gigot dans la rôtissoire devant le feu ;**

16 **le gigot rôtit devant le feu ;**

17 de temps en temps la femme tourne le gigot (ou le mouvement se fait automatiquement au moyen d'un tourne-broche) ;

18 très souvent elle l'arrose de son jus ;

19 elle retire la viande lorsqu'elle est cuite à point : si elle ne la retire pas à temps, la viande est trop cuite.

20 **Elle fait rôtir une volaille** (un poulet, une dinde).

Diverses préparations culinaires. — Cuisson.
La cuisinière fait la cuisine (*suite*).

——— *Cuisson sur le gril, à la poêle, au four, etc.*

21 **La cuisinière fait cuire une côtelette** ou un bifteck ou un poisson sur le gril ;

22 **elle fait frire des pommes de terre** dans la poêle (avec de la graisse) ;

23 elle fait sauter au beurre différents légumes : haricots verts, choux, etc. ;

24 elle fait cuire du veau à la casserole ;

25 elle fait fricasser un lapin ; elle fait une gibelotte ;

26 **elle fait un ragoût** en accommodant les restes de la veille avec une sauce et des légumes ;

27 **elle fait cuire des pommes** au four ;

28 elle fait des compotes de fruits,

29 elle fait de la crême et de la pâtisserie : un gâteau, une tarte aux prunes.

30 Elle laisse sur un réchaud (ou au four) les plats préparés qu'il faut tenir au chaud.

Les provisions. — Marchands et aliments.

33. La ménagère va faire ses provisions.

——— *Achats.*

1 **La maîtresse de maison sort avec sa bonne pour faire ses provisions;**
2 elle se rend chez les divers marchands (en ville ou au marché);
3 elle demande le prix de chaque chose: "Combien coûte ceci? combien la livre?"
4 **Si c'est trop cher elle marchande** pour faire diminuer (baisser) le prix;
5 si c'est bon marché elle en achète la quantité désirée
6 en disant: "Donnez-m'en une livre;" "Donnez-m'en un(e), deux, une douzaine;" "Donnez-m'en pour deux sous, pour vingt centimes, pour un franc."
7 Le marchand compte, mesure ou pèse sa marchandise;
8 **le marchand sert sa cliente;**
9 **la cliente** passe à la caisse et **paie sa note** avec de l'argent qu'elle retire de son porte-monnaie;
10 la caissière reçoit et encaisse l'argent et rend la monnaie, si c'est nécessaire.
11 Quelquefois la cliente commande la marchandise
12 et le marchand l'apporte (la livre) à domicile avec la facture.

——— *Marchands pour l'alimentation.*

13 **Le boulanger vend du pain** de ménage et de fantaisie, des petits pains et de la farine;
14 **le boucher vend de la viande:** du bœuf, du veau, du mouton;
15 le charcutier vend de la viande de porc, de la viande cuite, des pâtés, etc.;
16 le tripier (le marchand d'abats) vend des tripes, le cœur, le foie, les rognons, les têtes, etc.;
17 le marchand de volailles vend de la volaille et des petits oiseaux: un poulet, un canard, une dinde, une oie, un pigeon, etc.;
18 le marchand de gibier vend du chevreuil, du sanglier, un lièvre, un lapin, une perdrix, un faisan, une caille, etc.;
19 le poissonnier vend du poisson de mer: de la morue, du thon, du saumon, une langouste, un hareng, une sardine, etc.; et du poisson d'eau douce.

Les provisions. — Marchands et aliments.
La ménagère va faire ses provisions (*suite*).

——— *Marchands pour l'alimentation* (*suite*).

20 **Le fruitier vend des fruits :** des pommes, poires, pêches, prunes, raisins, cerises, fraises, noix, etc. ;

21 **il vend aussi des légumes :** pommes de terre, choux, carottes, tomates, navets, haricots verts, oseille, salade, etc. ;

22 le grainetier vend des haricots secs, des lentilles, des pois, des fèves, des graines pour les oiseaux ;

23 **l'épicier vend des épices,** du poivre, du sel, de l'huile, du vinaigre, de la moutarde, des conserves, du café, du savon, de la bougie, etc. ;

24 **le laitier vend du lait, de la crême, du beurre, du fromage, des œufs ;**

25 **le marchand de vins vend du vin,** de la bière, du cidre et de l'eau-de-vie.

La table. — Le couvert.

34. La bonne met (dresse) le couvert.

——— *La nappe.*

1 **La bonne (la domestique) entre dans la salle** à manger,
2 elle retire le tapis de la table,
3 elle met une ou deux rallonges à la table,
4 elle prend la nappe dans le tiroir du buffet,
5 elle déplie la nappe,
6 **elle met la nappe** et en efface les plis.

——— *Assiettes et couverts.*

7 Elle prend ensuite dans le buffet des assiettes plates (en faïence ou en porcelaine),
8 **elle met les assiettes** sur la table, une à la place de chaque convive :
9 à la place de la maîtresse de maison elle met une pile d'assiettes à soupe (creuses) ;
10 **elle met un couvert à côté de chaque assiette, à savoir : — une cuillère, une fourchette et un couteau ;**
11 **elle met les serviettes,** une sur chaque assiette,
12 **elle met les verres,** un devant chaque assiette.

——— *Divers.*

13 **Elle remplit la carafe au filtre et l'apporte sur la table ;**
14 elle débouche une bouteille en se servant d'un tire-bouchon,
15 elle replace le bouchon dans le goulot de la bouteille,
16 et apporte la bouteille sur la table ;
17 elle retire une miche de pain de la huche, la place sur un plateau,
18 **et apporte le pain sur la table.**
19 Elle dispose symétriquement la salière et la poivrière, le pot à moutarde, l'huilier, le beurrier, le sucrier, et des dessous de plat ;
20 elle aiguise (affile) le couteau à découper avec la pierre à aiguiser (ou le fusil),
21 et elle met le service à découper devant la place du maître de [maison.

——— *Appel pour le déjeuner.*

22 **Enfin la bonne va chercher le déjeuner à la cuisine ;**
23 elle apporte le déjeuner dans la salle à manger,
24 **elle sert le déjeuner** (ou le dîner)
25 **et appelle tout le monde à table,**
26 en sonnant, ou en annonçant ; "Le déjeuner (ou le dîner) est prêt (servi) !" "Madame est servie !" "Monsieur est servi !"

Actions de manger et de boire.
35. Je déjeune.

——— *À table.*

1 Quand j'entends le signal du déjeuner j'entre dans la salle à manger;
2 je suis à jeun; j'ai bon appétit; **j'ai faim :**
3 mon déjeuner répand une odeur appétissante, — ça sent bon !
4 l'eau me vient à la bouche;
5 j'approche une chaise de la table et **je me mets à table;**
6 j'enlève le rond de ma serviette, je déplie ma serviette,
7 et **je mets ma serviette.**

——— *Manger.*

8 **Je me sers un œuf** à la coque; je le mets dans un coquetier;
9 je brise (casse) la coquille de l'œuf à l'un des bouts;
10 je sale l'œuf avec une pincée de sel fin (sel blanc)
11 **et je mange l'œuf,** le blanc et le jaune, en me servant d'une cuillère.
12 De temps en temps je mange une bouchée de pain (du pain frais, du pain rassis) : —
13 **pour manger,** je porte la bouchée de pain à ma bouche,
14 je mets le pain dans ma bouche, je mords la bouchée,
15 **je mâche** la bouchée
16 **et j'avale** la bouchée, qui descend par le gosier dans l'estomac;
17 je mange la mie et la croûte du pain,
18 je mange à mon appètit: **je me rassasie** (la nourriture calme, apaise ma faim).

——— *Boire.*

19 **Quand j'ai soif** (quand je suis altéré)
20 je verse de l'eau dans mon verre en penchant la carafe dessus :
21 l'eau coule dans le verre en faisant glou-glou,
22 je prends mon verre (ou ma tasse de café, de thé),
23 et je porte le verre à mes lèvres,
24 et **je bois** (je bois à petites gorgées ou je bois d'un trait) ;
25 je vide mon verre et je m'essuie les lèvres à ma serviette.
26 Pendant le repas je bois à ma soif;
27 **la boisson me désaltère** (elle calme, apaise, étanche, étient ma soif).

Le thé. — Réception.
36. On prend le thé.

——— *Réception.*

1 La maîtresse de la maison attend quelques invités, — c'est son jour de réception ;
2 elle range son salon et renouvelle les fleurs naturelles dans les vases.
3 **Les invités arrivent** dans l'après-midi ;
4 la bonne les introduit au salon et les annonce.
5 **La maîtresse de la maison les reçoit** d'une façon aimable (charmante) avec les compliments d'usage ;
6 elle leur fait les honneurs de son logis,
7 et leur demande de leurs nouvelles ;
8 elle leur dit combien elle est heureuse de les revoir ;
9 des amies lui présentent de nouvelles connaissances :
10 **elle leur souhaite la bienvenue** et les met à leur aise par sa conversation, son tact et sa bonne humeur.

——— *Le thé.*

11 Pendant ce temps **à la cuisine la bonne dispose tout ce qu'il faut sur un plateau : la théière, des tasses, des soucoupes,** du lait, de la crême, de l'eau bouillante, un bol pour y vider le fond des tasses, le sucrier et la pince à sucre, des biscuits et des gâteaux coupés en morceaux ;
12 puis elle fait des tartines de beurre, en étalant le beurre sur du pain ;
13 elle apporte tout cela dans le salon et le pose sur la table à thé.
14 **La maîtresse de maison fait le thé :**
15 pour cela, elle réchauffe d'abord la théière avec un peu d'eau bouillante,
16 ensuite elle met des feuilles de thé dans la théière, verse de l'eau bouillante dessus,
17 et laisse infuser le thé trois ou quatre minutes.
18 **Elle verse alors du thé** dans les tasses et y ajoute un peu de lait, de la crème ;
19 elle sucre le thé : le sucre fond dans le liquide.
20 **Les invités goûtent le thé.**
21 Si le thé est trop chaud, on le laisse refroidir.
22 **On prend le thé** en causant (en s'entretenant) de choses et d'autres.

Le thé. — Réception.
On prend le thé (*suite*).

——— *Amusements.*

23 Après le thé quelques invités feuillettent les albums, les journaux ou les revues,

24 **l'un d'eux récite une pièce de vers** (un morceau de poésie) qu'on applaudit;

25 **une dame chante:** on lui fait des compliments;

26 **la maîtresse de la maison accompagne la chanteuse sur le piano;**

27 un des invités joue du violon: on le félicite sur son talent;

28 on parle des livres nouveaux: du roman qu'un auteur célèbre vient de publier.

29 **Enfin on prend congé de la maîtresse de maison,**

30 **et on se sépare** en se promettant de se revoir bientôt.

Dîner. — Principaux mets.
37. On dîne (on soupe).

——— *Le premier service.*

1 A l'heure du repas **on se met à table ;**

2 **la maîtresse de la maison** découvre la soupière,

3 et avec la louche elle **sert la soupe** (le potage).

4 On mange la soupe ;

5 puis on change d'assiettes ;

6 **le maître de la maison** entame le pain — il **coupe du pain** pour chacun (du pain frais ou du pain rassis) ;

7 **il sert à boire :** —

8 aux enfants il sert de l'eau pure ou de l'eau rougie (du vin coupé d'eau) ;

9 aux grandes personnes il verse du vin rouge ou du vin blanc, du cidre ou de la bière, selon leur goût.

10 On mange du bouilli avec des cornichons, de la moutarde, du sel et du poivre.

——— *Le second, le troisième . . . services.*

11 La bonne apporte le rôti et les légumes ;

12 le maître de la maison découpe le rôti avec le service à découper : —

13 si c'est un gigot il le découpe en tranches minces ;

14 si c'est un poulet il lève successivement une aile, l'autre aile, une cuisse, l'autre cuisse, les blancs et il dépèce la carcasse ;

15 **il sert à chacun une tranche de viande — saignante, ou bien cuite — avec du jus et des légumes ;**

16 **chacun mange** de ce plat avec appétit ;

17 ceux qui aiment beaucoup ce plat et qui ont bien faim en reprennent deux fois.

18 On mange ensuite d'un second plat, d'un troisième, etc., suivant le nombre de services.

19 On se restaure (on se réconforte).

Dîner. — Principaux mets.
On dîne (on soupe) (*suite*).

——— *La salade.*

20 La bonne apporte la salade (de la laitue, du cresson, etc.), dans le saladier.

21 **Un des dîneurs assaisonne la salade :**

22 il la sale, il la poivre,

23 il y verse de l'huile et du vinaigre,

24 il y met quelquefois des herbes : — de la ciboule, de l'estragon, du persil et du cerfeuil ;

25 il remue la salade avec le couvert à salade.

26 **Chacun se sert de la salade.**

——— *Le dessert.*

27 Puis vient le dessert : du fromage blanc, de Gruyère, de Brie, de Roquefort, des fruits, des confitures, de la pâtisserie, de la crème ;

28 la bonne donne des assiettes à dessert et **chacun prend du dessert.**

29 À la fin du repas **on trinque** souvent à la santé de la maîtresse de maison (on porte un toast, on boit à la réussite d'une entreprise).

30 **Enfin on prend le café** ou le thé.

31 Les fumeurs fument une cigarette ou un cigare.

Sortie de table. — Bris de vaisselle.
38. La bonne dessert (elle ôte le couvert).

——— *Sortie de table.*

1 **Je n'ai plus faim** (je suis rassasié, j'ai mangé suffisamment) ;
2 **je n'ai plus soif** (j'ai bu suffisamment, je suis désaltéré) ;
3 alors **je quitte ma serviette,**
4 je la plie, j'y mets le rond et je la pose sur la table ;
5 puis je me lève de table, **je sors de table,**
6 et je vais me promener — pour faire la digestion,
7 ou bien je vais faire ma sieste (je vais dormir) couché dans un hamac.

——— *Desservir. Bris de vaisselle.*

8 **La bonne dessert** (ôte le couvert) quand tout le monde a quitté la salle à manger :
9 elle enlève les assiettes vides, les tasses et les soucoupes, les couverts et les verres,
10 elle emporte tout cela à la cuisine sur la pierre d'évier.
11 **Quelquefois elle laisse tomber de la vaisselle** en la transportant :
12 **la vaisselle se casse** (se brise) en tombant ;
13 **la maîtresse de la maison accourt** à la cuisine en entendant le fracas ;
14 elle se fâche **et fait des reproches à sa bonne** (elle gronde sa bonne) ;
15 dans sa mauvaise humeur elle menace de la renvoyer ;
16 **la bonne, honteuse et effrayée, ramasse les débris** et enlève les autres assiettes avec plus de précaution.
17 La bonne donne les os et les restes au chien :
18 le chien mange gloutonnement les morceaux de viande,
19 il ronge et croque les os.

——— *Divers.*

20 La bonne remet dans le buffet la salière, le pot à moutarde, l'huilier, le beurrier, le sucrier, etc. ;
21 elle débarrasse la table.
22 **Elle ramasse les miettes** dans le ramasse-miettes avec une brosse,
23 et jette ces miettes par la fenêtre aux petits oiseaux ;
24 **elle enlève la nappe,** elle la plie et la serre dans le tiroir du buffet ;
25 elle recouvre la table d'un tapis (un tapis de table) ;
26 elle donne un coup de balai à la salle à manger,
27 et range les chaises à leur place le long du mur.

Lavage de la vaisselle. — La batterie de cuisine.
39. La cuisinière lave la vaisselle.

——— *Lavage de la vaisselle.*

1 La cuisinière verse de l'eau chaude dans une bassine (un chaudron),
2 elle plonge la vaisselle dans l'eau chaude et l'y laisse quelque temps,
3 **elle lave la vaisselle** avec une lavette on un chiffon,
4 elle laisse la vaisselle égoutter dans l'égouttoir,
5 **elle essuie la vaisselle** avec un torchon,
6 et serre la vaisselle dans le buffet.
7 **Elle nettoie les couverts d'argent** (l'argenterie) dans l'eau bouillante,
8 **elle vide l'eau de vaisselle** dans le plomb ou l'évier,
9 et nettoie la pierre d'évier avec une brosse (une brosse en chiendent).

——— *Nettoyage des couteaux.*

10 **Elle fait les couteaux** en les frottant avec du sable sur la planche à couteaux;
11 elle en polit ainsi la lame (d'acier),
12 elle essuie le manche (d'os, de bois, d'ivoire, de corne) des couteaux avec une peau de chamois,
13 **elle aiguise (affile) les couteaux** avec la pierre à aiguiser (le fusil).

——— *La batterie de cuisine.*

14 **Elle nettoie ses ustensiles** de cuisine,
15 elle les récure en les frottant avec du sable,,
16 elle les polit (fourbit) avec de l'eau de cuivre et du tripoli;
17 elle nettoie ainsi: les poêles à frire, les casseroles de cuivre, les casseroles de fer battu et de fer blanc, les bouillottes, les marmites de fonte, etc.;
18 **elle accroche chaque ustensile** à un clou de la batterie de cuisine.
19 **Si une casserole est en mauvais état,** elle la porte chez le ferblantier;
20 **Le ferblantier (ou le [r]étameur) (r)étame la casserole.**
21 **La cuisinière nettoie son fourneau** et le passe à la mine de plomb pour le noircir;
22 elle nettoie de même les chenets de la cheminée;
23 **elle fourbit la pelle, les pincettes, et le tisonnier,**
24 et lave à grande eau le carreau de sa cuisine.

Au Restaurant.

40. Le promeneur dîne au restaurant.

——— *Entrée au restaurant.*

1 À l'heure de son repas **le promeneur entre dans un restaurant;**

2 il pend son chapeau et son pardessus à une patère,

3 et s'assied à l'une des tables de marbre;

4 **il appelle le garçon: "Garçon!"** . . . "S'il vous plaît!" . . "Dites donc, garçon!"

5 Le garçon accourt, sa serviette sous le bras: "Voilà, monsieur, voilà!"

6 Le garçon demande au client: "Dînez-vous à prix-fixe ou à la carte?"

7 le client répond: "À la carte" ou "À prix-fixe,"—

8 et consulte la carte du jour.

——— *Le potage.*

9 Il commande un hors d'œuvre (qui excite l'appétit),

10 ou si c'est le soir, **il commande un potage,** — par exemple, un potage au vermicelle.

11 Le garçon crie au chef (au cuisinier): "Un potage vermicelle, un!!"

12 il l'apporte, quand il est servi;

13 il apporte aussi le vin (une bouteille, une demi-bouteille);

14 **le client prend son potage** en observant ce qui se passe dans le restaurant: —

15 les clients (les consommateurs) causent bruyamment (à haute voix),

16 les garçons circulent parmi les tables,

17 portant adroitement un grand nombre d'assiettes pleines de portions.

18 Rarement ils renversent les sauces ou laissent tomber la vaisselle.

19 À chaque instant de nouveaux clients entrent et commandent leur repas.

Au Restaurant.
Le promeneur dîne au restaurant (*suite*).

——— *Les autres plats.*

20 **Après le potage** le garçon demande : " Que désire ensuite Monsieur ? "

21 **le client choisit sur la carte un plat qu'il aime** beaucoup.

22 Si le garçon répond : " Il n'y en a plus, il n'en reste plus," il en commande un autre ;

23 en attendant que le plat soit prêt le client regarde les gravures d'un journal illustré ou observe ses voisins.

24 **Il prend un plat de légumes,**

25 **il prend du dessert,** il termine son repas ;

26 **il prend du café** avec du cognac (de la fine champagne).

——— *L'addition (la note à payer).*

27 **Quand il a fini,** il appelle de nouveau le garçon : " Garçon ! l'addition ! " (" La note, s'il vous plaît ! ")

28 **Le garçon présente l'addition,** faite avec une mémoire étonnante ;

29 **le client paie :** il réclame sa monnaie : " Garçon, rendez-moi ma monnai, s'il vous plaît ! "

30 **Il donne un pourboire au garçon** (deux sous, quelques sous) ;

31 le garçon l'aide à remettre son pardessus ;

32 le client sort, en saluant les autres habitués (clients),

33 et s'en va, bien restauré.

Spécimen d'une carte de restaurant.
Restaurant à prix-fixe ou à la carte—prix modérés.

RESTAURANT DES ÉTUDIANTS.

CARTE DU JOUR.

On remplace le vin par du cidre.

Potages.	f.
Soupe à l'oseille	0.20
Vermicelle	0.20
Croûte au pot	0.15
Italienne	0.25
Entrées.	
Tête de veau	0.60
Bœuf nature	0.30
Ordinaire (bouillon et beurre)	0.40
Veau sauté, petits pois	0.60
Porc frais, sauce piquante	0.60
Vol au Vent financière	0.50
Saucisses, vin blanc	0.40
Filet de mouton, choux-fleurs	0.50
Noix de veau, champignons	0.60

Hors d'Œuvres.	f.
Sardines à l'huile	0.20
Saucisson et beurre	0.15
Filets de harengs	0.15
Radis et beurre	0.20
Légumes.	
Haricots verts à l'huile	0.25
" " maître d'hôtel	0.20
Œufs à l'oseille	0.30
Pommes nouvelles, sautées	0.25
Épinards au beurre	0.20
Haricots blancs	0.20
Salades	0.25
Artichauts à la poivrade	0.20

Gigot, f.0.50. Veau, f.0.50. Rosbif, f.0.50.
Rosbif froid à la rémoulade, f.0.40. Bifteck au cresson, f.0.50.
Côtelettes, f.0.50.

Poissons.

Turbot, sauce aux câpres, f.0.60. Maquereau, f.0.50.

Desserts Variés, f.0.20.

Framboises, Cerises, Mendiants, Confitures, Fromage Suisse, Fromage crême, Abricots, Biscuits.

f. *Vins.*		f.	
Chablis	1.25.	Mâcon	1.25
Fleury	1.50.	Beaune	2.50
Bordeaux	1.50.	Médoc	2.50
St. Estèphe	2.50.	St. Emilion	3.50

Eau de Seltz, Eau de St. Galmier 0.30

Déjeuner à f.1.20.

1 Hors d'Œuvre ou Potage. 1 Plat de Viande. 1 Plat de Légumes ou de Poisson au choix. 1 Dessert. ½ bouteille de Vin. Pain à discrétion.

Dîner à f.1.60.

1 Potage. 3 Plats au choix, dont 1 de Poisson ou Légumes ou Salade. 1 Dessert suivant la saison. ½ bouteille de Vin. Par 15 cachets, f.1.50.

Dîner à f.2.00.

1 Potage. 3 Plats au choix.
1 Dessert. 1 bouteille de Vin.
Par 15 cachets, f.1.90.

Spécimen d'une carte de restaurant.
Dîner à la carte.

HÔTEL D'ANGLETERRE ET DES ÉTATS-UNIS.

(Cuisine de Premier Ordre).

MENU DU 4 JUILLET, 1895.

Hors d'Œuvre.

Radis beurre, Anchois, Saucisson, Thon, Filet de harengs, f.0.40.
Melon, f.1.50. Sardines à l'huile, f.0.40.
Truite de rivière, f.0.60.

Potages.

Saint-Germain, f.0.60. Vermicelle, f.0.60.

Poissons.

	f.		f.
Langouste Mayonnaise	1.50	Merlans frits	1.00
Soles frites	1.25	Raie au beurre noir	1.00

Entrées.

	f.		f.
Filet de bœuf au cresson	1.25	Tête de veau à l'huile	1.50
Pigeonneaux aux petits pois	2.00	Rognons brochette	1.50
Escalopes panachées	1.50	Côtes de veau à l'Anglaise	1.50
Choucroûte jambon de Francfort	1.00	Côtes de mouton aux flageolets	1.25

Viandes Froides.

Poulet froid, f.1.25. Pâté de Gibier, f.1.25.

Légumes.

	f.		f.
Petits pois à la française	0.75	Haricots verts	0.75
Flageolets	0.75	Ceps Bordelaise	1.00
Pommes nouvelles	0.75	Salade de Saison	0.75

Desserts.

Fromages assortis. Fraises, f.1.00. Cerises, f.0.75. Oranges, f.0.50.
Confiture Bar-le-Duc, f.0.75. Suisse, f.0.50.
Pêches et abricots, f.0.75. Crême aux Marrons glacés, f.0.50.
Compote d'Ananas ou d'Abricots, f.0.75.

Pour les vins consultez, S.V.P., la carte spéciale.

CHAPTER II.—THE SCHOOL.

SUMMARY.

42. L'enfant va à l'école.
    " " " (*suite*).
43. L'écolier fait ses études primaires.
44. Le maître fait un leçon à ses élèves.
    " " " " " " " (*suite*).
45. L'écolier apprend à lire.
46. L'écolier apprend à écrire.
47. L'élève étudie la langue française.
    " " " " " (*suite*).
48. Grammaire française. Listes grammaticales.
    " " " " (*suite*).
    " " " " (*suite*).
49. L'élève apprend le calcul.
    " " " " (*suite*).
50. Jeu des bulles de savon..
51. L'archer tire.
52. L'enfant tombe malade.
53. Le médecin fait une visite.
54. Le pharmacien prépare des médicaments.
55. La garde-malade soigne le malade.

La journée scolaire.
42. L'enfant va à l'école.

——— *Entrée en classe.*

1 Chaque matin l'enfant part pour l'école en emportant ses affaires dans son sac d'écolier (son carton, sa gibecière).

2 Quelquefois sa bonne ou sa mère le conduit.

3 La cloche sonne la rentrée :

4 à ce signal **les élèves se rassemblent (se réunissent) dans le préau** et se mettent en rang ;

5 **le maître fait la visite de propreté ;** il envoie les élèves malpropres se laver à la fontaine ;

6 **les élèves entrent (ou montent) en classe** en marchant deux par deux et au pas.

——— *Appel. Récitation.*

7 Ils prennent leurs places dans les tables devant leur pupitre ;

8 **le maître fait l'appel** en prononçant à haute voix le nom de famille et le prénom de chaque élève et en notant sur un registre les présents et les absents.

9 **Chaque élève récite sa leçon** apprise par cœur à la maison : il sait ou ne sait pas sa leçon ;

10 **le maître visite les devoirs ;**

11 il donne (marque) des mots pour les devoirs et les leçons.

——— *Travail de la matinée.*

12 **Le maître fait (donne) une leçon** (de lecture, d'écriture, de calcul, d'histoire, etc.) ;

13 l'élève apprend quelque chose de nouveau (une notion nouvelle, une règle nouvelle, un nouveau chapitre) ;

14 après la leçon **l'élève fait un exercice :**

15 le maître récompense celui qui travaille bien,

16 et punit celui qui travaille mal.

17 Dans le milieu de la matinée **les élèves vont en récréation** dans la cour de l'école ;

18 ils jouent (s'amusent) à divers jeux pendant cette récréation, qui dure un quart d'heure environ ;

19 ils rentrent de nouveau en classe et ont d'autres leçons.

20 À onze heures et demie ou midi, **ils rentrent à la maison pour déjeuner,** ou déjeunent à l'école, à la cantine (au réfectoire) dans le préau.

La journée scolaire.
L'enfant va à l'école (*suite*).

——— *L'après-midi.*

21 **Après le déjeuner les élèves retournent à l'école,**

22 ils jouent pendant la grande récréation jusqu'à une heure;

23 puis **ils travaillent** jusqu'à quatre ou cinq heures.

24 À la fin de la journée le maitre donne le devoir à faire et indique la leçon à étudier;

25 puis les écoliers rangent leurs affaires, **ils sortent de l'école** et rentrent chez eux.

26 **À la maison** ils goûtent (ils font collation);

27 ensuite **ils font leurs devoirs et apprennent leurs leçons.**

La semaine. — L'année scolaire. — Classes. — Vacances.
43. L'écolier fait ses études primaires.

——— *La semaine.*

1 **L'écolier va à l'école tous les jours de la semaine, excepté le jeudi et le dimanche, où il a congé** (qui sont les jours de congé).

2 Chaque semaine, dans chaque classe, on fait une "composition" sur une des matières du programme,

3 le maître corrige les compositions,

4 et classe les élèves par ordre de mérite : les élèves les plus forts ont les premières places, les plus faibles ont les dernières.

5 À la fin de la semaine le professeur marque les notes de l'élève sur un livret (ou un bulletin), — notes de travail et de conduite ;

6 l'élève emporte ce livret à la maison pour le montrer à ses parents et le faire signer.

——— *Inspection.*

7 **Dans le cours de l'année scolaire, l'inspecteur inspecte l'école :**

8 il constate les progrès faits par les élèves et les résultats obtenus par les maîtres,

9 fait part au maître de ses observations sur son enseignement et lui donne quelques conseils,

10 promet de l'avancement au maître ayant obtenu de bons résultats,

11 et indique au directeur les nouveaux réglements et les modifications à apporter dans l'administration de l'école.

12 Chaque mois le directeur de l'école fait à l'inspecteur un rapport renfermant des statistiques sur le nombre des enfants qui fréquentent l'école et sur le travail des élèves.

——— *Les prix et les vacances.*

13 **À la fin de l'année scolaire (au mois d'août) a lieu la distribution des prix** sous la présidence du maire ou d'un conseiller municipal :

14 les meilleurs élèves remportent les premiers prix (prix d'honneur, prix d'excellence).

15 Quelques-uns remportent des accessits (des mentions honorables).

16 **Les écoliers passent leurs vacances a la campagne** ou au bord de la mer ;

17 ils rentrent à l'école au commencement d'octobre.

18 Chaque année l'écolier monte de classe :

19 à la fin de ses études **il passe son examen.**

La leçon. — Enseignement et discipline.

44. Le maître fait (donne) une leçon à ses élèves.

Enseignement.

1 **Le maître fait (donne) une leçon à ses élèves :**

2 dans cette leçon **il enseigne une des matières du programme,** celle qui est portée à l'emploi du temps ;

3 en donnant sa leçon, il éveille la curiosité de ses élèves et les intéresse,

4 il fait appel à leur mémoire et à leur jugement,

5 **il explique clairement ce qui est difficile à comprendre,**

6 il donne beaucoup d'exemples ;

7 **l'élève s'instruit en écoutant la leçon du maître,**

8 il suit sur le livre, ou sur le tableau noir et prend des notes sur son cahier.

Interrogations et exercice.

9 Après l'exposition de la leçon, **le maître interroge ses élèves** (il leur pose — adresse — des questions, il fait des interrogations) :

10 les élèves prêts à répondre lèvent la main,

11 **celui que le maître désigne répond à la question ;**

12 s'il répond mal, le maître le met sur la voie, ou s'adresse à un autre élève.

13 Après l'interrogation, **l'élève fait un exercice dans lequel il applique la règle** (ou la notion) **enseignée** par le maître ;

14 pendant que les élèves travaillent, le maître passe dans les tables,

15 **il aide les faibles** et les encourage par de bonnes paroles.

La leçon. — Enseignement et discipline.
Le maître fait une leçon à ses élèves (*suite*).

——— *Discipline.*

16 **Pendant la leçon, le maître surveille** ses élèves et maintient la discipline (une bonne, forte discipline) :

17 **il est bienveillant envers le bon élève** qui se tient bien (qui a une bonne tenue), qui est attentif, qui fait des efforts pour comprendre et qui travaille bien ;

18 **il est sévère, mais juste, pour le mauvais élève,** qui se conduit mal et trouble l'ordre ;

19 quand un élève est distrait, inattentif, il le rappelle à l'ordre ;

20 **quand un élève cause (bavarde) avec ses camarades, il le réprimande** (le gronde, le blâme, lui fait des reproches) pour sa mauvaise conduite ;

21 s'il est paresseux, le maître fait appel à sa conscience, à ses bons sentiments ;

22 si l'élève ne tient pas compte de ses observations, il menace de le punir,

23 **enfin, s'il est incorrigible, il le punit** (il lui inflige une punition) :

24 il lui donne de mauvaises notes ou un pensum, des lignes à copier ou à apprendre,

25 il le met au piquet (aux arrêts) pendant la récréation,

26 **ou le garde (met) à la retenue** après les heures de classe.

——— *Notes.*

27 **On corrige l'exercice** au tableau noir.

28 **Le maître donne des notes : parfait** (10), **très bien** (9), **bien** (8, 7), **assez bien** (6), **passable** (5), **médiocre** (4), **très médiocre** (3), **mal** (2), **très mal** (1), **nul** (0).

Lecture.
45. L'écolier apprend à lire.

——— *Les lettres.*

1 **Le maître enseigne les lettres de l'alphabet** aux élèves,
2 en les montrant à l'aide d'une baguette sur un tableau pendu au mur (sur un tableau mural),
3 et en donnant des détails intéressants sur la forme, le son et le rôle de chaque lettre;
4 **le maître nomme d'abord les voyelles**: a, e, é, è, ê, i, o, u, y (i grec),
5 l'élève regarde ces lettres et les répète à haute voix;
6 **le maître enseigne ensuite les consonnes**:
7 **B**é, **C**é, **D**é, é**F**, **G**é, ac**H**, **J**i, **K**a, è**L**, è**M**m, è**N**n, **P**é, **Q**ü, è**S**s, **T**é, **V**é, i**X**e, **Z**èdd.
8 **L'élève apprend à reconnaître les lettres** majuscules et les lettres [minuscules.

——— *Syllabation.*

9 Quelques jours après, **le maître distribue (donne) à ses élèves un syllabaire (abécédaire)** rempli d'images,
10 sous chaque image est imprimé en gros caractères un mot facile;
11 **l'élève épelle les mots**: [ou inverses)
12 **il assemble les lettres** et forme des syllabes (des syllabes directes,
13 **il syllabe** le mot;
14 il comprend le mot prononcé.
15 Il lit des mots de plus en plus difficiles,
16 des mots renfermant des nasales: an, en, in, on, un,
17 et d'autres mots renfermant des diphtongues: ou, oi, eu, ai, ei, au, eau.
18 Quand il rencontre une difficulté, il ânonne et se met à pleurer,
19 mais enfin, en réfléchissant, il déchiffre le mot.

——— *Lecture courante.*

20 **L'écolier lit ensuite dans un livre de lecture,**
21 **il lit des phrases détachées,** une page, plusieurs pages,
22 **il lit des récits, des contes, des anecdotes;**
23 il lit d'abord lentement, en suivant avec le doigt sur la page,
24 il fait attention à la ponctuation et aux liaisons,
25 **enfin, il lit couramment** dans un livre de Lecture Courante intitulé "LES FAITS DE LA VIE;"
26 il comprend tout ce qu'il lit, il sait lire;
27 à la maison, il lit le journal ou un livre intéressant.

Écriture.

46. L'écolier apprend à écrire.

——— *Copie d'un modèle.*

1 **Le maître trace un modèle d'écriture au tableau noir** avec de la
2 **l'écolier copie (imite) le modèle sur son ardoise;** [craie,
3 il fait des bâtons, des jambages et des lettres,
4 **il s'applique** à bien former ses lettres; [doise,
5 d'abord l'élève tient gauchement (maladroitement) son crayon d'ar-
6 alors le maître passe dans les tables et montre à chaque élève comment on tient (ou doit tenir) le crayon,
7 il leur guide (dirige, conduit) la main.

——— *Écriture à l'encre.*

8 **Plus tard, l'écolier apprend à écrire à l'encre:**
9 on lui donne un cahier, un porte-plume et un encrier;
10 l'élève ouvre son cahier à la première page blanche,
11 **il prend de l'encre** en trempant sa plume dans l'encrier,
12 **et il écrit** en faisant aller sa plume de gauche à droite et en appuyant dessus;
13 en écrivant l'encre se dépose sur le papier et trace des traits.

——— *Exercice.*

14 L'écolier fait des pleins et des déliés,
15 il fait des panses d'A et de D et des boucles d'L ou de B,
16 il met des points sur les i, i; il barre les t, t; il met les accents et les cédilles (ç);
17 il fait une ligne d'écriture, plusieurs lignes,
18 **il fait une page d'écriture;**
19 quand il a fini sa page il pose sa plume dans la rainure de la table ou dans son plumier
20 **et il sèche sa page avec du papier buvard.**

——— *Genres d'écriture.*

21 **Il s'exerce chaque jour à écrire:**
22 **d'abord son écriture est tremblée, mauvaise,** illisible, indéchiffrable; il fait du griffonnage, du barbouillage, du gribouillage, des pattes de mouche; sa page est pleine de taches d'encre;
23 **puis il fait des progrès** et écrit mieux, de plus en plus vite,
24 **il écrit lisiblement;** [en fin.
25 il s'exerce aux différents genres d'écriture: en gros, en moyen et
26 Il fait de la calligraphie à main posée: de la ronde, de la bâtarde, de la gothique.

Langue française. — Grammaire et orthographe.
47. L'élève étudie la langue française (*suite*).

——— *Orthographe d'usage.*

1 **L'enfant apprend l'orthographe** : l'orthographe d'usage et l'orthographe de règles ;
2 il apprend l'orthographe d'usage **en lisant beaucoup,**
3 **en copiant** des listes de mots groupés d'après leur analogie ou d'après leur etymologie.
4 (c'est-à-dire) **en faisant des exercices** lexicologiques et de dérivation,
5 très souvent **en faisant des dictées** contenant une certaine catégorie de mots :
6 le maître dicte le texte à haute voix,
7 les élèves écrivent sur leur cahier (ou sur leur feuille, leur copie), les mots ou les phrases dictés,
8 les élèves corrigent ensuite leur dictée, soit en la comparant avec le texte imprimé ou écrit au tableau noir,
9 soit de la manière suivante : l'un des élèves épelle à haute voix les mots de la dictée
10 pendant que les autres marquent les fautes d'orthographe qu'ils ont faites.

——— *Grammaire.*

11 **L'enfant apprend l'orthographe de règles en étudiant la grammaire**
12 et en faisant des exercices où les règles grammaticales sont appliquées.
13 En étudiant la grammaire, **il apprend à distinguer les diverses espèces de mots** (les parties du discours) :
14 les mots variables : le nom (substantif), l'article, le pronom, le verbe et le participe,
15 et les mots invariables : la préposition, l'adverbe, la conjonction et l'interjection.
16 **Il apprend à reconnaître le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel) des différents noms.**
17 Il apprend les règles de la formation du pluriel dans les noms,
18 et les règles de la formation du féminin et du pluriel dans les adjectifs ;
19 **il apprend à conjuguer les verbes** réguliers ou irréguliers (les quatre conjugaisons).

Langue française. — Composition et littérature.
L'élève étudie la langue française (*suite*).

——— *Syntaxe.*

20 **Il apprend les règles de la syntaxe** : l'accord de l'adjectif avec le nom,

21 l'accord du verbe avec son sujet,

22 les règles relatives au participe passé conjugué avec "être" ou avec "avoir,"

23 les règles d'emploi des temps et des modes.

24 **Il apprend l'analyse grammaticale et l'analyse logique.**

——— *Composition française. Littérature.*

25 **L'élève fait des exercices de composition française** (de rédaction et de style) :

26 **il rédige des descriptions, des narrations, des lettres ;**

27 **il traite différents sujets** dont le maître donne le canevas (le sommaire) ou dont il indique le développement et l'ordre à suivre.

28 **Il étudie les morceaux littéraires** extraits des auteurs célèbres ;

29 il étudie l'histoire de la Littérature Française.

48. Grammaire française. — Listes grammaticales.

——— *Nom; Article.*

1 **Nom commun**: Exemples — homme, papier. **Nom propre**: Ex. — Robert, la France.

2 Nom collectif: Ex. — multitude. Nom composé: Ex. — choufleur, tire-bouchon.

3 **Articles simples**: **le** (le père); **la** (la mère). Article élidé: **l'** (l'enfant, l'histoire).

4 Articles contractés: **du** (mis pour de le) — la porte **du** château; **des** (mis pour de les) — les fenêtres **des** maisons; **au** (mis pour à le) — la boîte **au** lait; **aux** (mis pour à les); le marché **aux** fleurs.

——— *Adjectifs qualificatifs.*

5 **Adjectif qualificatif**: Ex. — grand. Degrés de signification: —

6 **Positif**: grand. **Comparatif** d'égalité: **aussi** grand **que**.
Comparatif de supériorité: **plus** grand **que**. Comparatif d'infériorité: **moins** grand **que**.

7 **Superlatif** absolu: **très** grand, **fort** grand.
Superlatif relatif de supériorité: **le plus** grand, **la plus** grande; d'infériorité: **le moins** grand, **la moins** grande.

——— *Adjectifs déterminatifs.*

8 i. **Adjectifs démonstratifs**: ce (ou cet), cette, ces.

9 ii. **Adjectifs possessifs**:

10	mon, ma, mes,	ton, ta, tes,	son, sa, ses,
11	notre, nos,	votre, vos,	leur, leurs.

12 iii. **Adjectifs conjonctifs**: quel, quelle, quels, quelles; lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

13 iv. **Adjectifs numéraux** cardinaux: un, deux, trois . . . vingt . . . cent . . . mille.

14 Adjectifs numéraux ordinaux: premier, deuxième . . . centième.

15 v. **Adjectifs indéfinis**: aucun, certain, maint, nul, que, tel, tout (tous), un, autre, chaque, même, plusieurs, quelque, quelconque.

Grammaire française. — Listes grammaticales (*suite*).

——— *Pronoms.*

16 i. **Pronoms personnels :**

17	je, me, moi,	tu, te, toi,	il, elle,	le, la, lui,	se, soi (réfléchi),
18	nous,	vous,	ils, elles, eux,	les, leur,	en, y.

19 ii. **Pronoms démonstratifs :** celui (ou ce) celle, ceux, celles.

20 iii. **Pronoms possessifs :**

21	le mien, la mienne,	le tien, la tienne,	le sien, la sienne,
22	les miens, les miennes,	les tiens, les tiennes,	les siens, les siennes,
23	le (la) nôtre, les nôtres,	le(la)vôtre, les vôtres,	les leurs.

24 iv. **Pronoms relatifs ou conjonctifs :** qui, que, quoi, dont; lequel, laquelle, lesquels, lesquelles; duquel, de laquelle, desquels, desquelles; auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles.

25 v. **Pronoms indéfinis :** on, autrui, personne, quiconque, plusieurs, rien, aucun, certain, chacun, l'un, l'autre, l'un l'autre, nul, quelqu'un, tel, tout.

Grammaire française. — Listes grammaticales (*suite*). Mots invariables.

——— *Prépositions.*

1	à	dans	en	jusque	pendant	sous	**Locutions prépositives.**
2	après	de	entre	malgré	pour	sur	à cause de
3	avant	depuis	envers	nonobstant	près	vers	à l'égard de
4	avec	derrière	excepté	outre	sans	voici	au devant de
5	chez	dès	hormis	par	sauf	voilà	quant à
6	contre	devant	hors	parmi	selon		etc.

——— *Adverbes.*

	A.		B.		C.	D.	E.
	Lieu.		**Temps.**		**Quantité.**	**Affirmation.**	**Négation.**
7	ailleurs	en	aujourd'hui	jadis	assez	assurément	ne
8	alentour	ici	alors	jamais	beaucoup	certainement	ne...pas
9	ci	là	autrefois	souvent	guère	certes	ne...point
10	dedans	loin	bientôt	tantôt	moins	oui	non
11	dehors	où	déjà	tard	peu		nullement
12	dessous	près	demain	tôt	plus		
13	dessus	y	hier	toujours	tant,		

14 F. **Ordre :** auparavant, d'abord, ensuite, premièrement, secondement.

15 G. **Manière :** bien, mal, agréablement, bonnement, justement, poliment.

16 H. **Locutions adverbiales :** à propos, tout de suite, peu à peu, etc.

——— *Conjonctions.*

17 Conjonctions de coordination : et, ou, ni, mais, or, car, donc.

18 Conjonctions de subordination : que, si, comme, lorsque, quand, quoique, puisque, afin que, de sorte que, pendant que, parce que, dès que, jusqu'à ce que, tandis que, après que, avant que, de crainte que.

——— *Interjections.*

19 Surprise : ah ! hé bien ! diantre ! hein ! ho ! holà ! oui-da ! tiens !

20 Tristesse : Grand Dieu ! hélas ! malheur ! pitié !

21 Encouragement : allons ! bon ! bravo ! courage ! à la bonne heure !

Arithmétique. — Calcul.

49. L'élève apprend le calcul.

——— *Numération.*

1 **L'élève apprend la numération:** la numération parlée et la numération écrite;

2 **il apprend les noms des dix premiers nombres,**

3 il fait (trace, écrit) des chiffres arabes;

4 **il compte jusqu' à cent, mille;** il compte par deux, par cinq, par dix;

5 il apprend à distinguer (reconnaître) les nombres pairs, les nombres impairs;

6 il lit et écrit des nombres de deux, trois, plusieurs chiffres.

——— *Les quatre opérations.*

7 Le professeur enseigne le calcul au moyen de petits problèmes familiers, — des doigts, de jetons, d'un boulier (ou abaque), d'abord avec des nombres concrets, ensuite avec des nombres abstraits;

8 **L'élève calcule** mentalement et par écrit:

9 **il fait les quatre opérations (les quatre règles) de l'arithmétique:** —

10 **il fait une addition:** l'élève pose les nombres les uns sous les autres,

11 puis il effectue, en commençant par la droite et en tenant compte des retenues,

12 il obtient le résultat appelé somme ou total;

13 il vérifie ensuite si son addition est juste (bonne): il corrige les chiffres mauvais;

14 **il fait une soustraction,** et il en fait la preuve en additionnant le reste (l'excès, la différence) avec le petit nombre (il doit retrouver le grand nombre);

15 il apprend par cœur (machinalement) la table de multiplication (de Pythagore).*

16 **L'élève fait une multiplication:** il écrit (pose) le multiplicande et le multiplicateur, il calcule les produits partiels, puis le produit complet (total);

17 **il fait une division:** il pose le dividende et le diviseur et obtient le quotient; et si la division ne se fait pas exactement, il obtient aussi un reste.

---

* *Note.* — Ou le maître l'enseigne logiquement au moyen de la table visuelle. Voir "L'Enseignement Logique de la Table de Multiplication," par V. Bétis.

Arithmétique et calcul.
L'élève apprend le calcul (*suite*).

——— *Multiples et diviseurs.*

18 L'élève forme les multiples d'un nombre;

19 il étudie les caractères de divisibilité des nombres et cherche leurs facteurs (leurs diviseurs);

20 il étudie les nombres "premiers" (qui ne sont divisibles que par eux-mêmes et par l'unité);

21 il trouve le plus grand commun diviseur (P.G.C.D.) et le plus petit commun multiple (P.P.C.M.) de plusieurs nombres.

——— *Nombres complexes et fractions.*

22 **L'élève fait des calculs successivement sur des nombres entiers, des nombres décimaux, des nombres complexes, des fractions et des nombres fractionnaires.**

23 il écrit des fractions au moyen d'un numérateur et d'un dénominateur.

24 il les simplifie: il en extrait des entiers si elles sont plus grandes que l'unité;

25 il réduit des fractions au même dénominateur;

26 et cherche la fraction ordinaire génératrice d'une fraction décimale périodique (simple ou mixte).

50. Jeu des bulles de savon.

Eau de savon et chalumeau.

1 **L'enfant fait de l'eau de savon** en faisant fondre du savon dans un peu d'eau ;
2 **il se fabrique un chalumeau,**
3 en fendant en quatre avec un canif l'extrémité d'une paille (d'un fêtu de paille),
4 et en repliant les quatre brins de l'extrémité.
5 **Il trempe ce chalumeau (ou une pipe) dans l'eau de savon,**
6 **et fait une bulle de savon en soufflant dans le chalumeau.**
7 Alors une bulle de savon se forme au bout du chalumeau ;
8 **la bulle gonfle** et grossit de plus en plus.

Dans l'air.

9 L'enfant secoue son chalumeau et la bulle se détache,
10 **la bulle légère flotte dans l'air ;**
11 l'enfant souffle sur la bulle,
12 **la bulle légère s'élève et voltige dans l'air ;**
13 **la bulle brille dans la lumière,**
14 **la bulle s'irise,** — elle prend toutes les couleurs de l'arc-en-ciel ;
15 la bulle légère tombe lentement ;
16 **la bulle** touche le sol et **crève.**

À la fenêtre.

17 **L'enfant se met à la fenêtre ;**
18 **il fait d'autres bulles de savon,**
19 l'enfant les suit du regard jusqu'à ce qu'elles disparaissent ;
20 il pousse des cris de triomphe quand elles s'élèvent très haut ;
21 **il s'amuse** ainsi pendant quelque temps.
22 **Puis il se lasse** (se fatigue) **de ce jeu,**
23 **et il l'abandonne** pour jouer à autre chose.

Jeu de l'arc.

51. L'archer tire.

——— *Instruments du tir.*

1 **Le tireur à l'arc** (l'archer) remplit de flèches son carquois,
2 passe son carquois en bandoulière,
3 prend son arc,
4 choisit un endroit favorable au tir,
5 et **fixe sa cible** (son carton) à cet endroit;
6 il va se placer à une certaine distance de la cible, par exemple à 20 pas, 30, 40;
7 **il bande son arc** en tendant la corde,
8 **et tire.**

——— *Le tir.*

9 **Pour tirer :** il retire une flèche de son carquois,
10 place le cran (la coche, l'entaille) de la flèche contre la corde de l'arc (il encoche),
11 tire la corde fortement, lève son arc,
12 **vise le but** (la cible),
13 **et lance** (décoche) **la flèche** (il lâche le coup) ;
14 **la flèche** (le trait, le dard) **part** avec force,
15 **la flèche vole** dans l'air dans la direction du but,
16 **et atteint le but** si le tireur est adroit;
17 la pointe de la flèche se pique dans la cible (dans le noir ou dans un des cercles) ou perce le carton.

——— *Exercice.*

18 L'archer tire plusieurs flèches;
19 **quand l'archer a bien tiré (quand il est adroit) la flèche atteint le but: "Touché!"**
20 **quand il a mal tiré (quand il est maladroit) les flèches manquent le but: "Manqué!"**
21 elles passent à côté du but,
22 et tombent à terre ou se piquent à différents endroits.
23 **Le tireur** tire toutes ses flèches;
24 puis il **compte ses points.**
25 Après cela il ramasse ses flèches,
26 va se placer à une plus grande distance de la cible,
27 **et s'exerce à tirer** jusqu'à ce qu'il soit fatigué.

Le rhume.
52. L'enfant tombe malade.

——— *Refroidissement.*

1 En jouant à un jeu trop violent l'enfant se fatigue;
2 alors il cesse de jouer et se repose: —
3 **il a chaud,**
4 **il transpire** (il sue, — la sueur sort par les pores de la peau et coule sur son visage);
5 de temps en temps il s'éponge le front avec son mouchoir de poche.
6 L'air frais rafraîchit d'abord l'enfant,
7 mais l'air devient plus vif et plus froid;
8 **l'enfant se refroidit — il attrape froid,**
9 il sent des frissons,
10 **il s'enrhume** (il attrape un rhume).

——— *Rhume.*

11 La muqueuse des fosses nasales s'enflamme,
12 **l'enfant a un rhume de cerveau** (un coryza);
13 il éternue plusieurs fois,
14 il est obligé de se moucher souvent avec son mouchoir de poche,
15 ses yeux pleurent.
16 Puis la muqueuse de la gorge s'enflamme à son tour:
17 **l'enfant a mal à la gorge** (il a un mal de gorge);
18 l'inflammation gagne la poitrine (les bronches):
19 le rhume lui tombe sur la poitrine;
20 **l'enfant a un rhume de poitrine** (il est enrhumé);
21 **il tousse,**
22 **il a la fièvre,**
23 **il est malade.**

——— *Tisane.*

24 Le malade rentre chez lui;
25 le mal empire,
26 **le malade s'alite,**
27 **sa mère lui fait de la tisane,**
28 elle lui fait boire un bol de tisane très chaud;
29 le tisane fait transpirer le malade.

Visite du médecin.
53. Le médecin fait une visite.

——— *Examen.*

1 **La mère, inquiète, envoie chercher (fait appeler) le médecin ;**
2 quand le médecin arrive on le conduit à la chambre du malade.
3 **Le médecin regarde attentivement le visage du malade,**
4 puis il questionne le malade sur son état (il lui pose des questions) ;
5 il examine sa langue : le malade a la langue chargée (blanche) ;
6 **le médecin lui tâte le pouls,**
7 en même temps il tire sa montre de son gousset,
8 et compte les pulsations pendant une demi-minute,

——— *Auscultations.*

9 Ensuite le médecin prend la température du malade,
10 en lui plaçant un thermomètre sous l'aisselle.
11 **Enfin le médecin ausculte** le malade ;
12 pour cela, il fait mettre le malade sur son séant,
13 il pose son oreille contre le dos du malade ;
14 il écoute le bruit de la respiration : le malade a la respiration sifflante ;
15 le médecin juge ainsi de l'état des voies respiratoires (des poumons) ;
16 il écoute les battements du cœur, — ils sont irréguliers :
17 le médecin juge ainsi de l'état de la circulation.
18 **Après son examen il déclare que la malade a une bronchite.**

——— *Ordonnance et traitement.*

19 **Le médecin écrit une ordonnance** indiquant le traitement à suivre : —
20 il recommande le repos (le malade doit garder le lit) ;
21 il recommande la diète (le malade doit s'abstenir de manger) ;
22 **il ordonne (prescrit) plusieurs remèdes (médicaments),**
23 tels que : un sirop, des pastilles, un emplâtre, une potion calmante.
24 Il relit soigneusement son ordonnance pour vérifier les doses,
25 **donne des conseils à la garde-malade,**
26 et s'en va en annonçant quel jour il reviendra.

Le pharmacien.

54. Le pharmacien prépare des médicaments.

——— *Pesée.*

1 **On porte l'ordonnance chez le pharmacien (l'apothicaire);**
2 le pharmacien lit l'ordonnance,
3 il la timbre et la numérote.
4 Puis il prend des pastilles dans un bocal,
5 **il pèse les pastilles sur la balance** (en se servant de poids),
6 et les met dans une boîte;
7 il coupe un emplâtre de la dimension voulue.

——— *Pulvérisation. Dissolution.*

8 **Puis dans son laboratoire** (son officine) **il prépare la potion** selon la formule indiquée dans l'ordonnance :
9 **il écrase des cristaux dans un mortier** à l'aide d'un pilon pour les réduire en poudre (il pulvérise la matière),
10 et verse cette poudre dans un récipient;
11 il atteint un flacon sur un rayon; il le débouche,
12 **et verse du liquide sur la poudre** dans le récipient;
13 **il chauffe le mélange sur une lampe** (à alcool ou à gaz) :
14 **la poudre fond (se dissout)** dans le liquide.

——— *Fiole.*

15 **Le pharmacien verse la potion dans une fiole,**
16 **il bouche la fiole** avec un bouchon de liège,
17 il agite la fiole.
18 **Puis il l'étiquette** et inscrit le numéro de l'ordonnance sur l'étiquette,
19 il enveloppe la fiole dans une feuille de papier,
20 et la cachette avec de la cire qu'il fait fondre à la flamme d'une lampe.
21 Il met de même le sirop dans une autre fiole.
22 Si le pharmacien donne un médicament pour l'usage externe,
23 il colle sur la fiole une étiquette rouge avec le mot POISON.

——— *Note à payer.*

24 Le pharmacien se met à son bureau,
25 **il enregistre l'ordonnance** (il la copie sur un registre),
26 et il écrit sa note (le compte).
27 **Le client paie la note,**
28 emporte les médicaments, et quitte la pharmacie.

La garde-malade. Soins et guérison.
55. La garde malade soigne la malade.

——— *Soins donnés par la garde-malade.*

1 Pendant tout le temps de sa maladie **le malade garde le lit ;**
2 **la garde-malade s'installe au chevet du malade,**
3 **elle soigne le malade avec patience et dévouement ;**
4 elle lui fait boire son sirop (ou prendre ses pastilles) régulièrement toutes les deux ou trois heures comme le médecin l'a ordonné ;
5 elle lui pose un emplâtre ;
6 elle lui arrange ses oreillers pour qu'il puisse changer de position dans le lit ;
7 elle le distrait en lui racontant quelque histoire ou en lui lisant à haute voix un livre intéressant ;
8 elle le fait manger.
9 Pendant son sommeil **elle veille sur lui à** la lueur d'une veilleuse ;
10 elle marche doucement (sans bruit) dans la chambre où le tapis étouffe le bruit des pas.

———*Accès de toux.*

11 Par intervalles **le malade tousse beaucoup** (il a des accès de toux)
12 **il souffre beaucoup** (la toux le fait beaucoup souffrir) ;
13 il gémit et se plaint ;
14 la garde-malade prend la fiole contenant la potion calmante,
15 elle agite le médicament avant de s'en servir,
16 et **elle en donne une cuillerée** au malade ;
17 **le remède calme la toux** et soulage le malade ;
18 **le malade se sent mieux.**

——— *Guérison.*

19 Peu à peu la toux diminue ;
20 **le malade va mieux,**
21 **il entre en convalescence,** — il reprend des forces ;
22 il se lève et s'assied auprès du feu dans un fauteuil ;
23 ses parents et ses amis viennent lui rendre visite.
24 Le malade garde encore la chambre quelques jours ;
25 **puis il guérit complètement :**
26 il se rétablit (il recouvre la santé).
27 Alors il fait sa première sortie,
28 et reprend son train de vie ordinaire.

CHAPTER III.—TRAVELLING.

SUMMARY.

56. Le voyageur fait un voyage.
57. Je rédige ma lettre.
57*a*. Je mets la lettre au net.
58. Je mets la lettre sous enveloppe.
59. Je mets ma lettre à la poste.
60. La poste expédie les lettres.
61. Mon correspondant dépouille sa correspondance.
62. Le télégraphiste transmet une dépêche.
63. Les voyageurs font leurs préparatifs de départ.
64. On prend une voiture.
65. Le cocher conduit sa voiture.
66. La voiture arrive à destination.
67. Le garçon d'écurie attelle le cheval.
" " " " " " (*suite*).
68. Le voyageur prend les billets.
69. On enregistre les bagages.
70. Les voyageurs montent dans le train.
71. Le train part.
72. Le train parcourt la voie.
73. Les voyageurs passent la journée en wagon.
74. On change de train.
75. Le train arrive en gare.
76. Le voyageur descend à l'hôtel.
77. Le voyageur quitte l'hôtel.
78. L'étranger fait un séjour dans la capitale.
" " " " " " " (*suite*).
79. Le voyageur prend le bateau.
80. Le voyageur fait un voyage.
81. L'aéronaute monte en ballon.
82. L'aéronaute fait des observations.
83. Le vélocipédiste monte sur son vélocipède.
84. Le vélocipédiste poursuit sa route.
85. Vélocipède.—Accidents et retour.

Résumé.

56. Le voyageur fait un voyage.

——— *Préparatifs de voyage.*

1 Quand on désire faire un voyage à l'étranger,
2 on écrit une lettre pour retenir des chambres dans un hôtel;
3 **on fait ses préparatifs de départ :** sa malle, sa valise, ses paquets;
4 on consulte un indicateur de chemins de fer pour connaître l'heure des trains;
5 **on prend une voiture,**
6 **et on se fait conduire à la gare.**

——— *Train et bateau.*

7 **On prend ses billets** au guichet de la gare;
8 on fait enregistrer ses bagages;
9 on attend le départ dans la salle d'attente;
10 **on monte dans le train :**
11 le train part,
12 le train traverse du pays,
13 il s'arrête à quelques stations :
14 à l'une de ces stations on va au buffet ou on envoie une dépêche pour annoncer son arrivée;
15 à une autre on change de train.
16 **Enfin on arrive en gare;**
17 **on descend du train** et on donne son billet;
18 **on prend le bateau;**
19 **on fait la traversée;**
20 **on passe à la douane** avec ses bagages pour les faire examiner;
21 on reprend le chemin de fer et on arrive dans la capitale.

——— *Séjour.*

22 **Le voyageur descend à l'hôtel** où il couche et prend ses repas;
23 **il passe quelques jours dans la capitale** où il voit du nouveau :
24 il visite les monuments et les musées,
25 il va au théâtre,
26 et fait quelques promenades (excursions) dans les environs;
27 il observe les mœurs des habitants,
28 et apprend quelques phrases de la langue étrangère.
29 **Enfin il rentre de voyage.**

La lettre. — Rédaction et signature.

57. Je rédige ma lettre.

——— *Le bureau.*

1 **Je m'assieds à mon bureau (mon secrétaire),**
2 je mets une feuille de papier à lettre devant moi,
3 je prends mon porte-plume,
4 je prends de l'encre (de l'encre noire, violette ou rouge), en trempant ma plume dans l'encre,
5 **et j'écris :**
6 j'écris lisiblement mon adresse en tête de la lettre ;
7 **je date ma lettre,** j'écris la date du jour, le quantième du mois — par exemple, le 6 mai, 1896 (janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre — mille huit cent quatre-vingt seize . . .) ;
8 j'écris ensuite la personne à qui ma lettre est adressée : —
9 Monsieur, Madame, Mademoiselle, Messieurs, Mesdames, Chère Madame, Cher Ami, Chère Amie, Chers Parents, etc.

——— *Rédaction.*

10 **Puis je rédige ma lettre :**
11 pour cela je réfléchis un instant, en m'accoudant sur mon bureau,
12 et j'écris une phrase, plusieurs phrases : **j'écris ma lettre.**
13 De temps en temps je reprends de l'encre.
14 Arrivé au bas de la page, je sèche l'écriture avec de la poudre,
15 ou du papier buvard que je passe sur la page en pressant avec la main — (le buvard boit l'encre) ;
16 je tourne la page et je rédige le reste de ma lettre ;
17 en rédigeant, je pèse mes expressions ;
18 je rejette les expressions vulgaires, obscures ou incorrectes,
19 et je choisis des expressions claires, correctes, employées dans le style épistolaire.

——— *Formule de politesse et signature.*

20 **Au bas de la lettre j'écris une formule de politesse,** telle que :
21 "Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères (respectueuses) salutations (mes salutations empressées),"
22 " J'ai l'honneur de vous saluer,"
23 " Bien à vous " ou " Votre tout dévoué ; "
24 **puis je signe ma lettre** et j'ajoute un parafe (paraphe) à ma signature.

La lettre.—Correction et mise au net.
57a. Je mets la lettre au net.

——— *Correction.*

1 Je relis soigneusement ma lettre,

2 **je corrige les fautes d'orthographe,** s'il y en a (les fautes qui m'ont échappé) ;

3 quand un mot me semble mauvais, je le corrige ;

4 pour cela je l'efface (raie, biffe, rature) d'un trait de plume (je fais une rature, ou je le gratte avec un grattoir) et je le remplace par un mot meilleur.

5 **Quelquefois aussi je change une expression,** qui ne rend pas bien ma pensée ;

6 ou je change la construction (la tournure) d'une phrase (en faisant des corrections dans la marge) ;

7 je mets la ponctuation : — une virgule (,), une point-virgule (;), un point (.), deux points (:),

8 **j'ajoute un post-scriptum** (P.S.) pour réparer un oubli.

——— *Mise au net.*

9 **Si ma lettre a trop de corrections (ratures) je la mets au net,**

10 en recopiant textuellement le brouillon sur une nouvelle feuille de papier à lettre ;

11 pour faire cette copie je me sers d'encre à copier ;

12 **puis je décalque la lettre** au moyen d'une presse dans un registre appelé "copie de lettres."

13 **Quelquefois, au lieu de faire un brouillon je dicte la lettre à mon secrétaire ;**

14 **mon secrétaire la sténographie** à mesure que je la dicte (il écrit en sténographie),

15 **et la recopie ensuite à l'aide de la machine à écrire.**

La lettre. — Suscription.

58. Je mets la lettre sous enveloppe.

——— *L'enveloppe.*

1 **Je mets la lettre sous enveloppe : —**
2 pour cela je la plie en deux, puis en quatre,
3 et je la glisse dans l'enveloppe,
4 puis je ferme l'enveloppe,
5 en mouillant la partie gommée et en pressant avec les doigts.

——— *Suscription.*

6 **Sur l'enveloppe je mets la suscription ;**
7 **le nom de famille du destinataire,** précédé de son nom et du mot Monsieur, Madame, ou Mademoiselle,
8 sa profession, par exemple : Professeur, etc., . . .
9 **et son adresse** (son domicile, le lieu où il demeure), indiquant le numéro de la maison qu'il habite, et le nom de la rue, puis celui de la ville (ou de la localité),
10 et aussi le nom du pays, si la lettre est pour un pays étranger : Angleterre, Écosse, États-Unis, etc. . . .
11 Si le destinataire de ma lettre est domicilié chez une autre personne, je l'indique par le mot "chez" — suivi du nom de cette personne.
12 Si ma lettre est d'ordre tout-à-fait privé, j'inscris dans un coin de l'enveloppe la mention : "Personnelle" (lettre personnelle).
13 Si le destinataire change souvent de résidence,
14 j'écris suivant le cas : "Faire suivre" — "En cas d'absence retourner à l'expéditeur."
15 S'il est de passage dans une ville, sans adresse fixe, je lui écris "Poste Restante."

——— *Cachet.*

16 **Quand la lettre est très importante je la cachette** (je la scelle) : —
17 je me sers pour cela d'un bâton de cire que je fais fondre à la flamme d'une bougie,
18 et avec un cachet gravé en creux j'imprime mon sceau (mes initiales) en relief sur la cire molle :
19 la cire garde l'empreinte du sceau.
20 **Je pèse ma lettre sur un pèse-lettres pour connaître le prix de l'affranchissement** (le port de lettre).

La lettre. — Le bureau de poste.
59. Je mets ma lettre à la poste.

——— *Achat d'un timbre-poste.*

1 **Je vais au bureau de poste** (ou dans un bureau de tabac) pour acheter un timbre-poste,
2 **je m'approche du guichet** marqué : " Vente de Timbres-poste " ;
3 s'il y a plusieurs personnes au guichet j'attends mon tour ;
4 quand mon tour arrive **j'achète un timbre,**
5 en disant : " Donnez-moi, s'il vous plaît, un timbre de quinze centimes" (ou " de vingt-cinq centimes " pour l'étranger) ;
6 l'employé détache un timbre d'une feuille et me le donne ;
7 je paye le timbre avec de l'argent que je prends dans mon porte-
8 l'employé reçoit l'argent, il encaisse l'argent, [monnaie ;
9 et me rend la monnaie, si c'est nécessaire.

——— *La boîte aux lettres.*

10 **Je timbre (j'affranchis) ma lettre,**
11 en collant le timbre dans un coin de l'enveloppe, après l'avoir mouillé (humecté) sur ma langue ou sur une éponge ;
12 puis je sors du bureau **et je mets la lettre dans la boîte aux lettres.**
13 Je regarde l'heure de la distribution (ou de la levée).

——— *Mandat-poste.*

14 **Si je veux envoyer une somme d'argent** (par exemple vingt-cinq francs) à mon correspondant,
15 je vais au guichet pour la " Délivrance des Mandats,"
16 **et je demande un mandat** de vingt-cinq francs ;
17 je donne, de vive voix ou par écrit, les renseignements nécessaires à l'employé ;
18 l'employé remplit le mandat : il indique le montant, le nom et l'adresse du mandataire ;
19 **je paye le mandat et les frais d'envoi** calculés à tant pour cent ;
20 **l'employé me délivre le mandat** en même temps qu'un reçu ;
21 je mets le reçu dans mon portefeuille (je le garde, je le conserve),
22 **je joins le mandat à ma lettre** et je ferme l'enveloppe.

——— *Lettre recommandée.*

23 Pour plus de précaution je fais recommander ma lettre au guichet des " Lettres Recommandées " : je paye les droits ;
24 l'employé enregistre la lettre, et me délivre un reçu.

La lettre. — Service postal. — Distribution.
60. La poste expédie les lettres.

——— *Classement.*

1 **À la poste** les employés vident la boîte aux lettres ;
2 **ils oblitèrent le timbre-poste,**
3 ils impriment le timbre de départ sur chaque lettre,
4 **puis il trient les lettres,**
5 et les classent par villes ;
6 ils pèsent les lettres trop lourdes et les surchargent.

——— *Expédition.*

7 On met (enferme) ces lettres dans des sacs,
8 on jette les sacs dans une voiture des postes,
9 **la voiture des postes porte les sacs de lettres au chemin de fer,**
10 là on met les sacs dans un wagon des postes,
11 **et le train emporte les lettres.**
12 **Quand le train s'arrête à une station** (une gare) —
13 on décharge les sacs de lettres de cette localité ;
14 le courrier attend dans la cour de la gare avec la voiture des postes,
15 on charge les sacs de lettres sur cette voiture ;
16 **le courrier apporte les lettres au bureau de poste de la ville.**

——— *Distribution.*

17 Là on vide les sacs,
18 on imprime le timbre d'arrivée sur chaque lettre,
19 **puis on trie les lettres et on les classe par rues et par numéros,**
20 alors le facteur met les lettres dans sa boîte (ou dans son sac),
21 et va faire sa tournée : —
22 **le facteur distribue (délivre) les lettres** — c'est-à-dire,
23 le facteur va de maison en maison,
24 il frappe (ou il sonne) à la porte de chaque maison,
25 il glisse les lettres dans la boîte aux lettres,
26 ou les remet à la bonne (ou au concierge) ;
27 **la bonne (ou le concierge) remet (apporte) les lettres au destinataire.**
28 Si le facteur délivre une lettre recommandée (chargée) il fait signer le destinataire ;
29 une lettre non affranchie il fait payer la surcharge (le double de la taxe ordinaire).

La lettre. — Différentes sortes de lettres.

61. Mon correspondant dépouille sa correspondance (son courrier).

——— *Ouverture des lettres.*

1 **Quand le destinataire reçoit son courrier (sa correspondance),**
2 **il décachète chaque lettre** et il retire chacune de l'enveloppe,
3 **il l'ouvre et il la lit :** il lit toutes les lettres reçues.

——— *Correspondance ordinaire (habituelle).*

4 **Une de ces lettres lui apprend une bonne nouvelle:** l'arrivée d'un ami, un héritage inespéré, la guérison d'un parent;
5 une autre lui apprend une mauvaise nouvelle : une perte d'argent, la maladie d'un parent, la perte d'un procès ;
6 une de ces lettres contient une demande de renseignements avec un timbre inclus pour la réponse ;
7 **une carte-lettre renferme une invitation à dîner,**
8 **une carte-postale** contenant quelques mots écrits à la hâte **lui fixe un rendezvous** pour une affaire imprévue, à endroit désigné ;
9 dans une autre lettre quelqu'un lui adresse des félicitations au sujet d'un heureux événement.

——— *Lettres spéciales.*

10 Une lettre d'avis annonce l'envoi d'un colis-postal, d'un paquet,
11 **une lettre de faire part l'informe d'un mariage ou d'une naissance,**
12 **une lettre de décès lui annonce la mort de quelqu'un qu'il a connu,**
13 une lettre de condoléance à propos de la mort d'un de ses proches,
14 une lettre anonyme contient des menaces (ou une accusation) dirigée contre une personne estimable.

——— *Lettres d'affaires.*

15 **Des lettres d'affaires se trouvent dans le courrier :** une facture ;
16 une réclamation faite au sujet du paiement d'une dette, d'une erreur, ou d'un oubli ;
17 une circulaire adressée par un grand établissement commercial ;
18 un ou plusieurs imprimés sous bande ;
19 une lettre chargée contenant des valeurs.
20 Une lettre contient un mandat-poste ;
21 le titulaire du mandat accuse réception du mandat,
22 et va toucher le mandat à la poste.
23 **Il répond a toutes ses lettres courrier par courrier (par retour du courrier)**
24 **et envoie ces réponses par la poste.**

La dépêche.

62. Le télégraphiste transmet une dépêche (un télégramme).

——— *Forme télégraphique.*

1 **J'ai une nouvelle urgente (très pressée) à faire connaître à mon correspondant ;**
2 **je vais au bureau du télégraphe,**
3 **je remplis la forme télégraphique imprimée —**
4 c'est-à dire, j'écris l'adresse du destinataire,
5 j'écris le message avec le moins de mots possible (en style télégraphique),
6 et je signe.
7 **Je passe ma dépêche à l'employé du télégraphe ;**
8 l'employé compte les mots et calcule le prix de la dépêche, — à raison de cinq centimes par mot pour la France, vingt centimes pour l'Angleterre, un franc vingt-cinq centimes (ou plus) pour les États-Unis ;
9 **je paie le prix de la dépêche.**

——— *Transmission.*

10 Alors l'employé lit l'adresse du destinataire ;
11 il échange un signal avec le bureau (la station) télégraphique le plus proche de cet adresse (il ouvre la communication) ;
12 **puis il transmet la dépêche,**
13 en manœuvrant le manipulateur du télégraphe d'une façon différente pour chaque lettre de l'alphabet ;
14 à chaque contact le courant électrique passe le long de la ligne télégraphique,
15 **le courant électrique met en action le récepteur de l'autre bureau ;**
16 ce récepteur indique la lettre de l'alphabet transmise sur un cadran, une aiguille, ou par des signes sur du papier ;
17 **un employé observe le récepteur et note les mots de la dépêche (du télégramme).**

——— *Porteur de dépêche.*

18 Cet employé écrit la teneur de la dépêche sur une forme spéciale,
19 met cette dépêche (ce télégramme) sous enveloppe,
20 écrit l'adresse du destinataire sur l'enveloppe ;
21 il donne la dépêche à un porteur de dépêche (un jeune télégraphiste) ;
22 **le porteur de dépêche porte la dépêche à l'adresse indiquée.**
23 Le destinataire la décachète et la lit (il en prend connaissance).

Préparatifs de départ.

63. Les voyageurs font leurs préparatifs de départ.

——— *Préparatifs de départ.*

1 **À l'époque des vacances on se décide à faire un voyage à l'étranger,**
2 on consulte un guide du pays pour choisir son itinéraire,
3 **on consulte un indicateur** pour connaître les heures de départ et d'arrivée des trains,
4 on se procure des papiers d'identité (un passe-port),
5 **on va rendre visite à des amis** pour leur annoncer son départ;
6 les amis vous chargent de quelques commissions à faire : un paquet à porter ou une personne à voir;
7 **la veille du départ on fait ses préparatifs.**

——— *La malle.*

8 **On fait sa malle :** on y enferme tout ce qu'il faut en voyage,
9 on plie ses effets (ses vêtements) et on les range dans une cuvette de la malle;
10 on met du linge dans une autre cuvette. [chapeau),
11 On met son chapeau dans le compartiment à chapeau (la boîte à
12 et toutes les choses encombrantes dans le fond de la malle;
13 **on ferme la malle a clef,** on la corde, et on y inscrit (ou on y cloue) l'adresse.

——— *Valise et paquets.*

14 **On fait sa valise** (une valise de cuir ou de toile) ;
15 on y met les choses les plus nécessaires : un vêtement de rechange, un peu de linge, une calotte de voyage, etc. ;
16 **on ferme la valise à clef et on la boucle ;**
17 on y attache une étiquette;
18 on met des objets de toilette dans un nécessaire de voyage;
19 **on plie et roule des couvertures de voyage,** — un pardessus de voy-
20 **et on serre tout cela avec des courroies que l'on boucle ;** [age —
21 on fait des paquets de tout ce qui n'a pu rentrer dans les malles,
22 et on attache ces paquets avec des cordes ou des ficelles.
23 On garnit un panier de provisions : poulet froid, sandwichs, fruit, pain, sel, poivre, couverts, timbale, assiettes, etc.

——— *Descente des bagages.*

24 On envoie chercher une voiture :
25 pendant ce temps **un homme (un domestique) descend les paquets,**
26 un autre saisit la malle par les poignées,
27 il la charge sur son dos (ou sur son épaule) et la descend.

La voiture.

64. On prend une voiture.

——— *Appel.*

1 La veille de son départ le voyageur commande une voiture chez le loueur pour le lendemain,
2 ou le jour même il envoie chercher une voiture (un fiacre — une voiture à deux places, à quatre places) à la station de voitures ;
3 s'il n'y en a pas **on attend qu'une voiture passe,**
4 et **on hèle (appelle) le cocher en criant : " Sst ! Cocher ! "** ou en lui faisant signe ; [ture,
5 le cocher en entendant l'appel (en voyant le signal) arrête sa voi-
6 et vient se ranger près du trottoir devant la porte de la maison.

——— *Chargement.*

7 **On charge les malles sur la voiture,**
8 et on les attache avec des cordes aux barres de fer de la galerie pour les maintenir et les empêcher de glisser.
9 **Monsieur ouvre la portière,** [marche-pied ;
10 **Madame monte en voiture** (en fiacre) en mettant le pied sur le
11 **son mari l'aide** galamment à monter, **et monte ensuite.**
12 Il prend avec lui dans la voiture une valise ou un paquet ;
13 les voyageurs s'asseyent sur les coussins de la banquette,
14 un troisième voyageur dans une voiture à 2 places s'assied sur un " strapontin " (qui se lève ou s'abaisse à volonté).
15 **On ferme la portière.**
16 S'il fait chaud on baisse le store du côté du soleil,
17 et on abaisse la glace de l'autre côté pour avoir de l'air.

——— *Instructions.*

18 Le cocher donne aux voyageurs un bulletin portant le numéro (No.) de la voiture,
19 et indiquant le tarif, " À la course " ou " À l'heure " ;
20 **le cocher demande : " Où faut-il vous conduire ? "**
21 **Un des voyageurs donne l'adresse au cocher,**
22 **en répondant : " Conduisez-nous telle rue, tel No. " — ou, " À la gare** (de l'Ouest, de l'Est, du Nord, du Midi, Montparnasse, St. Lazare ").
23 Quand le voyageur est pressé il prie le cocher d'aller vite :
24 " Conduisez-nous (allez) bon train. Nous voulons (je veux) attraper le train de 6 h."

La voiture. — Le trajet.
65. Le cocher conduit sa voiture.

——— *Départ.*

1 Le cocher enroule une couverture autour de ses jambes,
2 **le cocher prend les guides,**
3 il tire sur les guides (les rênes) et fait claquer sa langue;
4 le cheval comprend le signal et se met en marche,
5 **le cheval traîne la voiture:** la voiture s'ébranle,
6 **la voiture part;**
7 **le cocher** prend son fouet: il le brandit,
8 il **fouette son cheval** (il lui donne des coups de fouet),
9 le coup de fouet cingle le cheval,
10 le cheval trotte plus vite.

——— *Le trajet.*

11 En route (pendant la course, le trajet) le cocher guide **son cheval,**
12 **et conduit sa voiture** en tenant sa droite.
13 **La voiture passe par différentes rues,**
14 elle tourne tantôt à droite, tantôt à gauche,
15 elle roule sur la chaussée, quelquefois sur du macadam (de l'asphalte), souvent sur du pavé (de pierre ou de bois);
16 **les voyageurs sont cahotés sur le pavé,**
17 les ressorts amortissent (affaiblissent) les cahots.
18 Quelquefois, à un carrefour, des passants traversent la chaussée devant la voiture,
19 le cocher avertit les passants en criant "Hep! Gare!"
20 **les passants se garent de la voiture.**

——— *Accidents.*

21 Si par hasard le cheval s'emporte le passant ne peut se garer à temps,
22 la voiture le renverse, les roues lui passent sur le corps et l'écrasent.
23 Quand la voiture rencontre une "rue barrée" à cause des travaux de pavage, le cocher prend un autre chemin.
24 **Quelquefois la voiture est arrêtée par un encombrement.**
25 Parfois dans cet encombrement un véhicule en accroche un autre en
26 le cheval s'abat et la voiture verse; [le croisant,
27 des agents de police rétablissent la circulation interrompue,
28 et les voyageurs peuvent continuer leur route.
29 **Le trajet se fait généralement sans accident.**

La voiture. — À destination.

66. La voiture arrive à destination.

——— *Arrivée.*

1 **Enfin la voiture arrive à destination,**
2 le cheval ralentit son allure en arrivant,
3 **le cocher arrête sa voiture à l'adresse indiquée,**
4 la voiture dépose les voyageurs à la porte de la maison (ou devant la gare).
5 Si le cocher se trompe de l'adresse, le voyageur lui donne des indications,
6 et le fait arrêter en lui disant : "C'est ici, cocher."
7 Arrivé à destination un voyageur ouvre la portière,
8 **le voyageur descend de la voiture** (du fiacre) en s'aidant du marche-pied,
9 puis il aide la dame à descendre en lui tendant la main.

——— *Paiement.*

10 **On décharge les bagages, les malles,**
11 **le voyageur demande au cocher : "Combien vous dois-je ?"**
12 le cocher dit le prix de la course,
13 **le voyageur paie sa course,**
14 puis il fouille dans son gousset,
15 **et donne un pourboire (quelques sous) au cocher.**
16 Le cocher empoche le pourboire, porte la main à son chapeau,
17 et remercie le voyageur en disant : "Merci, monsieur" ("Merci, bourgeois").
18 En cas de discussion sur le prix le voyageur consulte le tarif,
19 ou il soumet le cas à un agent de police (un sergent de ville).

——— *Stationnement. Station de voitures.*

20 **Le cocher conduit sa voiture derrière la file de voitures** qui stationne près de la gare (dans la cour de la gare) ;
21 il jette une couverture sur son cheval,
22 descend de son siège,
23 **et donne à son cheval son sac d'avoine.**
24 **Si le soir est venu il allume ses lanternes ;**
25 sans cela on lui dresserait procès-verbal pour contravention aux règlements de police.
26 **Le cocher attend un autre voyageur** (client) en fumant sa pipe.

La voiture. — Écurie. Attelage.
67. Le garçon d'écurie attelle le cheval.

——— *Pansage. Parties du cheval.*

1 **Quand la voiture rentre le soir à l'écurie le palefrenier dételle le cheval ;**
2 il déharnache le cheval (il ôte le harnais et le pend au porte-harnais),
3 et passe un licol (un licou) au cheval.
4 **Ensuite il panse (nettoie) le cheval : —**
5 **il le bouchonne** avec une bouchon de paille pour lui essuyer sa robe mouillée de sueur (son poil) ;
6 **il l'étrille** (le brosse) avec une étrille (une brosse de fer) pour lui retirer la poussière, — il lui étrille l'échine, les flancs, la croupe, l'encolure, le poitrail, les jambes ;
7 il lui peigne la crinière et la queue ;
8 il nettoie et cire les sabots du cheval.
9 **Le garçon d'écurie abreuve (fait boire) le cheval** avec un seau d'eau (ou le conduit à l'abreuvoir, ou le fait boire dans une auge).

——— *L'écurie.*

10 **Pendant ce temps le garçon d'écurie (le palefrenier) cure (nettoie) l'écurie,** et jette la vieille litière au tas de fumier ;
11 puis il monte au grenier à fourrage par une échelle :
12 pour cela il applique l'échelle contre le mur,
13 et monte à l'échelle en mettant les pieds sur les échelons et en se retenant aux montants avec les mains ;
14 par la trappe du grenier il jette des bottes de paille et de foin dans l'écurie et redescend du grenier ;
15 **il fait (prépare) la litière des chevaux** en déliant les bottes de paille et en étalant la paille sur le sol ;
16 **puis il garnit le râtelier de foin et verse de l'avoine dans la mangeoire ;**
17 **puis il rentre le cheval à l'écurie** et l'attache au râtelier ;
18 le cheval mange du foin et de l'avoine ;
19 le cheval se couche sur la litière, se repose et dort.

La voiture. Écurie. Attelage.
Le garçon d'écurie attelle le cheval (*suite*).

——— *Parties d'une voiture.*

20 **Le garçon d'écurie nettoie la voiture,** il brosse et lave la caisse, la capote, le garde-crotte, les brancards (ou le timon ou la flèche), l'arrière-train ;

21 il lave les roues de devant et de derrière, les rayons, les jantes ;

22 il graisse l'essieu et le moyeu des roues ;

23 **puis le garçon d'écurie remise la voiture** (il la place sous la remise).

——— *Attelage.*

24 **Le lendemain matin le garçon d'écurie harnache le cheval** (il lui met un harnais) — c'est-à-dire,

25 il lui met la sellette (avec la croupière, l'avaloire, et les courroies de reculement) et boucle la sous ventrière ;

26 il passe le collier et défait le licol ;

27 il bride le cheval (il lui passe la bride à laquelle sont attachés les œillères, les fausses-rênes, la martingale et enfin le mors et la gourmette).

28 **Après cela il attelle le cheval** — c'est-à-dire,

29 il le fait entrer à reculons entre les brancards (les limons),

30 attache les traits au collier et aux crochets des brancards,

31 boucle les porte-brancards à la sous-ventrière et les courroies de reculement aux brancards,

32 passe les guides dans les anneaux d'attelle (du collier) et les boucle dans le mors.

Chemin de fer. — Les billets.

68. Le voyageur prend les billets.

——— *Le guichet.*

1 **Les voyageurs entrent dans la gare,**
2 l'un d'eux prend (demande) des renseignements au bureau des renseignements,
3 et se fait indiquer le guichet;
4 **le voyageur se rend (va, se présente) au guichet.**
5 S'il y a déjà plusieurs personnes au guichet il attend son tour (il fait " la queue " au guichet).

——— *Distribution des billets.*

6 Quand son tour arrive **il prend ses billets** : —
7 pour cela il s'adresse à l'employé,
8 **et demande des billets : " Deux billets, Paris — première, deuxième (seconde) ou troisième classe, aller et retour " ;**
9 il demande aussi un billet de demi-place pour un enfant audessous de 7 ans, aussi un billet pour son chien;
10 l'employé choisit les billets dans un casier,
11 et timbre (date) les billets l'un après l'autre;
12 **l'employé délivre les billets ;**
13 le voyageur prend aussi un billet d'assurance en cas d'accident;
14 **puis le voyageur demande : " Combien est-ce ? "**
15 l'employé indique (dit) le prix,
16 **le voyageur paie** avec de l'argent qu'il retire de son porte-monnaie,
17 l'employé encaisse l'argent et rend la monnaie si c'est nécessaire;
18 le voyageur ramasse ses billets et sa monnaie.

——— *Salle d'attente.*

19 **En quittant le guichet le voyageur va rejoindre sa famille** (ou ses compagnons de voyage),
20 et distribue à chacun son billet.
21 **Les voyageurs entrent dans la salle d'attente,** en montrant leur billet à l'employé qui si tient à la porte;
22 ils s'asseyent sur une banquette avec leurs valises et leurs paquets à côté d'eux,
23 **ils attendent.**
24 On achète des journaux ou des livres,
25 on lit les affiches (des annonces) apposées dans la salle.

Le chemin de fer. — Les bagages.
69. On enregistre les bagages.

——— *Le facteur aux bagages.*

1 Un quart d'heure avant le départ du train, le voyageur qui a des bagages appelle un facteur: "Facteur!"
2 et lui dit: "Occupez-vous de mes bagages, s'il vous plaît."
3 **Le facteur va chercher un chariot pour les bagages,**
4 et l'amène près des bagages en le poussant devant lui;
5 **il soulève les bagages,**
6 **et les charge sur le chariot;**
7 puis il conduit le chariot près de la bascule:
8 **le voyageur** l'accompagne,
9 et **lui donne un pourboire.**

——— *Enregistrement des bagages.*

10 **Un employé pèse les bagages sur la bascule;**
11 puis il demande au voyageur: "À quelle station descendez-vous?"
12 **Le voyageur indique la station où il descend.**
13 **Alors l'employé étiquette chaque colis** — c'est-à-dire,
14 il choisit une étiquette dans un casier,
15 il trempe un pinceau dans un pot de colle,
16 il enduit l'étiquette de colle,
17 et colle cette étiquette sur le colis.
18 **Un autre employé enregistre les colis** — le voyageur produit son billet.
19 Si les bagages sont trop lourds le voyageur paye un supplément.
20 **L'employé donne au voyageur un reçu numéroté.**

——— *Le fourgon aux bagages.*

21 Au moment du départ le facteur fait rouler le chariot vers le quai;
22 **le facteur se fraie un chemin à travers la foule des voyageurs,**
23 en criant: "S'il vous plaît! Gare! Attention!"
24 La foule lui fait place (se gare).
25 **Le facteur amène le chariot devant le fourgon aux bagages,**
26 **il décharge le chariot,**
27 **et met les bagages dans le fourgon.**

Le chemin de fer. — En voiture.

70. Les voyageurs montent dans le train.

——— *Contrôle des billets.*

1 On ouvre la porte de la salle d'attente;
2 un employé annonce: "Voyageurs pour X—, en voiture,"
3 **les voyageurs sortent en montrant leurs billets au contrôleur** qui se tient à la porte;
4 **le contrôleur marque les billets à l'emporte-pièce,**
5 et les rend aux voyageurs;
6 **les voyageurs se rendent sur le quai (la plateforme).**

——— *Sur le quai.*

7 **Le train est en gare,** prêt à partir,
8 la locomotive lance dans l'air des jets de vapeur,
9 des employés garnissent les wagons de bouillottes (en hiver),
10 des ouvriers graissent les roues des wagons,
11 les employés de la poste apportent le courrier dans le wagon des [postes;
12 **les voyageurs arrivent en foule;**
13 l'un d'eux conduit son chien au compartiment des chiens,
14 **chacun cherche un compartiment convenable** occupé par un petit nombre de voyageurs (ou vide), —
15 un compartiment de première, seconde ou troisième classe,
16 un compartiment de "Fumeurs" ou de "Dames seules," ou un "Coupé-lit," ou un compartiment "Réservé" retenu à l'avance par le voyageur.

——— *Installation dans le compartiment.*

17 Les voyageurs ouvrent la portière du compartiment choisi,
18 **ils montent en wagon;**
19 ils placent leurs valises sous la banquette,
20 **ils mettent dans le filet leurs autres affaires, leurs paquets,** leur sac aux provisions,
21 et prennent leurs places;
22 les uns s'asseyent sur la banquette de devant, d'autres sur celle de derrière;
23 d'autres choisissent les coins.
24 **Les voyageurs s'installent commodément** (confortablement);
25 ils quittent leurs chapeaux et mettent une calotte (une casquette).
26 S'il fait froid ils placent leur couverture de voyage sur leurs genoux,
27 et mettent les pieds sur la bouillotte pour se réchauffer.

Le chemin de fer. — Le départ.
71. Le train part.

——— *Heure du départ.*

1 **Enfin l'horloge marque l'heure du départ,**
2 la cloche sonne,
3 **les employés crient : " En voiture ! "**
4 quelques voyageurs en retard accourent en toute hâte, et sautent dans le train, tout essoufflés.
5 **Les employés ferment bruyamment les portières.**
6 Le chef de gare jette un dernier coup d'œil sur le train,
7 et observe les signaux pour voir si la voie est libre ou fermée (obstruée).

——— *Signal du départ.*

8 **Le conducteur du train** crie : " Tout va bien ! "
9 **il donne un coup de sifflet** et agite son drapeau.
10 Le mécanicien, penché hors de sa machine, voit le mouvement du drapeau et entend le coup de sifflet :
11 il porte la main à un levier,
12 **et la machine siffle à son tour.**

——— *Le départ.*

13 Le mécanicien lâche la vapeur : la locomotive souffle puissamment ;
14 le piston fonctionne,
15 et fait tourner les roues ;
16 la bielle de la machine monte et descend alternativement ;
17 **la locomotive se met en marche en entraînant les wagons,**
18 **le train s'ébranle ;**
19 les tampons se choquent et donnent une secousse aux wagons ;
20 **les voyageurs ressentent la secousse ;**
21 **le train part** (il quitte la gare).
22 Des amis des voyageurs agitent leur mouchoir en signe d'adieu.

——— *La vapeur.*

23 **Le train laisse derrière lui une longue traînée de vapeur et de fumée,**
24 la vapeur se contourne en spirale,
25 elle flotte au gré du vent,
26 et disperse (se dissipe) çà et là dans l'air,
27 et disparaît peu à peu.

Le chemin de fer. — Sur la ligne.
72. Le train parcourt la voie.

——— *Vitesse.*

1 **Le train parcourt la voie en roulant sur les rails,**
2 il marche d'abord lentement,
3 le train dépasse le signal et la cabine aux signaux.
4 Le chauffeur ajoute du charbon dans le foyer,
5 la vitesse augmente,
6 **le train court (file) à toute vitesse** (il dévore l'espace) :
7 les roues tournent rapidement sur les essieux ;
8 le mouvement du train secoue les wagons et les voyageurs.

——— *Contrées traversées.*

9 Tantôt le train court en ligne droite, tantôt il décrit une courbe.
10 Le train traverse les environs de la grande ville,
11 **il traverse la plaine campagne,**
12 il traverse une plaine, — une forêt, [des stations),
13 **il traverse une ville ou un village sans s'y arrêter** (on " brûle "
14 il passe sur un passage à niveau dont la barrière est fermée et gardée par un garde-barrière.

——— *Rampe.*

15 Le train traverse une contrée accidentée :
16 **parfois il monte une rampe,**
17 il court sur un remblai ;
18 **puis il traverse une rivière, en passant sur un viaduc ou sur un pont de fer** jeté sur cette rivière ; [tonnerre,
19 il roule sur ce pont avec un bruit pareil aux grondements du
20 le tablier du pont tremble sous l'énorme poids du train.

——— *Pente et tunnel.*

21 **D'autres fois le train descend une pente : —**
22 il court au fond d'une tranchée entre deux talus, [d'une route ;
23 et passe de temps en temps sous un pont de pierre au-dessous
24 la fumée de la locomotive noircit les pierres du pont.
25 **Plus loin le train passe sous un tunnel,**
26 la locomotive avertit les voyageurs par un coup de sifflet,
27 le train entre (s'engage) dans le tunnel, [l'obscurité),
28 **il fait noir dans le tunnel** (les voyageurs se trouvent dans
29 puis le train débouche (sort) du tunnel.

Le chemin de fer.—En wagon.

73. Les voyageurs passent la journée en wagon.

——— *Occupations des voyageurs.*

1 Dans le wagon les voyageurs sont balancés de côté et d'autre par le mouvement du train, [tinuel;

2 les glaces (les vitres) des portières tremblent avec un bruit con-

3 **un voyageur lit son journal** (ou un livre) ou consulte son indicateur (ou son guide Baedecker),

4 **un autre observe ses compagnons de voyage,** [cartes;

5 **d'autres causent** du voyage, des pays traversés, ou jouent aux

6 **une mère de famille s'occupe de ses enfants** qui se mettent aux

7 **elle leur fait remarquer les curiosités de la route.** [portières,

——— *Curiosités de la route.*

8 **Les arbres et les poteaux télégraphiques passent comme une flèche,**—on dirait qu'ils se poursuivent,

9 les fils télégraphiques semblent monter et descendre;

10 **de temps en temps on croise un train marchant en sens inverse;**

11 **en pleine campagne on aperçoit des champs** sillonnés par la charrue,—les bâtiments d'une ferme, des charrettes;

12 en forêt on voit les huttes des bûcherons et des charbonniers.

——— *Avis et inscriptions.*

13 **Quand les voyageurs s'ennuient ils lisent les avis et inscriptions** affichés dans le compartiment:

14 "Il est expressément recommandé aux voyageurs de ne pas descendre avant l'arrêt complet du train";

15 "Défense de fumer dans les compartiments non réservés aux fumeurs,"—"Sonnette d'alarme,"—"5 places"("Cinq places").

——— *Chaleur et fatigue.*

16 S'il fait trop chaud dans le compartiment, on baisse les stores du côté du soleil,

17 et on baisse la glace pour donner de l'air, mais d'un côté seulement de peur des courants d'air.

18 Au bout de quelques heures quelques voyageurs mangent et boivent.

19 **Vers la fin de la journée les voyageurs,** serrés les uns contre les autres, gênés dans leurs mouvements, **sentent la fatigue du voyage;** tantôt ils croisent leurs jambes, tantôt ils les allongent.

20 **Quelques-uns dorment,** la tête appuyée sur l'épaule de leur voisin,

21 d'autres s'arrangent du mieux qu'ils peuvent pour passer la nuit en wagon,—ils tâchent de dormir.

Le chemin de fer. — Embranchement. — Manœuvres.
74. On change de train.

——— *Manœuvre. Aiguillage.*

1 **Le train arrive à une importante station,** à un embranchement.
2 Là, plusieurs lignes se réunissent et s'écartent ensuite pour prendre diverses directions,
3 on remarque le continuel va-et-vient des locomotives sur les voies : —
4 **des trains de marchandises se garent sur les voies de garage,**
5 des employés munis de lanternes rouges et vertes indiquent la manœuvre, —
6 des hommes d'équipe tournent des locomotives sur les plaques [tournantes.
7 Sur la ligne à quelque distance un aiguilleur manœuvre le levier des aiguilles,
8 les aiguilles se déplacent et s'appliquent contre les rails,
9 **le train aiguille** (franchit les aiguilles) et ainsi change de voie,
10 l'aiguilleur remet alors les aiguilles en place en manœuvrant le levier en sens inverse.

——— *Arrêt du train.*

11 **Le train entre en gare** et s'avance le long du quai (de la plateforme),
12 le mécanicien tourne la vapeur pour arrêter le train,
13 le train se meut encore — en vertu de la vitesse acquise,
14 mais perd peu à peu sa vitesse ;
15 **le conducteur du train manœuvre** (serre) **le frein ;**
16 le frein serre les roues : les roues cessent de tourner et patinent (glissent) sur le rail ;
17 **le train s'arrête** enfin avec une secousse.

——— *Changement de train.*

18 **Des employés crient le nom de la station :** " X., vingt minutes d'arrêt ! "
19 " Les voyageurs pour Z. (pour la ligne de Z.) changent de train ! "
20 **Des voyageurs changent de train :** ils descendent d'un train et montent dans l'autre.
21 **Quelques voyageurs vont au buffet,** où ils prennent un bouillon, mangent à la hâte un plat ou deux, et boivent un verre de bière.
22 Pendant ce temps, s'il fait nuit on allume les lampes dans les wagons ;
23 et la machine renouvelle sa provision d'eau.
24 Enfin les employés donnent le signal du départ,
25 **les voyageurs remontent en wagon ;**
26 un coup de sifflet retentit ;
27 **le train se remet en marche** (en route) et continue son parcours.

Le chemin de fer.—Arrivée.—La Douane.
75. Le train arrive en gare.

——— *Arrivée du train.*

1 **Le train arrive en gare et s'arrête ;**
2 des employés crient : "Tout le monde descend."
3 **Les voyageurs descendent du train** avec leurs affaires,
4 la foule des voyageurs encombre le quai (le débarcadère),
5 **tous se dirigent vers la sortie ;**
6 **ils donnent leur billet au contrôleur** qui se tient à la porte,
7 **et passent.**

——— *Examen des bagages à la douane.*

8 **Des porteurs transportent les bagages à la Douane ;**
9 on ouvre la salle des bagages : les voyageurs entrent et cherchent leurs colis.
10 **Un préposé à la (employé de) douane examine les bagages** de chaque voyageur : —
11 il lui demande : "Avez-vous quelque chose à déclarer? Pas de tabac? de cigares? de thé? d'alcool?"
12 Quand le voyageur répond : "Rien. Je n'ai rien à déclarer,"
13 le préposé lui fait ouvrir sa malle (ou sa valise) et fouille partout.
14 S'il ne trouve rien de suspect le douanier marque le colis à la craie (ou colle dessus une étiquette spéciale),
15 et le voyageur refait sa malle et passe en montrant la marque.

——— *Droits de douane. Fraude.*

16 **Quand le voyageur a quelque chose à déclarer** il dit : "J'ai du tabac, du thé, des allumettes," etc. ;
17 le préposé pèse la marchandise et en inscrit le poids sur une forme imprimée,
18 il calcule les droits de douane et en réclame le montant au voyageur ;
19 **le voyageur paie les droits au bureau de la douane** (ou de l'octroi).
20 Quelquefois, à la douane, un voyageur fait une fausse déclaration,
21 et essaie de passer en contrebande des marchandises frappées d'un droit (ou prohibées) ;
22 on dresse procès-verbal au fraudeur ;
23 on saisit sa marchandise et on le condamne à payer une amende.

Le chemin de fer. — À l'arrivée. — L'hôtel.

76. Le voyageur descend à l'hôtel.

——— *À l'arrivée.*

1 **Des amis attendent les voyageurs a l'arrivée du train :**

2 ils leur font des signes et vont à leur rencontre ;

3 les amis se saluent, en ôtant leur chapeau ou en se serrant la main (se donnant une poignée de main),

4 ils se souhaitent le bonjour : ils se demandent réciproquement de leurs nouvelles,

5 et partent ensemble, ou vont chacun de leur côté.

6 **Quelques voyageurs déposent leurs bagages à la consigne** où on leur remet un bulletin qu'ils doivent représenter en venant plus tard retirer leurs colis.

——— *L'hôtel.*

7 **En arrivant à la gare le voyageur se rend à l'hôtel** — c'est-à-dire;

8 **il prend une voiture** (la voiture de l'hôtel ou un omnibus),

9 **la voiture le conduit et le dépose à la porte de l'hôtel,**

10 le voyageur entre dans le bureau de l'hôtel,

11 **il demande au garçon ou au patron une chambre pour la nuit** (ou pour 2, 3, . . . plusieurs jours) ;

12 le garçon de l'hôtel lui montre des chambres qui donnent sur la rue ou sur la cour, — au premier étage, au second, au troisième, à un lit, à deux lits, d'où l'on a une belle vue.

13 **Le voyageur prend (choisit) la chambre qui lui convient,** — la chambre numéro 3, par exemple (ou 20, 30 . . .),

14 puis il remplit un bulletin sur lequel il indique son nom de famille, ses prénoms, son âge, sa profession, son domicile habituel, le dernier domicile occupé et enfin s'il voyage avec ou sans papiers — c'est une formalité, une mesure de police.

——— *Repos.*

15 **Après cela le voyageur monte dans sa chambre,**

16 **le garçon lui monte ses bagages,**

17 **le voyageur défait sa malle,**

18 **fait sa toilette** et change de linge ;

19 puis il regarde si le lit est bon et bien fait,

20 ensuite il se fait servir une légère collation dans la salle à manger de l'hôtel : — **il prend un bouillon,** une tasse de thé ou une tasse de chocolat, **ou il dîne.**

21 **il s'en va faire une promenade** (un tour) en ville (il va prendre l'air),

22 **et revient se coucher pour se reposer** des fatigues du voyage.

À l'hôtel.

77. Le voyageur quitte l'hôtel.

——— *Journée à l'hôtel.*

1 Tous les jours, **en se levant, le voyageur fait un petit déjeuner** et quitte sa chambre,

2 **il descend** au bureau et demande sa correspondance : " Y a-t-il (avez-vous) des lettres pour moi ? "

3 il accroche (pend) la clef de sa chambre à son clou dans le casier du bureau.

4 **Il va à ses affaires,**

5 **et sort de l'hôtel** en disant : " Je rentrerai à midi ou à une heure."

6 Le garçon (ou la bonne) fait sa chambre pendant son absence.

——— *Soirée à l'hôtel.*

7 **Le voyageur revient prendre ses repas à l'hôtel,** à table d'hôte dans la salle à manger, **ou se fait servir à manger dans sa chambre,**

8 ou quelquefois il dîne en ville (au restaurant, chez un ami).

9 Le soir il rentre à l'hôtel et demande : " Est-il venu quelqu'un me voir ? — Le visiteur (ce monsieur) a-t-il laissé sa carte, a-t-il dit son nom ? Qu'a-t-il dit ? — Quand reviendra-t-il ? "

10 Puis il prend sa clef et son bougeoir (sa bougie) dans le casier,

11 et monte se coucher en laissant ses chaussures à la porte de sa chambre.

——— *Règlement de compte.*

12 Le jour de son départ le patron de l'hôtel fait la note du client :

13 il marque le prix de la chambre, le prix du service, du blanchissage, des repas, et de différents extras.

14 **Le voyageur règle (paie) la note qu'on lui présente,**

15 et donne un pourboire au garçon qui descend ses bagages.

16 Le voyageur quitte l'hôtel et prend une voiture qui le conduit à la gare.

Séjour à l'étranger.

78. L'étranger fait un séjour dans la capitale.

——— *Arrivée.*

1 **En arrivant dans la capitale l'étranger descend à l'hôtel** (ou prend une chambre meublée dans une famille) ;

2 **il change sa monnaie (son argent) chez un changeur ;**

3 **il va faire une promenade à pied sur les boulevards.**

4 Il trouve tout étrange : les maisons, les enseignes des magasins, les voitures, les passants, la langue qu'il ne sait pas ;

5 il entre dans un magasin, — dans un bureau de tabac, dans un café, — où il se fait comprendre par signes, en montrant du doigt ce qu'il désire, et en montrant des pièces de monnaie.

——— *Conversation.*

6 **Il prend un interprète** qui l'accompagne partout où il va ;

7 **l'interprète traduit** tout ce que l'étranger veut dire et tout ce qu'on dit à l'étranger.

8 **De temps en temps l'étranger fait de la conversation avec ses hôtes** (ou prend des leçons de conversation),

9 il ne comprend pas quand on lui parle et consulte souvent son dictionnaire ;

10 il emploie des phrases incorrectes, mal construites, qui font rire ses interlocuteurs ;

11 enfin il apprend quelques phrases usuelles, qu'il prononce avec un fort accent étranger.

——— *Monuments.*

12 Tous le jours il se fait un itinéraire en consultant son guide et le plan de la ville.

13 **Dans la journée il visite la capitale et ses environs,**

14 **il visite les principaux monuments :** le palais du chef de l'État, la Chambre des Députés et le Sénat, les ministères, le palais de justice, l'Hôtel de Ville, les mairies, les prisons ;

15 il visite les églises et principalement la Cathédrale ;

16 il visite les différents musées : le musée (le salon) de peinture et de sculpture, le musée des antiquités, le musée d'histoire naturelle, le musée (le conservatoire) des arts et métiers ;

17 il va aux expositions d'horticulture, du commerce, de l'industrie,

18 **il se promène** sur les places publiques, dans les jardins publics, où il examine les statues et les monuments commémoratifs.

19 **Dans la soirée il va au théâtre** (au spectacle), à l'opéra, au cirque, au concert.

Séjour à l'étranger.
L'étranger fait un séjour dans la capitale (*suite*).

——— *Égaré.*

20 **Si l'étranger s'égare (se perd) dans la ville,**

21 **il demand son chemin à un gardien de la paix** (un sergent de ville, un agent de police), ou à un passant obligeant;

22 il l'aborde en le saluant et lui disant:

23 "**Pardon, monsieur**; quel est le chemin **pour aller Rue X——**, Boulevard Y——, à la Gare du Nord, etc.?"

24 "Où se trouve le bureau de Poste (le Palais de Justice, etc.)?"

25 Le gardien lui répond: "Tournez à droite, à gauche. Prenez la 3e. rue à droite. Allez tout droit."

26 "C'est au coin de la rue, en face, à cent pas d'ici, tout près de la rue Z——, à côté du Marché, etc."

27 **Quelquefois il prend une voiture**, en donnant sa carte avec l'adresse au cocher.

Le bateau. — La navigation.
79. Le voyageur prend le bateau.

——— *Embarquement.*

1 **Le voyageur prend un billet de passage** à l'agence de la compagnie maritime,

2 il arrête une cabine sur un bateau à vapeur (un paquebot, un navire),

3 et se rend par chemin de fer au port d'embarquement.

4 Le bateau en partance est amarré au quai d'embarquement (à l'embarcadère).

5 **Les passagers s'embarquent :** ils montent à bord par la passerelle d'embarquement.

6 On charge le navire en hissant à bord les bagages au moyen de treuils et en les "arrimant" (rangeant) dans la cale.

——— *Sortie du port.*

7 Avant le départ, le capitaine donne ses ordres aux officiers qui commandent l'équipage — les matelots.

8 **À l'heure de la marée** on hisse le pavillon national au haut du mât, et on "largue" les amarres.

9 Le capitaine, accompagné du pilote, monte sur la passerelle et commande au mécanicien de faire machine en avant.

10 L'hélice tourne, **le bateau avance** et se présente aux portes du bassin.

11 Un remorqueur remorque le bateau dans le chenal.

12 En passant devant les jetées les passagers, qui se tiennent sur le pont, agitent leurs mouchoirs en signe d'adieu à leurs parents et amis.

13 En rade, à la sortie du port, le pilote quitte le navire et regagne la terre ;

14 alors **le navire prend** (gagne) **le large.**

Le bateau. — La navigation.

80. Le voyageur fait un voyage (fait une traversée.)

——— *La traversée.*

1 Le navire navigue (vogue) en pleine mer en filant de 15 à 20 nœuds à l'heure ;
2 la proue fend les ondes et le navire en marche laisse un long sillage derrière lui ;
3 le timonier se tient à la barre du gouvernail et dirige le navire.
4 **S'il fait beau temps, la mer est calme,** unie comme un miroir ;
5 **les passagers se tiennent sur le pont.**
6 **S'il fait mauvais temps, la mer est mauvaise,** houleuse ;
7 s'il y a une tempête, la mer est démontée, les vagues sont énormes ;
8 **le navire tangue et roule,**
9 **les passagers** secoués par le tangage et le roulis **ont le mal de mer ;**
10 ils restent couchés dans leur cabine.
11 S'il fait de la brume (du brouillard) le navire ralentit sa marche, on " corne " et on fait marcher la sirène (le sifflet).
12 Quelquefois on rencontre des épaves (débris) d'un navire qui a fait naufrage (qui a sombré).

——— *Arrivée.*

13 **La vigie** dans la hune aperçoit les côtes (le rivage) où la lumière d'un phare et **signale : " Terre ! "**
14 Le sémaphore signale l'arrivée du navire en vue des côtes ;
15 on prend **le pilote de mer** qui **pilote le navire** jusqu'à l'entrée du port.
16 Si la marée est basse le navire mouille l'ancre sur rade ;
17 À marée haute on lève les ancres ; **le navire** s'engage dans le chenal et **entre dans le port.**
18 **On " atterrit "** (" accoste ") et l'on amarre le navire (le navire s'amarre à son quai) ;
19 **les passagers débarquent** (ils descendent à terre) ;
20 on décharge le navire sur le quai, le débarcadère.
21 La douane visite les bagages.

L'ascension en ballon.
81. L'aéronaute monte en ballon.

——— *Gonflement.*

1 **On fabrique l'enveloppe du ballon en taffetas gommé,**
2 on y adapte une soupape,
3 **on enferme cette enveloppe dans** un filet,
4 **on attache une nacelle au filet,**
5 on plante des piquets en terre,
6 on attache le ballon avec des cordes,
7 on installe des appareils producteurs de gaz,
8 **et on gonfle le ballon** avec ce gaz plus léger que l'air.

——— *Lancement.*

9 Le jour fixé pour le lancement arrive.
10 L'aéronaute se munit de tous ses instruments scientifiques,
11 il se munit aussi de lest (c'est-à-dire, du sable en sacs), d'une ancre et d'un parachute.
12 La foule s'assemble autour du ballon,
13 **l'aéronaute monte en ballon** (il prend place dans la nacelle),
14 il donne le signal,
15 aussitôt **on coupe les cordes,**
16 le ballon s'élance dans l'atmosphère,
17 la foule pousse des acclamations enthousiastes,
18 le hardi explorateur salue la foule.

——— *Ascension.*

19 **L'aérostat s'élève dans l'air,**
20 il plane au-dessus de la ville.
21 **L'aéronaute admire le superbe panorama,**
22 et avec sa longue-vue il observe le pays au-dessous de lui,
23 **puis il jette du lest :**
24 **l'aérostat monte et monte toujours** dans l'espace,
25 il traverse des couches d'air de moins en moins denses.

Observation et descente.

82. L'aéronaute fait des observations.

——— *Orientation. Orage.*

1 Pendant son ascension l'aéronaute s'oriente,
2 en se servant de sa jumelle et de sa boussole,
3 et en consultant la carte de l'État-Major.
4 Quelquefois un courant atmosphérique l'emporte,
5 et le ballon se meut avec une vitesse vertigineuse.
6 **L'aérostat arrive dans les nuages,**
7 **il flotte au milieu d'un brouillard épais et froid,**
8 l'orientation devient impossible,
9 survient un orage;
10 l'aéronaute s'élève au-dessus des nuages.

——— *Observations.*

11 **L'aéronaute fait des observations** dans les hautes régions de l'air.
12 **Il consulte son thermomètre** et note la temperature:
13 le froid est intense.
14 Il consulte son baromètre:
15 la pression atmosphérique est très faible.
16 **Il note (calcule) la hauteur** à laquelle il se trouve.

——— *Descente.*

17 Pour opérer sa descente, **l'aéronaute ouvre la soupape** (ou les soupapes),
18 **le gaz s'échappe du ballon,**
19 le ballon se dégonfle,
20 **le ballon descend** rapidement,
21 l'aéronaute éprouve un malaise analogue au mal de mer.
22 Quand le ballon s'approche du sol —
23 l'aéronaute jette l'ancre,
24 l'ancre s'accroche à un arbre,
25 **l'aéronaute descend à terre** à l'aide d'une échelle de cordes.
26 Des curieux accourent,
27 et l'aident à planter des pieux (piquets) en terre.
28 L'aéronaute attache le ballon avec des cordes,
29 **puis il dégonfle le ballon.**

Le vélocipède. — En selle.

83. Le vélocipédiste monte sur son vélocipède.

——— *Préparatifs.*

1 Le vélocipédiste met son costume de cycliste, — composé d'une veste, d'une culotte, de bas de laine à grosses côtes, d'une casquette (une calotte).

2 **Le vélocipédiste sort** de la remise **son vélocipède** (un bicycle, une bicyclette, un tricycle, un tandem),

3 **il huile son vélocipède,**

4 en introduisant de l'huile (à lubrifier) dans chaque trou d'huile au moyen d'une burette renfermée dans sa sacoche;

5 ensuite il vérifie les vis, les écrous et les boulons,

6 en se servant d'une clef de serrage avec laquelle il **serre** (ou **desserre**) **les vis et les écrous** pour régler les mouvements si c'est nécessaire.

7 Si son vélocipède a des roues à caoutchouc pneumatique, **il gonfle ses caoutchoucs** avec de l'air comprimé qu'il insuffle au moyen d'une pompe à air.

——— *En ville.*

8 Il monte sur son vélocipède de la manière suivante:

9 il tient le guidon (la direction) à deux mains (les mains posées sur les poignées),

10 met le pied gauche sur le marche-pied,

11 s'élance avec le pied droit, saute, **et monte en selle;**

12 **il garde l'équilibre** sur sa machine au moyen du guidon,

13 et pose les pieds sur les pédales.

14 Si le cycliste a de longues jambes, il enfourche sa bicyclette sans [s'élancer.

——— *Mécanisme et direction.*

15 **Pour marcher le cycliste pédale** (il agit sur les pédales),

16 les pédales font tourner le pignon,

17 le pignon s'engrène dans la chaîne,

18 le pignon tire la chaîne multiplicatrice,

19 la chaîne s'engrène sur le pignon de la roue d'arrière,

20 et fait tourner la roue d'arrière;

21 **le vélocipède roule et avance;**

22 le vélocipédiste pédale et pédale encore.

23 **Pour tourner à droite ou à gauche, il tourne le guidon** dans la direction voulue,

24 la roue obéit et le vélocipède tourne à droite et à gauche.

Le vélocipédiste. — En route.

84. Le vélocipédiste poursuit sa route.

——— *Descente.*

1 Quand la route descend, le cycliste imprudent abandonne (lâche) les pédales,
2 il met (pose) les pieds sur les repose-pieds,
3 **et laisse aller sa machine.**
4 Le vélocipède gagne peu à peu de la vitesse
5 et descend la pente avec une rapidité vertigineuse.

——— *Montée.*

6 Quand la route monte, le vélocipédiste pédale fortement,
7 il avance lentement,
8 **le vélocipédiste dépense beaucoup de force et se fatigue,**
9 enfin il arrive en haut de la montée.
10 **Si la montée est trop raide,** le cycliste descend de sa machine
11 et il la conduit (mène) à la main en la poussant.

——— *En route.*

12 Sur les bonnes routes le roulement est très doux.
13 Quand la machine roule sur du pavé les caoutchoucs atténuent les vibrations.
14 De temps en temps le vélocipédiste fait halte;
15 pour cela il modère sa vitesse en serrant le frein,
16 descend de son vélocipède par la pédale ou le marche-pied,
17 appuie son vélocipède contre un mur ou contre un arbre
18 et se repose.
19 **Quand un passant traverse la route le vélocipédiste modère sa vitesse,**
20 et avertit le passant en pressant la poire de sa trompe ou en faisant sonner son timbre,
21 alors le passant se gare et laisse passer le vélocipède.

——— *Lutte de vitesse.*

22 Quand le vélocipédiste aperçoit une voiture qui marche devant lui,
23 il pédale énergiquement pour augmenter sa vitesse;
24 le vélocipédiste rattrape (rejoint) la voiture,
25 voiture et vélocipède luttent de vitesse,
26 **le vélocipède dépasse la voiture** (il la gagne de vitesse).
27 Le vélocipédiste marche une ou plusieurs heures.
28 **Enfin le cycliste attient le but de sa course.**

85. Vélocipède. — Accidents et retour.

——— *Chute.*

1 **En route, un accident arrive au cycliste.**
2 Sa machine butte contre un obstacle, ou une pierre sur la route;
3 le cycliste tombe à terre,
4 il se relève et secoue la poussière de ses vêtements,
5 examine sa machine pour voir si rien n'est cassé
6 et remonte dessus.

——— *Piqûre.*

7 Il marche sur une mauvaise route, une route pierreuse,
8 **son caoutchouc pneumatique se crève** en passant sur une pierre
9 **le cycliste répare son caoutchouc.** [très pointue (aigue),
10 Pour faire cette réparation il dégonfle son caoutchouc,
11 il retire la chambre à air de son enveloppe, [mastic spécial,
12 il colle une rondelle de caoutchouc sur la piqûre au moyen d'un
13 replace la chambre à air dans son enveloppe autour de la roue,
14 et regonfle son caoutchouc, au moyen de sa pompe.

——— *Réparations diverses.*

15 Puis il se remet en route.
16 **Si un accident plus grave arrive à sa machine,**
17 si un des rayons se casse,
18 si une pédale se fausse, si une vis ou un écrou se détache et se perd,
19 **le cycliste se rend chez un marchand** (ou un fabricant) **de bicyclettes,** ou chez un serrurier habile;
20 **un ouvrier répare la machine,** il redresse la pédale, pose un nouveau rayon, remet une vis, etc., démonte et remonte la machine si nécessaire.

——— *Retour.*

21 **Le soir venu, le cycliste allume sa lampe,** [la même route).
22 **et revient chez lui par une autre route** (ou par le même chemin,
23 **En arrivant il nettoie sa machine:**
24 il époussète le bâti (le corps) et les garde-crotte,
25 il essuie la jante des roues, les rayons, le moyeu (l'essieu), les coussinets à billes, les parties nickelées,
26 il éteint sa lampe,
27 **remise son vélocipède** (son "vélo");
28 il prend un bain et se change.

CHAPTER IV.—PLANTS.

SUMMARY.

86. Le laboureur laboure son champ.
87. Le semeur ensemence le champ.
88. On fait la moisson.
89. On bat le blé.
90. On moud le blé au moulin.
91. Le boulanger fait du pain.
92. On cultive la vigne et on fait la vendange.
" " " " " " " " (*suite.*)
93. On fait le vin.

Etc., etc.

See Les Faits de la Vie (Part II).

Le blé. — Labour.

86. Le laboureur laboure son champ.

——— *Labourage.*

1 **Le laboureur travaille (cultive) la terre** avec des instruments aratoires.

2 Vers la fin de l'automne, **il laboure le champ** pour ameublir le sol, — pour rendre la terre poreuse et perméable.

3 **Pour cela** il sort ses bœufs (ses chevaux) de l'étable,

4 **il attelle les bœufs (les chevaux)** à la charrue (ou à une araire) au moyen d'un joug, et il conduit son attelage aux champs;

5 là, pour ouvrir un sillon, l'homme pèse sur les manches de la charrue (où soulève les manches de l'araire),

6 **pendant que les bœufs (les chevaux) tirent la charrue;**

7 alors le coutre entaille verticalement la terre,

8 le soc s'enfonce dans le sol et coupe horizontalement la terre,

9 le versoir retourne la terre,

10 **la charrue creuse un sillon.**

11 Arrivé au bout du sillon, le laboureur détourne ses bœufs (ses [chevaux),

12 et la charrue creuse un nouveau sillon parallèle au premier.

——— *Hersage.*

13 Après le labourage, **le laboureur herse le champ** — c'est-à-dire,

14 il attelle un cheval à la herse; le cheval traîne la herse.

15 **Les dents de la herse brisent** (rompent, pulvérisent) **les mottes de terre sèche** et les réduisent en poussière.

16 **La herse entraîne les racines des mauvaises herbes** qui s'entortillent autour des dents.

17 L'homme enlève ces racines et les brûle dans le fossé.

18 L'air, l'eau, les substances minérales pénètrent dans le sol.

19 Le laboureur donne un second labour pour retourner la terre et niveler le sol.

——— *Engrais.*

20 **Ensuite le laboureur fume son champ** avec le fumier provenant des étables et de l'écurie.

21 On retire le fumier de la fosse à fumier avec des fourches et on le charge dans une voiture (un tombereau);

22 la voiture transporte ce fumier au champ de labour;

23 des hommes répandent également l'engrais sur le sol en couche [épaisse;

24 on enfouit l'engrais dans le sol par un labour léger, superficiel;

25 **le fumier engraisse et fertilise la terre** (augmente la fécondité, la fertilité de la terre).

Le blé. — Les Semailles. — L'épi.

87. Le semeur ensemence le champ.

——— *Ensemencement.*

1 **Quand le temps des semailles est venu (en automne) le semeur sème le grain : —**
2 à l'aide d'une brouette il transporte un sac de grains au champ ;
3 arrivé là il met du grain dans son tablier ;
4 il prend une poignée de grains,
5 et sème à la volée en jetant les grains à terre avec un geste circulaire,
6 le semeur se promène sur tout le champ en semant toujours ainsi.
7 **On passe de nouveau la herse** pour enterrer les grains et les répartir également,
8 **on passe ensuite le rouleau :**
9 **le rouleau tasse la terre,** aplanit le champ,
10 et enfouit les grains dans le sol.

——— *Épouvantail.*

11 Des oiseaux s'abattent sur le champ ensemencé,
12 **les oiseaux déterrent les grains pour les manger ;**
13 **le laboureur fait un mannequin** qu'il habille avec de vieux habits et qu'il coiffe d'un grand chapeau.
14 **Il dresse ce mannequin dans le champ,** ou le suspend à un arbre ;
15 le vent balance cet épouvantail ;
16 **l'épouvantail effraie les oiseaux** (fait peur aux oiseaux) qui s'envolent au loin.

——— *Croissance du blé.*

17 Quand il pleut, la pluie mouille la terre,
18 **le blé germe,**
19 **le blé lève ;**
20 au printemps le blé croît (pousse).
21 Vers la fin d'avril le sarcleur nettoie le champ à l'aide d'un sarcloir ;
22 il extirpe, arrache, les mauvaises herbes qui étouffent le blé ; le chiendent, le coquelicot, le bluet (bleuet).
23 **Le blé épie : les épis se forment et fleurissent ;**
24 les fleurs tombent,
25 les grains de blé se développent.
26 **En été le blé mûrit,**
27 il jaunit, devient de la couleur de l'or.

Le blé. — La moisson.

88. On fait la moisson.

——— *Coupe du blé.*

1 Vers la fin du mois de juillet, les faucheurs se munissent de leur faux (une faulx) ou de leur faucille,
2 et se rendent au champ de blé.
3 **Les faucheurs coupent (fauchent) le blé ;**
4 les chaumes restent au-dessus de la surface du sol ;
5 à mesure que le blé est coupé, **les moissonneurs le réunissent en javelles,** en poignées ;
6 ils couchent les javelles sur le sol et les y laissent deux ou trois jours ;
7 la tige du blé se dessèche et le grain achève de mûrir.
8 **Dans la grande culture le travail se fait au moyen d'une moissonneuse mécanique.**

——— *Gerbes et moyettes.*

9 **Les engerbeurs** assemblent les javelles et font des gerbes :
10 **ils lient les gerbes** avec des liens de paille de seigle (de jonc ou de bois flexible),
11 ils dressent les gerbes ;
12 **les gerbes de blé sèchent au soleil.**
13 Si l'été est pluvieux, on fait des " moyettes "
14 en réunissant plusieurs gerbes debout sur le sol,
15 et en les couvrant d'une autre gerbe renversée pour protéger les épis.

——— *Meules, mise en grange.*

16 Ensuite on charge les gerbes sur des charrettes,
17 **les charrettes emportent les gerbes à la ferme,**
18 **on serre ces gerbes dans une grange,**
19 ou bien dans la cour ou dans un champ voisin on entasse les gerbes le unes sur les autres,
20 **et on fait ainsi des meules de blé,**
21 qu'on recouvre de paille.
22 **Dans le champ les glaneurs glanent** (ramassent) les épis oubliés.
23 Plus tard on brûle les chaumes et on les enterre.
24 Si parfois la récolte du blé est mauvaise, c'est une année de disette.

Le blé. — Battage et vannage.

89. On bat le blé.

——— *Aire à battre.*

1 Par un temps chaud et sec, on prépare une aire dans la grange (une large surface unie et résistante),
2 en applanissant le sol et en le battant.
3 **En hiver les batteurs** transportent des gerbes sur l'aire,
4 ils délient les gerbes,
5 ils **étalent les gerbes sur l'aire** par couches (appelées "airées"), les épis dirigés d'un même côté.

——— *Battage.*

6 **Avec des fléaux, les batteurs battent le blé** en frappant en mesure sur les épis et sur toute la longueur de la paille;
7 ils retournent les gerbes et ils les battent de nouveau;
8 **pendant le battage les grains de blé sortent des épis;**
9 on ramasse la paille et on laisse le grain sur l'aire.
10 On bat une nouvelle airée, puis d'autres;
11 **on ramasse en une seule fois le grain de six airées et on le met en tas dans la grange.**
12 **Souvent on emploie une machine à battre.**

——— *La paille.*

13 **Après le battage, on met la paille en bottes,** on lie les bottes,
14 **et on serre la paille au grenier,** —
15 pour servir de litière et de nourriture aux chevaux et aux bestiaux, ou pour couvrir de chaume le toit des chaumières.

——— *Vannage.*

16 On choisit un jour où le vent souffle et **on vanne le blé** — c.à.d.,
17 le vanneur met les grains de blé dans un van (grand panier) d'osier à deux anses en forme de coquille évasée, et fait par un vannier,
18 il agite le van et fait sauter le blé: [loin par le vent;
19 **la balle (l'enveloppe) se sépare du grain** et s'envole, emportée au
20 **on passe le blé au crible pour séparer l'ivraie d'avec le bon grain.**
21 Souvent on vanne et on passe au crible dans une machine spéciale, le tarare, munie d'un crible et d'un ventilateur.
22 **Après le vannage on met le grain en sacs et on le serre au grenier;**
23 ou bien on l'entasse dans le grenier, sous le toit de la maison,
24 où souvent on le remue à la pelle pour le préserver des rats, des souris et des charançons.

Le blé. — Mouture.
90. On moud le blé au moulin.

——— *Moulin à vent et moulin à eau.*

1 **Le fermier transporte ses sacs de blé au moulin, —**
2 au moulin à vent qui se trouve sur la colline,
3 ou au moulin à eau situé près de la rivière. [côté convenable ;
4 Quand le vent souffle, le meunier tourne (oriente) son moulin du
5 **le vent en soufflant fait tourner les ailes du moulin à vent,**
6 **les ailes du moulin font tourner l'arbre de la meule mobile.**
7 **Dans le moulin à eau,** l'eau de la rivière est conduite au moulin par un canal (le " bief " ou le " biez ") ;
8 un barrage établi donne une chute d'eau ;
9 quand la vanne est ouverte l'eau tombe sur la roue hydraulique (roue à aubes, à augets),
10 **la roue hydraulique transmet son mouvement à la meule mobile** au moyen d'un engrenage.

——— *Mouture.*

11 **Le meunier moud le blé :**
12 il vide les sacs de blé dans un entonnoir (la " trémie ") ;
13 le blé descend par la trémie dans une ouverture pratiquée au centre de la meule mobile (meule " courante ") ;
14 le blé tombe sur la meule inférieure fixe (meule " dormante," " gisante ") : [paire de meules) ;
15 le blé passe entre les deux meules en pierre, — les meulières (la
16 les meules moulent (broient, écrasent) les grains de blé.
17 **Les meules réduisent ainsi le blé en farine de différentes grosseurs,**
18 **et réduisent l'enveloppe des grains en son.**

——— *Farine et son.*

19 **On blute (tamise) la farine :**
20 pour cela la farine et le son tombent dans le blutoir ;
21 un mécanisme secoue le blutoir : le blutoir fait tic-tac ;
22 **la farine passe à travers les tamis** du blutoir et tombe dans un
23 **le son reste dans le tamis.** [coffre (la " huche ").
24 **Le meunier (le garçon meunier) met la farine et le son en sacs,**
25 il charge les sacs sur l'âne ou sur une voiture, [minotier) ;
26 et transporte les sacs chez le fermier (ou chez un farinier, un
27 le fermier serre sa farine dans un coffre au grenier,
28 et nourrit ses porcs (ses cochons) avec le son.

Le blé. — Le pain.

91. Le boulanger fait du pain.

——— *Pétrissage.*

1 **Le boulanger** achète de la farine au moulin.
2 Le boulanger va dans le fournil,
3 **il met du levain** (du ferment, de la pâte aigrie) **dans le pétrin,**
4 **il verse de l'eau et ajoute du sel,**
5 il divise le levain avec les mains;
6 **puis il verse de la farine dans le pétrin,** en quantité convenable,
7 et **il pétrit la pâte** —
8 c'est-à-dire, il la retourne de droite à gauche et de gauche à droite, la soulève et la laisse retomber.
9 Souvent le pétrissage se fait à l'aide d'un pétrisseur ou pétrin mécanique.

——— *Fermentation.*

10 **Ensuite le boulanger divise** (coupe) **la pâte en morceaux, — en "pâtons"** (on "tourne" la pâte);
11 le boulanger pèse chaque pâton sur la balance;
12 **il met le pâton dans une corbeille** garnie de toile saupoudrée de farine,
13 il place cette corbeille dans un endroit chaud, près du four,
14 et la couvre avec une couverture;
15 **la pâte fermente,**
16 **la pâte lève.**

——— *Cuisson.*

17 **Pendant la préparation de la pâte le garçon boulanger** (le mitron) **chauffe le four,**
18 il retire la braise quand le four est assez chaud.
19 Alors **le boulanger cuit** : —
20 il met les pâtons sur une pelle à long manche,
21 **il enfourne** et ferme le four,
22 **le pain cuit,**
23 la croûte se forme et se dore;
24 le boulanger retire du four les miches de pain (il défourne).

——— *Vente.*

25 Le boulanger (ou la boulangère) étale les miches de pain dans sa boutique et à sa devanture;
26 dans la journée il vend du pain à ses pratiques;
27 la porteuse de pain porte le pain à domicile.

La vigne. — Sa culture.
92. On cultive la vigne et on fait la vendange.

——— *Réproduction de la vigne.*

1 Le vigneron (viticulteur) prépare le sol et y creuse des tranchées parallèles;

2 il place les plants à un mètre de distance environ entre les tranchées.

3 **Pour obtenir de nouveaux ceps, on "provigne"** (ou marcotte, ou on fait une bouture),

4 en couchant en terre une jeune branche dont on laisse hors de terre l'extrémité;

5 cette branche prend racine — on la détachera de la tige-mère trois ans après —

6 elle constitue un nouveau pied (un cep de vigne).

——— *Culture de la vigne.*

7 **Le vigneron cultive son vignoble pendant plusieurs années;**

8 chaque pied (cep de vigne) pousse des sarments;

9 on donne au vignoble plusieurs labours;

10 **chaque année on taille la vigne** à la serpe pour obtenir des sarments forts et vigoureux;

11 **on "échalassonne"** — c'est-à-dire, on plante un échalas près de chaque cep pour le soutenir;

12 on ébourgeonne pour débarrasser le cep de ses faux rameaux;

13 on "accole" — c'est-à-dire, on lie les sarments nouveaux à l'échalas;

14 les feuilles poussent (les branches deviennent des pampres);

15 **la vigne fleurit,**

16 **les grappes de raisin se montrent,**

17 on effeuille pour dépouiller le cep des feuilles nuisibles qui s'opposent à l'action du soleil sur le raisin;

18 **le raisin mûrit** à la fin de l'été, en septembre.

La vigne. — Vendange.
On fait la vendange (*suite*).

——— *La vendange.*

19 Quand le raisin est mûr, **on fait la vendange** : —

20 les vendangeurs (vendangeuses) se rendent dans le vignoble, les uns munis d'un panier, ou d'un seau de bois (une "seille"),

21 les autres portant des hottes de bois ou d'osier.

22 **Les vendangeurs et les vendangeuses cueillent le raisin** dans leur panier,

23 en coupant les grappes avec des ciseaux ou des sécateurs (des couteaux ou des serpettes).

24 Quand le panier est plein ils le vident dans une hotte,

25 on vide les hottes dans les voitures ;

26 **les voitures transportent le raisin au lieu où il doit être transformé en vin.**

27 **Les pauvres gens grappillent après la vendange.**

28 On cueille aussi du raisin pour la table, du raisin qui a poussé sur un treille le long d'un mur ou d'un treillage ;

29 on en fait sécher pour le conserver.

La vigne. — Le vin.
93. On fait le vin.

——— *Foulage.*

1 On égrappe (égrène) le raisin en agitant une fourche à trois dents (un " trident ") dans un cuvier contenant les grappes ;
2 les grains de raisin se détachent de la queue qui les porte (de la
3 et l'on enlève à la main la rafte ; ["rafte"),
4 **on met les grains dans une grande cuve — peu profonde,**
5 **et des hommes,** jambes et pieds nus, **foulent le raisin,**
6 en le piétinant, pendant que le ménétrier du village joue du violin pour les faire danser en mesure ;
7 **le jus du raisin sort du grain écrasé,**
8 et s'écoule en suivant la pente du sol dans un baquet en bois de chêne appelé " barlong " ou " douil."

——— *Fermentation.*

9 **On encuve** — c'est-à-dire **on vide le jus du raisin dans les cuves de fermentation** placées dans un cellier ;
10 **le raisin écrasé** (le moût) **fermente** (la température s'élève et le sucre du raisin se transforme en alcool et en acide carbonique ;
11 les matières solides soulevées par le gaz qui se dégage montent à la surface,
12 et forment une croûte écumeuse appelée "le chapeau" ; [mentation,
13 au bout de quelques jours on brise ce chapeau qui arrête la fer-
14 et on l'enfonce dans le liquide : la fermentation recommence.

——— *Soutirage et mise en fût*

15 **Quand la fermentation s'arrête on décuve en soutirant le vin dans des tonneaux** (des barriques, des fûts fabriqués par le tonnelier avec des douves et des cercles) ;
16 le vin s'écoule dans les fûts par un robinet placé dans le bas de la cuve, tandis que le " marc " reste dans la cuve, —
17 **alors de la lie** (mélange de tartre, de fermente, etc.) **se dépose au fond du tonneau ;**
18 on ferme la bonde du tonneau pour empêcher le vin de s'aigrir ;
19 **plus tard on clarifie le vin** en le " collant " avec du blanc d'œuf ou de la gélatine.
20 On porte au pressoir le marc resté dans les cuves,
21 on le pressure et on en exprime (extrait) du vin de seconde qualité ;
22 puis en faisant fermenter le marc avec de l'eau on obtient une boisson légère (de la "piquette").
23 Enfin le distillateur fait de l'eau-de-vie en distillant le vin.